



**Umwaka wa 60
Igazeti ya Leta n° 08 yo ku
wa 08/03/2021**

**Year 60
Official Gazette n° 08 of
08/03/2021**

**60^{ème} Année
Journal Officiel n° 08 du
08/03/2021**

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Itegeko/Law/Loi

N° 014/2021 ryo ku wa 03/03/2021

Itegeko rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko.....2

N° 014/2021 of 03/03/2021

Law determining statute of judges and judicial personnel.....2

N° 014/2021 du 03/03/2021

Loi déterminant statut des juges et du personnel judiciaire.....2

B. Iteka rya Perezida / Presidential Order/Arrêté Présidentiel

N° 029/01 ryo ku wa 02/03/2021

Iteka rya Perezida ryirukana ba Ofisiye muri Polisi y'u Rwanda141

N° 029/01 of 02/03/2021

Presidential Order dismissing officers from Rwanda National Police.....141

N° 029/01 du 02/03/2021

Arrêté Présidentiel portant révocation des Officiers de la Police Nationale du Rwanda.....141

ITEGEKO N° 014/2021 RYO KU WA 03/03/2021 RIGENA SITATI Y'ABACAMANZA N'ABAKOZI B'INKIKO	LAW N° 014/2021 OF 03/03/2021 DETERMINING STATUTE OF JUDGES AND JUDICIAL PERSONNEL	LOI N° 014/2021 DU 03/03/2021 DÉTERMINANT STATUT DES JUGES ET DU PERSONNEL JUDICIAIRE
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIÈRES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier : Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2:</u> Abarebwa n'iri tegeko	<u>Article 2: Scope of application</u>	<u>Article 2: Champ d'application</u>
<u>UMUTWE WA II: ABACAMANZA</u>	<u>CHAPTER II: JUDGES</u>	<u>CHAPITRE II: JUGES</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibyiciro by'abacamanza, ikurikirana mu ntera n'icyubahiro byabo	<u>Section One: Categories, hierarchy and ranking of judges</u>	<u>Section première: Catégories, hiérarchie et ordre de préséance des juges</u>
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibyiciro by'abacamanza	<u>Article 3: Categories of judges</u>	<u>Article 3: Catégories des juges</u>
<u>Ingingo ya 4:</u> Ikurikirana mu ntera ry'abacamanza b'umwuga	<u>Article 4: Hierarchy of career judges</u>	<u>Article 4: Hiérarchie des juges de carrière</u>
<u>Ingingo ya 5:</u> Abacamanza bagengwa n'amasezerano y'umurimo	<u>Article 5: Contractual judges</u>	<u>Article 5: Juges sous contrat</u>

<u>Ingingo ya 6:</u> Ikurikirana mu cyubahiro ry'abacamanza	<u>Article 6:</u> Ranking of judges	<u>Article 6:</u> Ordre de préséance des juges
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umucamanza	<u>Section 2:</u> Requirements to be a judge	<u>Section 2:</u> Conditions pour être juge
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa muri rusange kugira ngo umuntu abe umucamanza	<u>Article 7:</u> General requirements to be a judge	<u>Article 7:</u> Conditions générales pour être juge
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu agirwe umucamanza mu Rukiko rw'Ibanze	<u>Article 8:</u> Specific requirements to be appointed judge in a Primary Court	<u>Article 8:</u> Conditions particulières pour être nommé juge au sein d'un Tribunal de base
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu agirwe umucamanza mu Rukiko Rwisumbuye	<u>Article 9:</u> Specific requirements to be appointed judge in an Intermediate Court	<u>Article 9:</u> Conditions particulières pour être nommé juge au sein d'un Tribunal de grande instance
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu agirwe umucamanza mu Rukiko rw'Ubucuruzi	<u>Article 10:</u> Specific requirements to be appointed judge in the Commercial Court	<u>Article 10:</u> Conditions particulières pour être nommé juge au sein du Tribunal de commerce
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu agirwe umucamanza mu Rukiko Rukuru	<u>Article 11:</u> Specific requirements to be appointed judge in the High Court	<u>Article 11:</u> Conditions particulières pour être nommé juge au sein de la Haute Cour
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu agirwe umucamanza mu Rukiko Rukuru rw'Ubucuruzi	<u>Article 12:</u> Specific requirements to be appointed judge in the Commercial High Court	<u>Article 12:</u> Conditions particulières pour être nommé juge au sein de la Haute Cour de commerce
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu agirwe umucamanza mu Rukiko rw'Ubujurire	<u>Article 13:</u> Specific requirements to be appointed judge in the Court of Appeal	<u>Article 13:</u> Conditions particulières pour être nommé juge au sein de la Cour d'appel

<u>Ingingo ya 14:</u> Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu agirwe umucamanza mu Rukiko rw'Ikirenga	<u>Article 14:</u> Specific requirements to be appointed judge in the Supreme Court	<u>Article 14:</u> Conditions particulières pour être nommé juge au sein de la Cour suprême
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ishyirwaho ry'abacamanza	<u>Section 3:</u> Appointment of judges	<u>Section 3:</u> Nomination des juges
<u>Ingingo ya 15:</u> Ishyirwaho ry'abacamanza b'Urukiko rw'Ibanze	<u>Article 15:</u> Appointment of judges of a Primary Court	<u>Article 15:</u> Nomination des juges d'un Tribunal de base
<u>Ingingo ya 16:</u> Ishyirwaho ry'abacamanza b'Urukiko Rwisumbuye	<u>Article 16:</u> Appointment of judges of an Intermediate Court	<u>Article 16:</u> Nomination des juges d'un Tribunal de grande instance
<u>Ingingo ya 17:</u> Ishyirwaho ry'abacamanza b'Urukiko rw'Ubucuruzi	<u>Article 17:</u> Appointment of judges of the Commercial Court	<u>Article 17:</u> Nomination des juges du Tribunal de commerce
<u>Ingingo ya 18:</u> Ishyirwaho ry'abacamanza b'Urukiko Rukuru	<u>Article 18:</u> Appointment of judges of the High Court	<u>Article 18:</u> Nomination des juges de la Haute Cour
<u>Ingingo ya 19:</u> Ishyirwaho ry'abacamanza b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi	<u>Article 19:</u> Appointment of judges of the Commercial High Court	<u>Article 19:</u> Nomination des juges de la Haute Cour de commerce
<u>Ingingo ya 20:</u> Ishyirwaho ry'abacamanza b'Urukiko rw'Ubujurire	<u>Article 20:</u> Appointment of judges of the Court of Appeal	<u>Article 20:</u> Nomination des juges de la Cour d'appel
<u>Ingingo ya 21 :</u> Ishyirwaho ry'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga	<u>Article 21:</u> Appointment of judges of the Supreme Court	<u>Article 21:</u> Nomination des juges de la Cour suprême
<u>Icyiciro cya 4:</u> Abayobozi b'inkiko	<u>Section 4:</u> Judges in charge of courts	<u>Section 4:</u> Responsables des juridictions

Akiciro ka mbere: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe uyobora urukiko	Subsection One: Requirements for a person to be appointed head of a court	Sous-section première: Conditions pour qu'une personne soit nommée responsable d'une juridiction
Ingingo ya 22: Ibisabwa kugira ngo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko agirwe Perezida w'Urukiko rw'Ibanze	Article 22: Requirements for a judge or member of judicial personnel to be appointed President of a Primary Court	Article 22: Conditions pour qu'un juge ou membre du personnel judiciaire soit nommé Président du Tribunal de base
Ingingo ya 23: Ibisabwa kugira ngo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko agirwe Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urukiko Rwisumbuye	Article 23: Requirements for a judge or a member of judicial personnel to be appointed President or Vice President of an Intermediate Court	Article 23: Conditions pour qu'un juge ou membre du personnel judiciaire soit nommé Président ou Vice-président du Tribunal de grande instance
Ingingo ya 24: Ibisabwa kugira ngo umucamanza cyangwa umukozi w'Inkiko agirwe Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi	Article 24: Requirements for a judge or member of judicial personnel to be appointed President or Vice President of the Commercial Court	Article 24 : Conditions pour qu'un juge ou membre du personnel judiciaire soit nommé Président ou Vice-président du Tribunal de commerce
Ingingo ya 25: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urukiko Rukuru	Article 25: Requirements for a person to be appointed President or Vice President of the High Court	Article 25: Conditions pour qu'une personne soit nommée Président ou Vice-président de la Haute Cour
Ingingo ya 26: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi	Article 26: Requirements for a person to be appointed President or Vice President of the Commercial High Court	Article 26: Conditions pour qu'une personne soit nommée Président ou Vice-président de la Haute Cour de commerce
Akiciro ka 2: Ishyirwaho ry'abacamanza bayobora inkiko	Subsection 2: Appointment of judges in charge of courts	Sous-section 2: Nomination des juges responsables des juridictions
Ingingo ya 27: Ishyirwaho rya Perezida w'Urukiko rw'Ibanze	Article 27: Appointment of the President of a Primary Court	Article 27: Nomination du Président d'un Tribunal de base

<u>Iningo ya 28: Ishyirwaho rya Perezida na Visi Perezida w'Urukiko Rwisumbuye</u>	<u>Article 28: Appointment of the President and Vice President of an Intermediate Court</u>	<u>Article 28: Nomination du Président et du Vice-président d'un Tribunal de grande instance</u>
<u>Iningo ya 29: Ishyirwaho rya Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ubucuruzi</u>	<u>Article 29: Appointment of the President and Vice President of the Commercial Court</u>	<u>Article 29: Nomination du Président et du Vice-président du Tribunal de commerce</u>
<u>Iningo ya 30: Ishyirwaho rya Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru</u>	<u>Article 30: Appointment of the President and Vice President of the High Court</u>	<u>Article 30: Nomination du Président et du Vice- Président de la Haute Cour</u>
<u>Iningo ya 31: Ishyirwaho rya Perezida w'Urugereko rw'Urukiko Rukuru</u>	<u>Article 31: Appointment of the President of a Chamber of the High Court</u>	<u>Article 31: Nomination du Président d'une Chambre détachée de la Haute Cour</u>
<u>Iningo ya 32: Ishyirwaho rya Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi</u>	<u>Article 32: Appointment of the President and Vice President of the Commercial High Court</u>	<u>Article 32: Nomination du Président et du Vice-président de la Haute Cour de commerce</u>
<u>Iningo ya 33: Ishyirwaho rya Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ubujurire</u>	<u>Article 33: Appointment of the President and Vice President of the Court of Appeal</u>	<u>Article 33: Nomination du Président et du Vice- Président de la Cour d'appel</u>
<u>Iningo ya 34: Ishyirwaho rya Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga</u>	<u>Article 34: Appointment of the President and Vice President of the Supreme Court</u>	<u>Article 34: Nomination du Président et du Vice- Président de la Cour suprême</u>
<u>Akiciro ka 3: Manda y'abacamanza bayobora inkiko</u>	<u>Subsection 3: Term of office of judges in charge of courts</u>	<u>Sous-section 3: Mandat des juges responsables des juridictions</u>
<u>Iningo ya 35: Manda ya Perezida w'Urukiko rw'Ibanze</u>	<u>Article 35: Term of office of the President of a Primary Court</u>	<u>Article 35: Mandat du Président d'un Tribunal de base</u>

<u>Iningo ya 36: Manda ya Perezida na Visi Perezida w'Urukiko Rwisumbuye</u>	<u>Article 36: Term of office of the President and Vice President of an Intermediate Court</u>	<u>Article 36: Mandat du Président et du Vice-président d'un Tribunal de grande instance</u>
<u>Iningo ya 37: Manda ya Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ubucuruzi</u>	<u>Article 37: Term of office of the President and Vice President of the Commercial Court</u>	<u>Article 37: Mandat du Président et du Vice-président du Tribunal de commerce</u>
<u>Iningo ya 38: Manda ya Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru</u>	<u>Article 38: Term of office of the President and Vice President of the High Court</u>	<u>Article 38: Mandat du Président et du Vice-président de la Haute Cour</u>
<u>Iningo ya 39: Manda ya Perezida w'Urugerekero rw'Urukiko Rukuru</u>	<u>Article 39: Term of office of the President of a Chamber of the High Court</u>	<u>Article 39: Mandat du Président d'une Chambre détachée de la Haute Cour</u>
<u>Iningo ya 40: Manda ya Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi</u>	<u>Article 40: Term of office of the President and Vice President of the Commercial High Court</u>	<u>Article 40: Mandat du Président et du Vice-président de la Haute Cour de commerce</u>
<u>Iningo ya 41: Manda ya Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ubujurire</u>	<u>Article 41: Term of office of the President and Vice President of the Court of Appeal</u>	<u>Article 41: Mandat du Président et du Vice-président de la Cour d'appel</u>
<u>Iningo ya 42: Manda ya Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga</u>	<u>Article 42: Term of office of the President and Vice President of the Supreme Court</u>	<u>Article 42: Mandat du Président et du Vice-président de la Cour suprême</u>
<u>Iningo ya 43: Ibarwa rya manda y'abacamanza bayobora inkiko</u>	<u>Article 43: Date on which the term of office of judges in charge of courts starts to run</u>	<u>Article 43: Date à laquelle le mandat des juges responsables des juridictions commence à courir</u>
<u>Icyiciro cya 5: Ubwigenge n'izina ry'icyubahiro by'abacamanza</u>	<u>Section 5: Independence and honorary title of judges</u>	<u>Section 5: Indépendance et titre honorifique des juges</u>

<u>Ingingo ya 44:</u> Ubwigenge bw'abacamanza	<u>Article 44:</u> Independence of judges	<u>Article 44:</u> Indépendance des juges
<u>Ingingo ya 45:</u> Izina ry'icyubahiro ry'umucamanza	<u>Article 45:</u> Honorary title of a judge	<u>Article 45:</u> Titre honorifique d'un juge
<u>Ingingo ya 46:</u> Icyubahiro cy'umucamanza wahawe izina ry'icyubahiro	<u>Article 46:</u> Honour of a judge awarded an honorary title	<u>Article 46:</u> Honneur d'un juge qui a reçu un titre honorifique
<u>Ingingo ya 47:</u> Kwambura umucamanza izina ry'icyubahiro	<u>Article 47:</u> Withdrawing an honorary title from a judge	<u>Article 47:</u> Retrait d'un titre honorifique à un juge
<u>Ingingo ya 48:</u> Ifungwa ry'agateganyo ry'umucamanza ukurikiranyweho icyaha	<u>Article 48:</u> Provisional detention of a judge under prosecution	<u>Article 48:</u> Détenzione provisoire d'un juge poursuivi pour infraction
<u>UMUTWE WA III:</u> ABAKOZI B'INKIKO	<u>CHAPTER III:</u> JUDICIAL PERSONNEL	<u>CHAPITRE III:</u> PERSONNEL JUDICIAIRE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Abagenzuzi b'inkiko	<u>Section One:</u> Inspectors of courts	<u>Section première:</u> Inspecteurs des juridictions
<u>Ingingo ya 49:</u> Abagenzuzi b'inkiko	<u>Article 49:</u> Inspectors of courts	<u>Article 49:</u> Inspecteurs des juridictions
<u>Ingingo ya 50:</u> Ikurikirana mu ntera ry'abagenzuzi b'inkiko	<u>Article 50:</u> Hierarchy of inspectors of courts	<u>Article 50:</u> Hiérarchie des inspecteurs des juridictions
<u>Ingingo ya 51:</u> Ibisabwa kugira ngo umucamanza agirwe umugenzi w'inkiko	<u>Article 51:</u> Requirements for a judge to be appointed Inspector of Courts	<u>Article 51:</u> Conditions pour qu'un juge soit nommé Inspecteur des juridictions

<u>Iningo ya 52:</u> Ibisabwa kugira ngo umucamanza cyangwa umugenzuzi w'inkiko agirwe Umugenzuzi Mukuru w'Inkiko	<u>Article 52:</u> Requirements for a judge or an inspector of courts to be appointed Inspector General of Courts	<u>Article 52:</u> Conditions pour qu'un juge ou un inspecteur des juridictions soit nommé Inspecteur général des juridictions
<u>Iningo ya 53:</u> Ishyirwaho ry'abagenzuzi b'inkiko	<u>Article 53:</u> Appointment of inspectors of courts	<u>Article 53:</u> Nomination des inspecteurs des juridictions
<u>Iningo ya 54:</u> Ishyirwaho ry'Umugenzuzi Mukuru w'Inkiko	<u>Article 54:</u> Appointment of Inspector General of Courts	<u>Article 54:</u> Nomination de l'Inspecteur général des juridictions
<u>Icyiciro cya 2:</u> Abanditsi b'inkiko	<u>Section 2:</u> Court registrars	<u>Section 2:</u> Greffiers
<u>Iningo ya 55:</u> Ikurikirana mu ntera ry'Abanditsi b'inkiko	<u>Article 55:</u> Hierarchy of court registrars	<u>Article 55:</u> Hiérarchie des greffiers
<u>Iningo ya 56:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ibanze	<u>Article 56:</u> Requirements to be appointed Chief Registrar of a Primary Court	<u>Article 56:</u> Conditions pour être nommé Greffier en chef d'un Tribunal de base
<u>Iningo ya 57:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe umwanditsi mu Rukiko rw'Ibanze	<u>Article 57:</u> Requirements to be appointed Registrar in a Primary Court	<u>Article 57:</u> Conditions pour être nommé Greffier au sein d'un Tribunal de base
<u>Iningo ya 58:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko Rwisumbuye	<u>Article 58:</u> Requirements to be appointed Chief Registrar of an Intermediate Court	<u>Article 58:</u> Conditions pour être nommé Greffier en chef d'un Tribunal de grande instance
<u>Iningo ya 59:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe umwanditsi mu Rukiko Rwisumbuye	<u>Article 59:</u> Requirements to be appointed Registrar in an Intermediate Court	<u>Article 59:</u> Conditions pour être nommé Greffier au sein d'un Tribunal de grande instance

<u>Iningo ya 60:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ubucuruzi	<u>Article 60:</u> Requirements to be appointed Chief Registrar of the Commercial Court	<u>Article 60:</u> Conditions pour être nommé Greffier en chef du Tribunal de commerce
<u>Iningo ya 61:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe umwanditsi mu Rukiko rw'Ubucuruzi	<u>Article 61:</u> Requirements to be appointed Registrar in the Commercial Court	<u>Article 61:</u> Conditions pour être nommé Greffier au sein du Tribunal de commerce
<u>Iningo ya 62:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko Rukuru	<u>Article 62:</u> Requirements to be appointed Chief Registrar of the High Court	<u>Article 62:</u> Conditions pour être nommé Greffier en chef de la Haute Cour
<u>Iningo ya 63:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe umwanditsi mu Rukiko Rukuru	<u>Article 63:</u> Requirements to be appointed Registrar in the High Court	<u>Article 63:</u> Conditions pour être nommé Greffier au sein de la Haute Cour
<u>Iningo ya 64:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi	<u>Article 64:</u> Requirements to be appointed Chief Registrar of the Commercial High Court	<u>Article 64:</u> Conditions pour être nommé Greffier en chef de la Haute Cour de commerce
<u>Iningo ya 65:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe umwanditsi mu Rukiko Rukuru rw'Ubucuruzi	<u>Article 65:</u> Requirements to be appointed Registrar in the Commercial High Court	<u>Article 65:</u> Conditions pour être nommé Greffier au sein de la Haute Cour de commerce
<u>Iningo ya 66:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ubujurire	<u>Article 66:</u> Requirements to be appointed Chief Registrar of the Court of Appeal	<u>Article 66:</u> Conditions pour être nommé Greffier en chef de la Cour d'appel
<u>Iningo ya 67:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe umwanditsi mu Rukiko rw'Ubujurire	<u>Article 67:</u> Requirements to be appointed Registrar in the Court of Appeal	<u>Article 67:</u> Conditions pour être nommé Greffier au sein de la Cour d'appel

<u>Ingingo ya 68:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga	<u>Article 68:</u> Requirements to be appointed Chief Registrar of the Supreme Court	<u>Article 68:</u> Conditions pour être nommé Greffier en chef de la Cour suprême
<u>Ingingo ya 69:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe umwanditsi mu Rukiko rw'Ikirenga	<u>Article 69:</u> Requirements to be appointed Registrar in the Supreme Court	<u>Article 69:</u> Conditions pour être nommé Greffier au sein de la Cour suprême
<u>Ingingo ya 70:</u> Ishyirwaho ry'abanditsi b'inkiko	<u>Article 70:</u> Appointment of court registrars	<u>Article 70:</u> Nomination des greffiers
<u>Ingingo ya 71:</u> Imigenzurire y'abanditsi b'inkiko	<u>Article 71:</u> Supervision of court registrars	<u>Article 71:</u> Supervision des greffiers
<u>Icyiciro cya 3:</u> Abakozi bo muri Biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga	<u>Section 3:</u> Staff of the Office of the President of the Supreme Court	<u>Section 3:</u> Personnel du Cabinet du Président de la Cour suprême
<u>Ingingo ya 72:</u> Abakozi bo mu Biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga	<u>Article 72:</u> Staff of the Office of the President of the Supreme Court	<u>Article 72:</u> Personnel du Cabinet du Président de la Cour suprême
<u>Ingingo ya 73:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umujyanama wa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga	<u>Article 73:</u> Requirements to be appointed Advisor to the President of the Supreme Court	<u>Article 73:</u> Conditions pour être nommé Conseiller du Président de la Cour suprême
<u>Ingingo ya 74:</u> Ishyirwaho ry'Umujyanama wa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga	<u>Article 74:</u> Appointment of the Advisor to the President of the Supreme Court	<u>Article 74:</u> Nomination du Conseiller du Président de la Cour suprême
<u>Ingingo ya 75:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umujyanama wa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga	<u>Article 75:</u> Requirements to be appointed Advisor to the Vice President of the Supreme Court	<u>Article 75:</u> Conditions pour être nommé Conseiller du Vice-président de la Cour suprême

<u>Iningo ya 76:</u> Ishyirwaho ry'Umujuyanama wa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga	<u>Article 76:</u> Appointment of the Advisor to the Vice President of the Supreme Court	<u>Article 76:</u> Nomination du Conseiller du Vice-président de la Cour suprême
<u>Iningo ya 77:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umujuyanama wa Perezida w'Urukiko rw'Ubujurire	<u>Article 77:</u> Requirements to be appointed Advisor to the President of the Court of Appeal	<u>Article 77:</u> Conditions pour être nommé Conseiller du Président de la Cour d'appel
<u>Iningo ya 78:</u> Ishyirwaho ry'Umujuyanama wa Perezida w'Urukiko rw'Ubujurire	<u>Article 78:</u> Appointment of the Advisor to the President of the Court of Appeal	<u>Article 78:</u> Nomination du Conseiller du Président de la Cour d'appel
<u>Iningo ya 79:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umujuyanama wa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ubujurire	<u>Article 79:</u> Requirements to be appointed Advisor to the Vice President of the Court of Appeal	<u>Article 79:</u> Conditions pour être nommé Conseiller du Vice-président de la Cour d'appel
<u>Iningo ya 80:</u> Ishyirwaho ry'Umujuyanama wa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ubujurire	<u>Article 80:</u> Appointment of the Advisor to the Vice President of the Court of Appeal	<u>Article 80:</u> Nomination du Conseiller du Vice-président de la Cour d'appel
<u>Iningo ya 81:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama Nkuru y'Ubucamanza	<u>Article 81:</u> Requirements to be appointed Executive Secretary of the High Council of the Judiciary	<u>Article 81:</u> Conditions pour être nommé Secrétaire exécutif du Conseil supérieur de la magistrature
<u>Iningo ya 82:</u> Ishyirwaho ry'Umujuyanabanga Nshingwabikorwa w'Inama Nkuru y'Ubucamanza	<u>Article 82:</u> Appointment of the Executive Secretary of the High Council of the Judiciary	<u>Article 82:</u> Nomination du Secrétaire exécutif du Conseil supérieur de la magistrature
<u>Iningo ya 83:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe umushakashatsi mu by'amategeko, umukozi ushinzwe	<u>Article 83:</u> Requirements to be appointed legal researcher, staff member in charge of law reports as well as translator and	<u>Article 83:</u> Conditions pour être nommé chercheur en matière juridique, agent chargé des recueils des jugements ainsi

icyegeranyo cy'imanza n'uhindura mu ndimi n'umusemuzi	interpreter	que traducteur et interprète
Iningo ya 84: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe umukozi ushinzwe kurengera abatangabuhanya n'abahohotewe	Article 84: Requirements to be appointed staff member in charge of witnesses and victims' protection	Article 84: Conditions pour être nommé agent chargé de la protection des témoins et des victimes
Iningo ya 85: Ishyirwaho ry'abashakashatsi mu by'amategeko, abakozi bashinzwe icyegeranyo cy'imanza, abakozi bashinzwe kurengera abatangabuhanya n'abahohotewe, abahindura mu ndimi n'abasemuzi	Article 85: Appointment of legal researchers, staff in charge of law reports, staff in charge of witnesses and victims' protection, translators and interpreters	Article 85: Nomination des chercheurs en matière juridique, du personnel chargé des recueils des jugements, du personnel chargé de la protection des témoins et des victimes, des traducteurs et interprètes
Iningo ya 86: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umunyamabanga wa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga	Article 86: Requirements to be appointed Executive Assistant to the President of the Supreme Court	Article 86: Conditions pour être nommé Assistant exécutif du Président de la Cour suprême
Iningo ya 87: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga wa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga	Article 87: Appointment of Executive Assistant to the President of the Supreme Court	Article 87: Nomination de l'Assistant exécutif du Président de la Cour suprême
Iningo ya 88: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe umunyamabanga wa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga	Article 88: Requirements to be appointed Administrative Assistant to the Vice President of the Supreme Court	Article 88: Conditions pour être nommé Assistant administratif du Vice-président de la Cour suprême
Iningo ya 89: Ishyirwaho rw'Umunyamabanga wa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga	Article 89: Appointment of the Administrative Assistant to the Vice President of the Supreme Court	Article 89: Nomination de l'Assistant administratif du Vice-président de la Cour suprême

UMUTWE WA IV: INGINGO ZIHURIWEHO N'ABACAMANZA N'ABAKOZI B'INKIKO BAGENGWA N'IRI TEGEKO	CHAPTER IV: COMMON PROVISIONS TO JUDGES AND JUDICIAL PERSONNEL GOVERNED BY THIS LAW	CHAPITRE IV: DISPOSITIONS COMMUNES AUX JUGES ET AU PERSONNEL JUDICIAIRE RÉGIS PAR LA PRÉSENTE LOI
Icyiciro cya mbere: Iyinjizwa mu murimo ry' abacamanza n'abakozi b'inkiko	Section One: Recruitment of judges and judicial personnel	Section première: Recrutement des juges et des membres du personnel judiciaire
Ingingo ya 90: Urwego rufite ububasha bwo gushyiraho abacamanza n'abakozi b'inkiko	Article 90: Competent organ for appointment of judges and judicial personnel	Article 90: Organe compétent pour la nomination des juges et membres du personnel judiciaire
Ingingo ya 91: Itangazwa ry'umwanya ukenewemo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko	Article 91: Announcement of a vacant job position for judge or member of judicial personnel	Article 91: Publication du poste d'emploi vacant pour juge ou membre du personnel judiciaire
Icyiciro cya 2: Indahiro, umwambaro, dosiye z'abacamanza n'abakozi b'inkiko n'igihe cy'igeragezwa	Section 2: Taking oath, gown, files of judges and members of judicial personnel and probation period	Section 2: Serment, toge, dossiers des juges et membres du personnel judiciaire et stage probatoire
Ingingo ya 92: Indahiro n'uburyo bwo kurahira	Article 92: Oath and modalities for taking oath	Article 92: Serment et modalités de prestation de serment
Ingingo ya 93: Umwambaro w'abacamanza n'abanditsi b'inkiko	Article 93: Gown for judges and court registrars	Article 93: Toge des juges et greffiers
Ingingo ya 94: Dosiye y'umucamanza n'umukozi w'inkiko	Article 94: File of a judge and a member of judicial personnel	Article 94: Dossier d'un juge et d'un membre du personnel judiciaire
Ingingo ya 95: Igihe cy'igeragezwa	Article 95: Probation period	Article 95: Stage probatoire

<u>Ingingo ya 96:</u> Irangiza ry'igihe cy'igeragezwa	<u>Article 96:</u> End of the probation period	<u>Article 96:</u> Fin du stage probatoire
<u>Ingingo ya 97:</u> Gusuzuma raporo y'igeragezwa	<u>Article 97:</u> Examination of the probation period report	<u>Article 97:</u> Examen du rapport du stage probatoire
<u>Ingingo ya 98:</u> Ibibujije mu gihe cy'igeragezwa	<u>Article 98:</u> Prohibitions during probation period	<u>Article 98:</u> Interdictions au cours du stage probatoire
<u>Ingingo ya 99:</u> Igihe icyemezo ku igeragezwa kigirira agaciro	<u>Article 99:</u> Effective date of the decision on the probation period	<u>Article 99:</u> Date d'effet d'une décision relative au stage probatoire
<u>Icyiciro cya 3:</u> Imyitwarire mbonezamwuga y'abacamanza n'abakozi b'inkiko n'ibitabangikanywa	<u>Section 3:</u> Professional conduct of judges and members of judicial personnel and incompatibilities	<u>Section 3:</u> Déontologie professionnelle des juges et membres du personnel judiciaire et incompatibilités
<u>Ingingo ya 100:</u> Imyitwarire mbonezamwuga	<u>Article 100:</u> Professional conduct	<u>Article 100:</u> Déontologie professionnelle
<u>Ingingo ya 101:</u> Ibitabangikanywa	<u>Article 101:</u> Incompatibilities	<u>Article 101:</u> Incompatibilités
<u>Icyiciro cya 4:</u> Uko abacamanza n'abakozi b'inkiko bagengwa n'iri tegeko	<u>Section 4:</u> Statutory positions for judges and members of judicial personnel	<u>Section 4:</u> Positions statutaires des juges et membres du personnel judiciaire
<u>Ingingo ya 102:</u> Aho umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko aherereye mu murimo	<u>Article 102:</u> Status of a judge or member of judicial personnel in service	<u>Article 102:</u> Situation d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire au service
<u>Akiciro ka mbere:</u> Kuba mu kazi, kwimurwa, guhindurirwa inshingano no gukora indi mirimo yo mu rwego rw'ubucamanza	<u>Subsection One:</u> Being in service, transfer, change of responsibilities and performing other judicial duties	<u>Sous-section première:</u> Être au service, mutation, changement des attributions et exercer d'autres fonctions judiciaires

<u>Iningo ya 103:</u> Kuba mu kazi cyangwa gufatwa nk'uri mu kazi	<u>Article 103:</u> Being in service or considered to be in service	<u>Article 103:</u> Être au service ou être considéré comme étant au service
<u>Iningo ya 104:</u> Kwimurwa	<u>Article 104:</u> Transfer	<u>Article 104:</u> Mutation
<u>Iningo ya 105:</u> Kwimura umucamanza cyangwa umwanditsi w'urukiko by'igihe gito	<u>Article 105:</u> Temporary transfer of a judge or a court registrar	<u>Article 105:</u> Mutation temporaire d'un juge ou d'un greffier
<u>Iningo ya 106:</u> Guhindurirwa inshingano k'umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko	<u>Article 106:</u> Change of duties for a judge or member of judicial personnel	<u>Article 106:</u> Changement des attributions d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire
<u>Iningo ya 107:</u> Uburenganzira ku kiruhuko cy'umwaka n'ibindi biruhuko	<u>Article 107:</u> Right to annual leave and other leave	<u>Article 107:</u> Droit au congé annuel et autres congés
<u>Iningo ya 108:</u> Uburenganzira ku ruhushya	<u>Article 108:</u> Authorised absence	<u>Article 108:</u> Permission d'absence
<u>Iningo ya 109:</u> Kuba mu yindi mirimo mu rwego rw'ubucamanza	<u>Article 109:</u> Performance of other judicial duties	<u>Article 109:</u> Exercer d'autres fonctions judiciaires
<u>Akiciro ka 2:</u> Gutizwa	<u>Subsection 2:</u> Secondment	<u>Sous-section 2:</u> Détachement
<u>Iningo ya 110:</u> Ugutizwa k'umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko	<u>Article 110:</u> Secondment of a judge or member of judicial personnel	<u>Article 110:</u> Détachement d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire
<u>Iningo ya 111:</u> Amategeko agenga umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko watijwe n'uburenganzira bwe	<u>Article 111:</u> Regulations governing a judge or member of judicial personnel on secondment and his or her rights	<u>Article 111:</u> Règles régissant un juge ou membre du personnel judiciaire en détachement et ses droits

<u>Iningo ya 112:</u> Uburenganzira bw'umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko watijwe	<u>Article 112:</u> Rights of a judge or member of judicial personnel under secondment	<u>Article 112:</u> Droits d'un juge ou membre du personnel judiciaire détaché
<u>Iningo ya 113:</u> Kurangira kw'itizwa n'inkurikizi zaryo	<u>Article 113:</u> End of secondment and its effects	<u>Article 113:</u> Fin du détachement et ses effets
<u>Akiciro ka 3:</u> Guhagarikwa ku kazi by'agateganyo	<u>Subsection 3:</u> Suspension from duties	<u>Sous-section 3:</u> Suspension des fonctions
<u>Iningo ya 114:</u> Guhagarika akazi kubera impamvu z'uburwayi	<u>Article 114:</u> Suspension due to sickness	<u>Article 114:</u> Suspension pour cause de maladie
<u>Iningo ya 115:</u> Uburenganzira bw'umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko wahagaritswe by'agateganyo kubera uburwayi	<u>Article 115:</u> Rights of a judge or member of judicial personnel suspended due to sickness	<u>Article 115:</u> Droits d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire suspendu pour cause de maladie
<u>Iningo ya 116:</u> Gusubira mu kazi nyuma y'ikiruhuko cy'uburwayi	<u>Article 116:</u> Resumption of duties after sick leave	<u>Article 116:</u> Réintégration du service après un congé de maladie
<u>Iningo ya 117:</u> Guhagarikwa by'agateganyo bitewe n'uko umurimo cyangwa umwanya bivuyeho	<u>Article 117:</u> Suspension from duties due to suppression of job or job position	<u>Article 117:</u> Suspension des fonctions pour cause de suppression d'emploi ou de poste d'emploi
<u>Iningo ya 118:</u> Guhagarikwa ku kazi ku mpamvu z'igihano	<u>Article 118:</u> Suspension from duties due to sanction	<u>Article 118:</u> Suspension des fonctions pour cause de sanction
<u>Akiciro ka 4:</u> Guhagarika akazi mu gihe kizwi	<u>Subsection 4:</u> Leave of absence for a specific period	<u>Sous-section 4 :</u> Mise en disponibilité pour une durée déterminée

<u>Iningo ya 119:</u> Guhagarika akazi mu gihe kizwi	<u>Article 119:</u> Leave of absence for a specific period	<u>Article 119 :</u> Mise en disponibilité pour une durée déterminée
<u>Iningo ya 120:</u> Uburyo guhagarika akazi mu gihe kizwi bikorwa	<u>Article 120:</u> Modalities for leave of absence for a specific period	<u>Article 120 :</u> Modalités de mise en disponibilité pour une durée déterminée
<u>Icyiciro cya 5:</u> Isuzumamikorere ry'abacamanza n'abakozi b'inkiko	<u>Section 5:</u> Performance appraisal for judges and members of judicial personnel	<u>Section 5:</u> Évaluation des performances des juges et membres du personnel judiciaire
<u>Iningo ya 121:</u> Isuzumamikorere	<u>Article 121:</u> Performance appraisal	<u>Article 121:</u> Évaluation des performances
<u>Icyiciro cya 6:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa abacamanza n'abakozi b'inkiko	<u>Section 6:</u> Salary and fringe benefits for judges and members of judicial personnel	<u>Section 6:</u> Salaire et avantages des juges et membres du personnel judiciaire
<u>Iningo ya 122:</u> Igenwa ry'umushahara n'ibindi bigenerwa abacamanza cyangwa abakozi b'inkiko	<u>Article 122:</u> Determination of salary and fringe benefits for judges or members of judicial personnel	<u>Article 122:</u> Détermination de salaire et avantages des juges ou membres du personnel judiciaire
<u>Iningo ya 123:</u> Ibigenerwa Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga bacyuye igihe	<u>Article 123:</u> Benefits of the President and Vice President of the Supreme Court at the end of their term of office	<u>Article 123:</u> Indemnités du Président et du Vice-président de la Cour suprême à l'expiration de leur mandat
<u>Iningo ya 124:</u> Ubutumwa bw'akazi n'ibigenerwa ababugiyemo	<u>Article 124:</u> Official missions and related benefits	<u>Article 124:</u> Missions officielles et avantages y relatifs
<u>Icyiciro cya 7:</u> Ibihano ku makosa yo mu rwego rw'akazi bihabwa abacamanza n'abakozi b'inkiko	<u>Section 7:</u> Disciplinary sanctions against judges and members of judicial personnel	<u>Section 7:</u> Sanctions disciplinaires infligées aux juges et aux membres du personnel judiciaire

Akiciro ka mbere: Ingingo rusange	Subsection One: General provisions	Sous-section première : Dispositions générales
Ingingo ya 125: Ibihano by'amakosa yo mu rwego rw'akazi	Article 125: Disciplinary sanctions	Article 125: Sanctions disciplinaires
Ingingo ya 126: Urwego rufite ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'akazi	Article 126: Competent organ to impose disciplinary sanctions	Article 126: Organe compétent pour infliger les sanctions disciplinaires
Ingingo ya 127: Ikurikirana ry'ikosa ryo mu rwego rw'akazi	Article 127: Disciplinary action	Article 127: Action disciplinaire
Ingingo ya 128: Guhagarika umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko by'agateganyo	Article 128: Suspension of a judge or member of judicial personnel	Article 128: Suspension d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire
Ingingo ya 129: Icyemezo cya burundu cy'Inama Nkuru y'Ubucamanza gikurikira ihagarikwa ry'agateganyo	Article 129: Final decision by the High Council of the Judiciary after suspension	Article 129: Décision définitive du Conseil supérieur de la magistrature après la suspension
Akiciro ka 2: Imihango ikurikizwa mu mihanire y'umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko	Subsection 2: Disciplinary procedure for a judge or member of judicial personnel	Sous-section 2: Procédure disciplinaire pour un juge ou membre du personnel judiciaire
Ingingo ya 130: Gukora iperereza	Article 130: Conducting investigation	Article 130: Mener une enquête
Ingingo ya 131: Kwisobanura mu nyandiko	Article 131: Written defence	Article 131: Défense par écrit
Ingingo ya 132: Kuregera Inama Nkuru y'Ubucamanza	Article 132: Filing a complaint to the High Council of the Judiciary	Article 132: Saisine du Conseil supérieur de la magistrature

<u>Iningo ya 133:</u> Itumizwa ry'umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko warezwe mu Nama Nkuru y'Ubucamanza	<u>Article 133:</u> Summoning the accused judge or member of judicial personnel to the High Council of the Judiciary	<u>Article 133:</u> Invitation du juge ou membre du personnel judiciaire mis en cause devant le Conseil supérieur de la magistrature
<u>Iningo ya 134:</u> Uburenganzira bwo kumenya ibikubiye muri dosiye, kunganirwa cyangwa guhagararirwa	<u>Article 134:</u> Right to consultation of one's file, assistance or representation	<u>Article 134:</u> Droit à la communication du dossier, à l'assistance ou à la représentation
<u>Iningo ya 135:</u> Ukwisobanura k'uregwा imbere ya Komisiyo ishinzwe imyitwarire	<u>Article 135:</u> Defence of the accused person before the Disciplinary Committee	<u>Article 135:</u> Défense de la personne mise en cause devant la Commission de discipline
<u>Iningo ya 136:</u> Gufata ibyemezo	<u>Article 136:</u> Deliberation	<u>Article 136:</u> Délibération
<u>Iningo ya 137:</u> Imenyeshwa ry'icyemezo cyafashwe	<u>Article 137:</u> Notification of the decision made	<u>Article 137:</u> Notification de la décision prise
<u>Iningo ya 138:</u> Gusubirishamo icyemezo cyafashwe uwarezwe atitabye	<u>Article 138:</u> Application for review of a decision taken in the absence of the accused	<u>Article 138:</u> Demande de révision d'une décision prise en l'absence de l'accusé
<u>Iningo ya 139:</u> Gusubirishamo icyemezo igihe habonetse ikimenyetso gishya	<u>Article 139:</u> Application for review of a decision in case of new evidence	<u>Article 139:</u> Recours en révision sur base d'une nouvelle preuve
<u>Iningo ya 140:</u> Kugena igihano n'ingaruka zacyo	<u>Article 140:</u> Determination of sanction and its effects	<u>Article 140:</u> Détermination de sanction et ses effets
<u>Iningo ya 141:</u> Ubusaze bw'ikosa ryo mu rwego rw'umurimo	<u>Article 141:</u> Limitation period of a disciplinary fault	<u>Article 141:</u> Prescription de la faute disciplinaire

<u>Iningo ya 142:</u> Ihanagurabusembwa	<u>Article 142:</u> Rehabilitation	<u>Article 142:</u> Réhabilitation
<u>Iningo ya 143:</u> Ibisabwa mu gutanga ihanagurabusembwa	<u>Article 143:</u> Conditions for granting rehabilitation	<u>Article 143:</u> Conditions pour octroyer la réhabilitation
<u>Iningo ya 144:</u> Uburenganzira bukomoka ku ihanagurabusembwa	<u>Article 144:</u> Rights emanating from rehabilitation	<u>Article 144:</u> Droits découlant de la réhabilitation
<u>Icyiciro cya 8:</u> Kuva ku murimo	<u>Section 8:</u> Termination of the function	<u>Section 8:</u> Cessation de la fonction
<u>Iningo ya 145:</u> Impamu zo kuva ku murimo	<u>Article 145:</u> Grounds for termination of the function	<u>Articles 145:</u> Motifs de cessation de la fonction
<u>Akiciro ka mbere:</u> Guhagarika akazi mu gihe kitazwi	<u>Subsection One:</u> Leave of absence for a non-specific period	<u>Sous-section première:</u> Mise en disponibilité pour une durée indéterminée
<u>Iningo ya 146:</u> Guhagarika akazi mu gihe kitazwi	<u>Article 146:</u> Leave of absence for a non-specific period	<u>Article 146:</u> Mise en disponibilité pour une durée indéterminée
<u>Iningo ya 147:</u> Uburyo guhagarika akazi mu gihe kitazwi bikorwa	<u>Article 147:</u> Modalities for a leave of absence for a non-specific period	<u>Article 147:</u> Modalités de mise en disponibilité pour une durée indéterminée
<u>Iningo ya 148:</u> Gusubizwa mu kazi ku wari warahagaritse akazi mu gihe kitazwi	<u>Article 148:</u> Reinstatement of the person who was on leave of absence for a non-specific period	<u>Article 148:</u> Réintégration du service de la personne mise en disponibilité pour une durée indéterminée
<u>Akiciro ka 2:</u> Gusezera ku bushake cyangwa gusezererwa ku kazi nta mpaka	<u>Subsection 2:</u> Voluntary resignation or automatic removal from office	<u>Sous-section 2:</u> Démission volontaire ou démission d'office
<u>Iningo ya 149:</u> Gusaba gusezera ku kazi	<u>Article 149:</u> Application for resignation	<u>Article 149:</u> Demande de démission

<u>Iningo ya 150:</u> Uburyo bukurikizwa mu gusezera ku kazi	<u>Article 150:</u> Modalities for resignation	<u>Article 150 :</u> Modalités de démission
<u>Iningo ya 151:</u> Urwego rwemeza gusezererwa cyangwa gusezera ku kazi	<u>Article 151:</u> Competent organ to approve the automatic removal from office or resignation	<u>Article 151:</u> Organe compétent pour approuver la démission d'office ou la démission volontaire
<u>Iningo ya 152:</u> Kudasubirwaho ko gusezera ku kazi	<u>Article 152:</u> Irrevocability of resignation	<u>Article 152:</u> Irrévocabilité de la démission
<u>Iningo ya 153:</u> Gusezererwa ku kazi nta mpaka	<u>Article 153:</u> Automatic removal from office	<u>Article 153:</u> Démission d'office
<u>Iningo ya 154:</u> Kwemeza ko umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko atagishoboye akazi	<u>Article 154:</u> Certification of incapacity of a judge or member of judicial personnel	<u>Article 154:</u> Attestation d'inaptitude d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire
<u>Iningo ya 155:</u> Amafaranga agenerwa umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko kubera ivanwaho ry'umwanya w'umurimo	<u>Article 155:</u> Terminal benefits to a judge or member of judicial personnel due to suppression of job position	<u>Article 155:</u> Prime d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire pour suppression du poste d'emploi
<u>Akiciro ka 3:</u> Ivanwaho ry'abacamanza bashyirwaho n'Iteka rya Perezida	<u>Subsection 3:</u> Removal of judges appointed by a Presidential Order	<u>Sous-section 3:</u> Démission des juges nommés par arrêté présidentiel
<u>Iningo ya 156:</u> Ivanwaho ry'abacamanza bashyirwaho n'Iteka rya Perezida	<u>Article 156:</u> Removal of judges appointed by a Presidential Order	<u>Article 156:</u> Démission des juges nommés par arrêté présidentiel
<u>Akiciro ka 4:</u> Kujya mu kiruhuko cy'izabukuru	<u>Subsection 4:</u> Retirement	<u>Sous-section 4:</u> Mise à la retraite

<u>Iningo ya 157:</u> Imyaka y'ikiruhuko cy'izabukuru	<u>Article 157:</u> Retirement age	<u>Article 157:</u> Âge de la retraite
<u>Iningo ya 158:</u> Amafaranga y'impamba y'izabukuru n'ibindi bihabwa umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru	<u>Article 158:</u> Retirement allowances and other benefits entitled to a retiring judge or member of judicial personnel	<u>Article 158:</u> Prestations de retraite et autres indemnités accordées à un juge ou membre du personnel judiciaire mis à la retraite
<u>Iningo ya 159:</u> Kwiyambaza umucamanza uri mu kiruhuko cy'izabukuru	<u>Article 159:</u> Calling upon a judge in retirement	<u>Article 159:</u> Faire appel à un juge à la retraite
<u>Akiciro ka 5:</u> Kurangira k'umurimo kubera urupfu	<u>Subsection 5:</u> Termination of duties due to death	<u>Sous-section 5:</u> Cessation des fonctions suite au décès
<u>Iningo ya 160:</u> Kurangira k'umurimo kubera urupfu n'inkurikizi zabyo	<u>Article 160:</u> Termination of duties due to death and its effects	<u>Article 160:</u> Cessation des fonctions suite au décès et ses effets
<u>Iningo ya 161:</u> Impozamarira n'amafaranga y'ishyingura	<u>Article 161:</u> Death allowances and funeral expenses	<u>Article 161:</u> Indemnités de décès et dépenses funéraires
<u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER V:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE V:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Iningo ya 162:</u> Abacamanza n'abakozi b'inkiko badafite impamyabushobozi y'uko bize umwuga mu mategeko	<u>Article 162:</u> Judges and members of judicial personnel who do not have the certificate in legal practice	<u>Article 162:</u> Juges et membres du personnel judiciaire qui n'ont pas de certificat dans la pratique du droit
<u>Iningo ya 163:</u> Ibodateganyijwe n'iri tegeko	<u>Article 163:</u> Matters not provided for by this Law	<u>Article 163:</u> Matières non prévues par la présente loi

<p><u>Iningo ya 164:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p> <p><u>Iningo ya 165:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko</p> <p><u>Iningo ya 166:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 164:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p><u>Article 165:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 166:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 164:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p><u>Article 165:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 166:</u> Entrée en vigueur</p>
---	--	--

ITEGEKO N° 014/2021 RYO KU WA 03/03/2021 RIGENA SITATI Y'ABACAMANZA N'ABAKOZI B'INKIKO	LAW N° 014/2021 OF 03/03/2021 DETERMINING THE STATUTE OF JUDGES AND JUDICIAL PERSONNEL	LOI N° 014/2021 DU 03/03/2021 DÉTERMINANT LE STATUT DES JUGES ET DU PERSONNEL JUDICIAIRE
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO: Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 03 Ukuboza 2020;	THE PARLIAMENT: The Chamber of Deputies, in its sitting of 03 December 2020;	LE PARLEMENT: La Chambre des Députés, en sa séance du 03 décembre 2020;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 86, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 122, iya 148, iya 149, iya 150, iya 151, iya 152, iya 153, iya 154, iya 155, iya 156, iya 157 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 86, 88, 90, 91, 106, 120, 122, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 86, 88, 90, 91, 106, 120, 122, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157 et 176;

Isubiye ku Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;	Having reviewed Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel as amended to date;	Revu la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire telle que modifiée à ce jour;
YEMEJE:	ADOPTS:	ADOPTE:
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije Iri tegeko rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko.	Article One: Purpose of this Law This Law determines the statute of judges and judicial personnel.	Article premier: Objet de la présente loi La présente loi détermine le statut des juges et du personnel judiciaire.
Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri tegeko Iri tegeko rigenga: 1° abacamanza; 2° abagenzuzi b'inkiko; 3° abanditsi b'inkiko; 4° abakozi bo mu biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.	Article 2: Scope of application This Law governs: 1° judges; 2° inspectors of courts; 3° court registrars; 4° staff of the office of the President of the Supreme Court.	Article 2: Champ d'application La présente loi régit : 1° les juges; 2° les inspecteurs des juridictions; 3° les greffiers; 4° le personnel du cabinet du Président de la Cour suprême.

<u>UMUTWE WA II: ABACAMANZA</u>	<u>CHAPTER II: JUDGES</u>	<u>CHAPITRE II: JUGES</u>
Icyiciro cya mbere: Ibyiciro by'abacamanza, ikurikirana mu ntera n'icyubahiro byabo	Section One: Categories, hierarchy and ranking of judges	Section première: Catégories, hiérarchie et ordre de préséance des juges
Ingingo ya 3: Ibyiciro by'abacamanza Abacamanza bari mu byiciro bikurikira: 1° abacamanza b'umwuga; 2° abacamanza bagengwa n'amasezerano y'umurimo.	Article 3: Categories of judges The judges are classified in the following categories: 1° career judges; 2° contractual judges.	Article 3: Catégories des juges Les juges sont classés dans les catégories suivantes: 1° les juges de carrière; 2° les juges sous contrat.
Ingingo ya 4: Ikurikirana mu ntera ry'abacamanza b'umwuga Abacamanza b'umwuga bakurikirana mu ntera ku buryo bukurikira: 1° Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga; 2° Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga; 3° abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga; 4° Perezida w'Urukiko	Article 4: Hierarchy of career judges The hierarchy of career judges is as follows: 1° the President of the Supreme Court; 2° the Vice President of the Supreme Court; 3° judges of the Supreme Court; 4° the President of the Court of	Article 4: Hiérarchie des juges de carrière La hiérarchie des juges de carrière est la suivante: 1° le Président de la Cour suprême; 2° le Vice-président de la Cour suprême; 3° les juges de la Cour suprême; 4° le Président de la Cour

rw'Ubujurire;	Appeal;	d'appel;
5° Visi Perezida w'Urukiko rw'Ubujurire;	5° the Vice President of the Court of Appeal;	5° le Vice-président de la Cour d'appel;
6° abacamanza b'Urukiko rw'Ubujurire;	6° judges of the Court of Appeal;	6° les juges de la Cour d'appel;
7° Perezida w'Urukiko Rukuru na Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi;	7° the President of the High Court and the President of the Commercial High Court;	7° le Président de la Haute Cour et le Président de la Haute Cour de commerce;
8° Visi Perezida w'Urukiko Rukuru na Visi Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi;	8° the Vice President of the High Court and the Vice President of the Commercial High Court;	8° le Vice-président de la Haute Cour et le Vice-président de la Haute Cour de commerce;
9° Perezida w'Urugereko rw'Urukiko Rukuru;	9° the President of the Chamber of the High Court;	9° le Président de la Chambre détachée de la Haute Cour;
10° abacamanza b'Urukiko Rukuru n'abacamanza b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi;	10° judges of the High Court and judges of the Commercial High Court;	10° les juges de la Haute Cour et les juges de la Haute Cour de commerce;
11° Perezida w'Urukiko Rwisumbuye na Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi;	11° the President of the Intermediate Court and the President of the Commercial Court;	11° le Président du Tribunal de grande instance et le Président du Tribunal de commerce;
12° Visi Perezida w'Urukiko Rwisumbuye na Visi-Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi;	12° the Vice President of the Intermediate Court and the Vice President of the Commercial Court;	12° le Vice-président du Tribunal de grande instance et le Vice- président du Tribunal de commerce;
13° abacamanza b'Urukiko	13° judges of the Intermediate	13° les juges du Tribunal de

Rwisumbuye n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ubucuruzi; 14° Perezida w'Urukiko rw'Ibanze; 15° abacamanza b'Urukiko rw'Ibanze.	Court and judges of the Commercial Court; 14° the President of the Primary Court; 15° judges of the Primary Court.	grande instance et les juges du Tribunal de commerce; 14° le Président du Tribunal de base; 15° les juges du Tribunal de base.
Ingingo ya 5: Abacamanza bagengwa n'amasezerano y'umurimo Abacamanza bagengwa n'amasezerano y'umurimo ni abacamanza bakora ku buryo bw'amasezerano y'umurimo y'igihe kizwi mu nkiko kugira ngo bunganire izo nkiko mu gihe kigenwa n'ayo masezerano. Icyakora, abacamanza bagengwa n'amasezerano y'umurimo ntibakora mu Rukiko rw'Ikirenga no mu Rukiko rw'Ubujirire.	Article 5: Contractual judges Contractual judges are judges who work in courts under a fixed term employment contract in order to support those courts during the period specified in the contract. However, contractual judges do not work either in the Supreme Court or in the Court of Appeal.	Article 5: Juges sous contrat Les juges sous contrat sont des juges qui travaillent sur base d'un contrat de travail à durée déterminée au sein des juridictions en vue d'appuyer ces juridictions pour une durée spécifiée dans ce contrat. Toutefois, les juges sous contrat ne travaillent ni à la Cour suprême ni à la Cour d'appel.

<u>Ingingo ya 6: Ikurikirana mu cyubahiro ry'abacamanza</u>	<u>Article 6: Ranking of judges</u>	<u>Article 6: Ordre de préséance des juges</u>
<p>Ikurikirana mu cyubahiro ry'abacamanza rishingira kuri ibi bikurikira:</p> <p>1° urwego rw'umwanya w'umurimo;</p> <p>2° uburambe bugaragazwa n'icyemezo kibashyira mu mwanya, mu gihe bafite umwanya w'umurimo umwe;</p> <p>3° impamyabumenyi, mu gihe banganya uburambe mu kazi;</p> <p>4° imyaka y'amavuko, mu gihe banganya uburambe n'impamyabumenyi.</p> <p>Icyakora, uwigeze kuba Perezida cyangwa Visi Perezida w'urukiko runaka nyuma akaza kuba umucamanza w'urwo rukiko, abanziriza mu cyubahiro abandi bacamanza bari ku rwego rumwe.</p>	<p>The ranking of judges depends on the following:</p> <p>1° job position level;</p> <p>2° experience proven by the appointing instrument in case of the same job position;</p> <p>3° degree in case of the same experience;</p> <p>4° age in case of the same experience and degree.</p> <p>However, the former President or Vice-President of any given court who has become a judge of the same court enjoys precedence over other judges at the same level.</p>	<p>L'ordre de préséance des juges dépend de ce qui suit:</p> <p>1° le grade de poste d'emploi;</p> <p>2° l'ancienneté justifiée par l'acte d'affectation en cas de même poste d'emploi;</p> <p>3° le diplôme en cas de même ancienneté;</p> <p>4° l'âge en cas de même ancienneté et diplôme.</p> <p>Toutefois, l'ancien Président ou Vice-président d'une juridiction donnée qui est devenu juge à la même juridiction jouit de la préséance vis-à-vis des autres juges de même niveau.</p>

Icyiciro cya 2: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umucamanza	Section 2: Requirements to be a judge	Section 2: Conditions pour être juge
<p>Ingingo ya 7: Ibisabwa muri rusange kugira ngo umuntu abe umucamanza</p> <p>Umuntu ushaka kuba umucamanza agomba kuba:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° ari Umunyarwanda; 2° yujuje ibisabwa kuri uwo mwanya w'umurimo; 3° afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko; 4° afite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya Kaminuza (Ao) mu by'amategeko; 5° adafite ubumuga bwo mu mutwe bwatuma adashobora gukora imirimo y'ubucamanza, byemejwe na muganga wemewe na Leta; 6° atarambuwe n'inkiko uburenganzira mboneragihugu n'ubwa politiki; 	<p>Article 7: General requirements to be a judge</p> <p>A person who wishes to be a judge must:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° be of Rwandan nationality; 2° meet the required profile for the job position; 3° be at least twenty-one (21) years old; 4° be a holder of at least a Bachelor's Degree in law; 5° have no mental disability that may impair the performance of judge's duties as attested by a recognised medical doctor; 6° not have been subject to deprivation of civil and political rights; 	<p>Article 7: Conditions générales pour être juge</p> <p>Une personne qui désire être juge doit:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° être de nationalité rwandaise; 2° répondre au profil requis pour ce poste d'emploi; 3° être âgée d'au moins vingt et un (21) ans; 4° être titulaire d'un diplôme de licence en droit au moins; 5° ne pas avoir d'incapacité mentale susceptible de l'empêcher d'exercer les fonctions de juge, tel qu'attesté par un médecin agréé; 6° ne pas avoir été déchue des droits civils et politiques;

7° atarigeze ahanishwa igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) cyabaye ndakuka;	7° not have been definitively sentenced to imprisonment for a term equal to or exceeding six (6) months;	7° ne pas avoir été condamnée définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
8° atarahamwe n'icyaha cya jenoside cyangwa icy'ingengabitekerez ya jenoside n'ibyaha bifitanye isano nayo;	8° not have been convicted for the crime of genocide or genocide ideology and related crimes;	8° ne pas avoir été condamnée pour crime de génocide ou d'idéologie du génocide et infractions connexes;
9° atarangwaho amacakubiri ayo ari yo yose;	9° not be characterised by any form of divisionism;	9° être exempte de toute forme de division;
10° atarigeze yirukanwa mu mirimo yakoze uretse igihe bigaragaye ko yarenganye byemejwe n'urukiko;	10° not have been dismissed from office, except in the case of unfair dismissal confirmed by the court;	10° ne pas avoir fait l'objet de révocation dans les fonctions occupées, excepté dans le cas du licenciement abusif confirmé par une juridiction;
11° atarataye umurimo cyangwa ataranze kuwugarukaho mu gihe yari yarahagaritswe by'igihe gito cyangwa atarawugarutseho igihe yari abisabwe;	11° not have deserted his or her duties or not have refused to resume duty at the end of suspension period or after he or she was requested to do so;	11° ne pas avoir abandonné le service ou ne pas avoir refusé de réintégrer le service à la fin d'une période de suspension d'activité après qu'on le lui ait demandé;
12° atagaragara ku rutonde rw'ababujijwe kuba abakozi ba Leta;	12° not appear on public service black list;	12° ne pas figurer sur la liste noire de la fonction publique;
13° ari inyangamugayo;	13° be a person of integrity;	13° être intègre;
14° atabogama;	14° be impartial;	14° être impartiale;
15° atavugirwamo.	15° be firm.	15° être ferme.

<u>Ingingo ya 8: Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu agirwe umucamanza mu Rukiko rw'Ibanze</u>	<u>Article 8: Specific requirements to be appointed judge in a Primary Court</u>	<u>Article 8: Conditions particulières pour être nommé juge au sein d'un Tribunal de base</u>
Umuntu kugira ngo agirwe umucamanza mu Rukiko rw'Ibanze agomba kuba: 1° yujuje ibisabwa biteganywa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko; 2° afite impamyabushoboz y'ishuri ryemewe na Leta ryigisha umwuga mu by'amategeko; 3° afite uburambe mu mirimo ijyanye n'iby'amategeko, nibura bw'imyaka ine (4); 4° yaratsinze ikizamini gikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.	In order to be appointed judge in a Primary Court, a person must: 1° fulfil the requirements provided for under Article 7 of this Law; 2° be a holder of a certificate issued by a recognised legal practice institute; 3° have at least four (4) years of working experience in legal matters; 4° have successfully passed the exam conducted by the High Council of the Judiciary.	Pour être nommée juge au sein du Tribunal de base, une personne doit: 1° remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi; 2° être titulaire d'un certificat délivré par une école agréée de la pratique du droit; 3° avoir une expérience professionnelle d'au moins quatre (4) ans dans le domaine du droit; 4° avoir réussi l'examen organisé par le Conseil Supérieur de la Magistrature.
<u>Ingingo ya 9: Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu agirwe umucamanza mu Rukiko Rwisumbuye</u>	<u>Article 9: Specific requirements to be appointed judge in an Intermediate Court</u>	<u>Article 9: Conditions particulières pour être nommé juge au sein d'un Tribunal de grande instance</u>
Umuntu kugira ngo agirwe umucamanza mu Rukiko Rwisumbuye agomba kuba: 1° yujuje ibisabwa biteganywa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko;	In order to be appointed judge in an Intermediate Court, a person must: 1° fulfil the requirements provided for under Article 7 of this Law;	Pour être nommée juge au sein du Tribunal de grande instance, une personne doit: 1° remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi;

<p>2° afite impamyabushoboz y'ishuri ryemewe na Leta ryigisha umwuga mu by'amategeko;</p> <p>3° afite uburambe mu mirimo ijyanye n'iby'amategeko, nibura bw'imyaka itandatu (6);</p> <p>4° yaratsinze ikizamini gikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p>	<p>2° be a holder of a certificate issued by a recognised legal practice institute;</p> <p>3° have at least six (6) years of working experience in legal matters;</p> <p>4° have successfully passed the exam conducted by the High Council of the Judiciary.</p>	<p>2° être titulaire d'un certificat délivré par une école agréée de la pratique du droit;</p> <p>3° avoir une expérience professionnelle d'au moins six (6) ans dans le domaine du droit;</p> <p>4° avoir réussi l'examen organisé par le Conseil supérieur de la Magistrature.</p>
<p>Ingingo ya 10: Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu agirwe umucamanza mu Rukiko rw'Ubucuruzi</p> <p>Umuntu kugira ngo agirwe umucamanza mu Rukiko rw'Ubucuruzi agomba kuba:</p> <p>1° yujuje ibisabwa biteganywa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko;</p> <p>2° afite impamyabushoboz y'ishuri ryemewe na Leta ryigisha umwuga mu by'amategeko;</p> <p>3° afite uburambe mu mirimo ijyanye n'iby'amategeko, nibura bw'imyaka itandatu (6);</p> <p>4° yaratsinze ikizamini gikoreshwa n'Inama Nkuru</p>	<p>Article 10: Specific requirements to be appointed judge in the Commercial Court</p> <p>In order to be appointed judge in the Commercial Court, a person must:</p> <p>1° fulfil requirements provided for under Article 7 of this Law;</p> <p>2° be a holder of a certificate issued by a recognised legal practice institute;</p> <p>3° have at least six (6) years of working experience in legal matters;</p> <p>4° have successfully passed the exam conducted by the High Council</p>	<p>Article 10: Conditions particulières pour être nommé juge au sein du Tribunal de commerce</p> <p>Pour être nommée juge au sein du Tribunal de commerce, une personne doit:</p> <p>1° remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi;</p> <p>2° être titulaire d'un certificat délivré par une école agréée de la pratique du droit;</p> <p>3° avoir une expérience professionnelle d'au moins six (6) ans dans le domaine du droit;</p> <p>4° avoir réussi l'examen organisé par le Conseil supérieur de</p>

y'Ubucamanza.	of the Judiciary.	la magistrature.
<p>Ingingo ya 11: Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu agirwe umucamanza mu Rukiko Rukuru</p> <p>Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko, umucamanza w'Urukiko Rukuru atoranywa mu:</p> <p>1° bacamanza bafite uburambe mu mirimo ijyanye n'amategeko, nibura bw'imyaka umunani (8);</p> <p>2° bashinjacyaha bafite uburambe mu mirimo ijyanye n'amategeko, nibura bw'imyaka umunani (8);</p> <p>3° bavoka bafite uburambe mu mirimo ijyanye n'amategeko, nibura bw'imyaka umunani (8);</p> <p>4° barimu ba kaminuza bigisha mu ishami ry'amategeko bafite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya Kaminuza mu by'amategeko n'uburambe mu mirimo ijyanye n'amategeko, nibura bw'imyaka umunani (8);</p>	<p>Article 11: Specific requirements to be appointed judge in the High Court</p> <p>Subject to the provisions of Article 7 of this Law, a High Court judge is selected from:</p> <p>1° judges with at least eight (8) years of working experience in legal matters;</p> <p>2° prosecutors with at least eight (8) years of working experience in legal matters;</p> <p>3° advocates with at least eight (8) years of working experience in legal matters;</p> <p>4° university lecturers in the faculty of law with at least a Master's Degree in law and with at least eight (8) years of working experience in legal matters;</p>	<p>Article 11: Conditions particulières pour être nommé juge au sein de la Haute Cour</p> <p>Sous réserve des dispositions de l'article 7 de la présente loi, un juge de la Haute Cour est choisi parmi:</p> <p>1° les juges qui ont une expérience professionnelle d'au moins huit (8) ans dans le domaine du droit;</p> <p>2° les officiers de poursuite judiciaire qui ont une expérience professionnelle d'au moins huit (8) ans dans le domaine du droit;</p> <p>3° les avocats qui ont une expérience professionnelle d'au moins huit (8) ans dans le domaine du droit;</p> <p>4° les enseignants de la faculté de droit titulaires d'au moins un diplôme de maîtrise en droit et qui ont une expérience professionnelle d'au moins huit (8) ans dans le domaine du droit;</p>

<p>5° bandi banyamategeko bafite uburambe mu mirimo iijyanye n'amategeko, nibura bw'emyaka umunani (8).</p> <p>Ingingo ya 12: Ibisabwa byihariye kugirango umuntu agirwe umucamanza mu Rukiko Rukuru rw'Ubucuruzi</p> <p>Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko, umucamanza w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi atoranywa mu:</p> <p>1° bacamanza bafite uburambe mu mirimo iijyanye n'amategeko, nibura bw'emyaka umunani (8);</p> <p>2° bashinjacyaha bafite uburambe mu mirimo iijyanye n'amategeko, nibura bw'emyaka umunani (8);</p> <p>3° bavoka bafite uburambe mu mirimo iijyanye n'amategeko, nibura bw'emyaka umunani (8);</p> <p>4° barimu ba kaminuza bigisha mu ishami ry'amategeko bafite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya Kaminuza mu by'amategeko n'uburambe mu</p>	<p>5° other legal practitioners with at least eight (8) years of working experience in legal matters.</p> <p>Article 12: Specific requirements to be appointed judge in the Commercial High Court</p> <p>Subject to the provisions of Article 7 of this Law, a Commercial High Court judge is selected from:</p> <p>1° judges with at least eight (8) years of working experience in legal matters;</p> <p>2° prosecutors with at least eight (8) years of working experience in legal matters;</p> <p>3° advocates with at least eight (8) years of working experience in legal matters;</p> <p>4° university lecturers in the faculty of law with at least a Master's Degree in law and with at least eight (8) years of working experience in</p>	<p>5° les autres juristes qui ont une expérience professionnelle d'au moins huit (8) ans dans le domaine du droit.</p> <p>Article 12: Conditions particulières pour être nommé juge au sein de la Haute Cour de commerce</p> <p>Sous réserve des dispositions de l'article 7 de la présente loi, un juge de la Haute Cour de commerce est choisi parmi :</p> <p>1° les juges qui ont une expérience professionnelle d'au moins huit (8) ans dans le domaine du droit;</p> <p>2° les officiers de poursuite judiciaire qui ont une expérience professionnelle d'au moins huit (8) ans dans le domaine du droit;</p> <p>3° les avocats qui ont une expérience professionnelle d'au moins huit (8) ans dans le domaine du droit;</p> <p>4° les enseignants de la faculté de droit titulaires d'au moins un diplôme de maîtrise en droit et qui ont une expérience professionnelle d'au</p>
---	---	--

<p>mirimo ijyanye n'amategeko, nibura bw'emyaka umunani (8);</p> <p>5° bandi banyamategeko bafite uburambe mu mirimo ijyanye n'amategeko, nibura bw'emyaka umunani (8).</p> <p>Ingingo ya 13: Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu agirwe umucamanza mu Rukiko rw'Ubujurire</p> <p>Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko, umucamanza w'Urukiko rw'Ubujurire atoranywa mu:</p> <p>1° bacamanza bafite uburambe mu mirimo ijyanye n'amategeko, nibura bw'emyaka icumi (10);</p> <p>2° bashinjacyaha bafite uburambe mu mirimo ijyanye n'amategeko, nibura bw'emyaka icumi (10);</p> <p>3° bavoka bafite uburambe mu mirimo ijyanye n'amategeko, nibura bw'emyaka icumi (10);</p> <p>4° barimu ba kaminuza bigisha</p>	<p>legal matters;</p> <p>5° other legal practitioners with at least eight (8) years of working experience in legal matters.</p> <p>Article 13: Specific requirements to be appointed judge in the Court of Appeal</p> <p>Subject to the provisions of Article 7 of this Law, a Court of Appeal judge is selected from:</p> <p>1° judges with at least ten (10) years of working experience in legal matters;</p> <p>2° prosecutors with at least ten (10) years of working experience in legal matters;</p> <p>3° advocates with at least ten (10) years of working experience in legal matters;</p> <p>4° university lecturers in the</p>	<p>moins huit (8) ans dans le domaine du droit;</p> <p>5° les autres juristes qui ont une expérience professionnelle d'au moins huit (8) ans dans le domaine du droit.</p> <p>Article 13: Conditions particulières pour être nommé juge au sein de la Cour d'appel</p> <p>Sous réserve des dispositions de l'article 7 de la présente loi, un juge de la Cour d'appel est choisi parmi:</p> <p>1° les juges qui ont une expérience professionnelle d'au moins dix (10) ans dans le domaine du droit;</p> <p>2° les officiers de poursuite judiciaire qui ont une expérience professionnelle d'au moins dix (10) ans dans le domaine du droit;</p> <p>3° les avocats qui ont une expérience professionnelle d'au moins dix (10) ans dans le domaine du droit;</p> <p>4° les enseignants de la faculté</p>
---	---	---

<p>mu ishami ry'amategeko bafite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya Kaminuza mu by'amategeko n'uburambe mu mirimo ijyanye n'amategeko, nibura bw'imyaka icumi (10);</p> <p>5° bandi banyamategeko bafite uburambe mu mirimo ijyanye n'amategeko, nibura bw'imyaka icumi (10).</p>	<p>faculty of law with at least a Master's Degree in law and with at least ten (10) years of working experience in legal matters;</p> <p>5° other legal practitioners with at least ten (10) years of working experience in legal matters.</p>	<p>de droit titulaires d'au moins un diplôme de maîtrise en droit et qui ont une expérience professionnelle d'au moins dix (10) ans dans le domaine du droit;</p> <p>5° les autres juristes qui ont une expérience professionnelle d'au moins dix (10) ans dans le domaine du droit.</p>
<p>Ingingo ya 14: Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu agirwe umucamanza mu Rukiko rw'Ikirenga</p> <p>Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko, umucamanza w'Urukiko rw'Ikirenga atoranywa mu:</p> <p>1° bacamanza bafite uburambe mu mirimo ijyanye n'amategeko nibura bw'imyaka icumi (10);</p> <p>2° bashinjacyaha bafite uburambe mu mirimo ijyanye n'amategeko, nibura bw'imyaka icumi (10);</p> <p>3° bavoka bafite uburambe mu mirimo ijyanye n'amategeko, nibura</p>	<p>Article 14: Specific requirements to be appointed judge in the Supreme Court</p> <p>Subject to the provisions of Article 7 of this Law, a Supreme Court judge is selected from:</p> <p>1° judges with at least ten (10) years of working experience in legal matters;</p> <p>2° prosecutors with at least ten (10) years of working experience in legal matters;</p> <p>3° advocates with at least ten (10) years of working experience in</p>	<p>Article 14: Conditions particulières pour être nommé juge au sein de la Cour suprême</p> <p>Sous réserve des dispositions de l'article 7 de la présente loi, un juge de la Cour suprême est choisi parmi:</p> <p>1° les juges qui ont une expérience professionnelle d'au moins dix (10) ans dans le domaine du droit;</p> <p>2° les officiers de poursuite judiciaire qui ont une expérience professionnelle d'au moins dix (10) ans dans le domaine du droit;</p> <p>3° les avocats qui ont une expérience professionnelle d'au</p>

<p>bw'emyaka icumi (10);</p> <p>4° barimu ba kaminuza bigisha mu ishami ry'amategeko bafite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya Kaminuza mu by'amategeko n'uburambe nibura bw'emyaka icumi (10) mu mirimo ijyanye n'amategeko;</p> <p>5° bandi banyamategeko bafite uburambe mu mirimo ijyanye n'amategeko, nibura bw'emyaka icumi (10).</p> <p><u>Icyiciro cya 3: Ishyirwaho ry'abacamanza</u></p> <p><u>Ingingo ya 15: Ishyirwaho ry'abacamanza b'Urukiko rw'Ibanze</u></p> <p>Abacamanza b'Urukiko rw'Ibanze bashyirwa mu myanya n'Inama Nkuru y'Ubucamanza bamaze gutsinda ikizamini.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Ishyirwaho ry'abacamanza b'Urukiko Rwisumbuye</u></p> <p>Abacamanza b'Urukiko Rwisumbuye bashyirwa mu myanya n'Inama Nkuru y'Ubucamanza bamaze gutsinda ikizamini.</p>	<p>legal matters;</p> <p>4° university lecturers in the faculty of law with at least a Master's Degree in law and with at least ten (10) years of working experience in legal matters;</p> <p>5° other legal practitioners with at least ten (10) years of working experience in legal matters.</p> <p><u>Section 3: Appointment of judges</u></p> <p><u>Article 15: Appointment of judges of a Primary Court</u></p> <p>The judges of a Primary Court are appointed by the High Council of the Judiciary after successfully passing the exam.</p> <p><u>Article 16: Appointment of judges of an Intermediate Court</u></p> <p>The judges of an Intermediate Court are appointed by the High Council of the Judiciary after successfully passing the exam.</p>	<p>moins dix (10) ans dans le domaine du droit;</p> <p>4° les enseignants de la faculté de droit titulaires d'au moins un diplôme de maîtrise en droit et qui ont une expérience professionnelle d'au moins dix (10) ans dans le domaine du droit;</p> <p>5° les autres juristes qui ont une expérience professionnelle d'au moins dix (10) ans dans le domaine du droit.</p> <p><u>Section 3: Nomination des juges</u></p> <p><u>Article 15: Nomination des juges d'un Tribunal de base</u></p> <p>Les juges d'un Tribunal de base sont affectés par le Conseil supérieur de la magistrature, après avoir réussi l'examen.</p> <p><u>Article 16: Nomination des juges d'un Tribunal de grande instance</u></p> <p>Les juges d'un Tribunal de grande instance sont affectés par le Conseil supérieur de la magistrature, après avoir réussi l'examen.</p>
--	---	--

<u>Iningo ya 17: Ishyirwaho ry'abacamanza b'Urukiko rw'Ubucuruzi</u>	<u>Article 17: Appointment of judges of the Commercial Court</u>	<u>Article 17: Nomination des juges du Tribunal de commerce</u>
Abacamanza b'Urukiko rw'Ubucuruzi bashyirwa mu myanya n'Inama Nkuru y'Ubucamanza bamaze gutsinda ikizamini.	The judges of the Commercial Court are appointed by the High Council of the Judiciary after successfully passing the exam.	Les juges du Tribunal de commerce sont affectés par le Conseil supérieur de la magistrature, après avoir réussi l'examen.
<u>Iningo ya 18: Ishyirwaho ry'abacamanza b'Urukiko Rukuru</u>	<u>Article 18: Appointment of judges of the High Court</u>	<u>Article 18: Nomination des juges de la Haute Cour</u>
Abacamanza b'Urukiko Rukuru bashyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza, bisabwe na Biro yayo.	The judges of the High Court are appointed by the High Council of the Judiciary, upon proposal made by its Bureau.	Les juges de la Haute Cour sont nommés par le Conseil supérieur de la magistrature, sur proposition de son Bureau.
<u>Iningo ya 19: Ishyirwaho ry'abacamanza b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi</u>	<u>Article 19: Appointment of judges of the Commercial High Court</u>	<u>Article 19: Nomination des juges de la Haute Cour de commerce</u>
Abacamanza b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bashyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza, bisabwe na Biro yayo.	The judges of the Commercial High Court are appointed by the High Council of the Judiciary, upon proposal made by its Bureau.	Les juges de la Haute Cour de commerce sont nommés par le Conseil supérieur de la magistrature, sur proposition de son Bureau.
<u>Iningo ya 20: Ishyirwaho ry'abacamanza b'Urukiko rw'Ubujurire</u>	<u>Article 20: Appointment of judges of the Court of Appeal</u>	<u>Article 20: Nomination des juges de la Cour d'appel</u>
Abacamanza b'Urukiko rw'Ubujurire bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena. Perezida wa Repubulika abanza kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.	The judges of the Court of Appeal are appointed by a Presidential Order upon approval by the Senate. The President of the Republic appoints them after consultation with Cabinet and the High Council of the Judiciary.	Les juges de la Cour d'appel sont nommés par arrêté présidentiel après approbation du Sénat. Le Président de la République procède à leur nomination après consultation avec le Conseil des ministres et le Conseil supérieur de la magistrature.

Ingingo ya 21 : Ishyirwaho ry'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga	Article 21: Appointment of judges of the Supreme Court Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga bashyirwaho na Perezida wa Repubulika amaze kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubucamanza. Perezida wa Repubulika ashikiriza Sena urutonde rw'abakandida bangana n'imyanya y'abacamanza mu Rukiko rw'Ikirenga isabirwa kuzuzwa, kugira ngo ibemeze.	Article 21: Nomination des juges de la Cour suprême Les juges de la Cour suprême sont nommés par le Président de la République après consultation avec le Conseil des ministres et le Conseil supérieur de la magistrature. Le Président de la République propose au Sénat, pour approbation, une liste de candidats dont le nombre correspond à celui des postes de juge vacants à la Cour suprême.
Icyiciro cya 4: Abayobozi b'inkiko	Section 4: Judges in charge of courts	Section 4: Responsables des juridictions
Akiciro ka mbere: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe uyobora urukiko	Subsection One: Requirements for a person to be appointed head of a court	Sous-section première: Conditions pour qu'une personne soit nommée responsable d'une juridiction
Ingingo ya 22: Ibisabwa kugira ngo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko agirwe Perezida w'Urukiko rw'Ibanze	Article 22: Requirements for a judge or member of judicial personnel to be appointed President of a Primary Court In order to be appointed President of a Primary Court, a judge or member of judicial personnel must fulfil the requirements provided for under Article 8 of this Law.	Article 22: Conditions pour qu'un juge ou membre du personnel judiciaire soit nommé Président du Tribunal de base Pour être nommé Président du Tribunal de base, un juge ou membre du personnel judiciaire doit remplir les conditions prévues à l'article 8 de la présente loi.

<u>Iningo ya 23: Ibisabwa kugira ngo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko agirwe Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urukiko Rwisumbuye</u>	<u>Article 23: Requirements for a judge or member of judicial personnel to be appointed President or Vice President of an Intermediate Court</u>	<u>Article 23: Conditions pour qu'un juge ou membre du personnel judiciaire soit nommé Président ou Vice-président du Tribunal de grande instance</u>
Kugira ngo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko agirwe Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urukiko Rwisumbuye agomba kuba yujuje ibisabwa bitemanywa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko.	In order to be appointed President or Vice President of an Intermediate Court, a judge or member of judicial personnel must fulfil the requirements provided for under Article 9 of this Law.	Pour être nommé Président ou Vice-président du Tribunal de grande instance, un juge ou membre du personnel judiciaire doit remplir les conditions prévues à l'article 9 de la présente loi.
<u>Iningo ya 24: Ibisabwa kugira ngo umucamanza cyangwa umukozi w'Inkiko agirwe Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi</u>	<u>Article 24: Requirements for a judge or member of judicial personnel to be appointed President or Vice President of the Commercial Court</u>	<u>Article 24 : Conditions pour qu'un juge ou membre du personnel judiciaire soit nommé Président ou Vice-président du Tribunal de commerce</u>
Kugira ngo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko agirwe Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi agomba kuba yujuje ibisabwa bitemanywa mu ngingo ya 10 y'iri tegeko.	In order to be appointed President or Vice President of the Commercial Court, a judge or member of judicial personnel must fulfil the requirements provided for under Article 10 of this Law.	Pour être nommé Président ou Vice-président du Tribunal de commerce, un juge ou membre du personnel judiciaire doit remplir les conditions prévues à l'article 10 de la présente loi.
<u>Iningo ya 25: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urukiko Rukuru</u>	<u>Article 25: Requirements for a person to be appointed President or Vice President of the High Court</u>	<u>Article 25: Conditions pour qu'une personne soit nommée Président ou Vice-président de la Haute Cour</u>
Kugira ngo umuntu agirwe Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urukiko Rukuru agomba kuba yujuje ibisabwa bitemanywa mu ngingo ya 11 y'iri tegeko.	In order to be appointed President or Vice President of the High Court, a person must fulfil the requirements provided for under Article 11 of this Law.	Pour être nommée Président ou Vice-président de la Haute Cour, une personne doit remplir les conditions prévues à l'article 11 de la présente loi.
Icyakora, ku byerekeye uburambe mu	However, regarding the working experience	Toutefois, concernant l'expérience

<p>mirimo ijyanye n'iby'amategeko, agomba kuba afite uburambe bw'imyaka nibura icumi (10).</p>	<p>in legal matters, he or she must have at least ten (10) years of experience.</p>	<p>professionnelle dans le domaine du droit, il doit avoir une expérience d'au moins dix (10) ans.</p>
<p><u>Ingingo ya 26: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi</u></p>	<p><u>Article 26: Requirements for a person to be appointed President or Vice President of the Commercial High Court</u></p>	<p><u>Article 26: Conditions pour qu'une personne soit nommée Président ou Vice-président de la Haute Cour de commerce</u></p>
<p>Kugira ngo umuntu agirwe Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi agomba kuba yujuje ibisabwa bitezanywa mu ngingo ya 12 y'iri tegeko.</p>	<p>In order to be appointed President or Vice President of the Commercial High Court, a person must fulfil the requirements provided for under Article 12 of this Law.</p>	<p>Pour être nommée Président ou Vice-président de la Haute Cour de commerce, une personne doit remplir les conditions prévues à l'article 12 de la présente loi.</p>
<p>Icyakora ku byerekeye uburambe mu mirimo ijyanye n'iby'amategeko, agomba kuba afite uburambe bw'imyaka nibura icumi (10).</p>	<p>However, regarding the working experience in legal matters, he or she must have at least ten (10) years of experience.</p>	<p>Toutefois, concernant l'expérience professionnelle dans le domaine du droit, il doit avoir une expérience d'au moins dix (10) ans.</p>
<p><u>Akiciro ka 2: Ishyirwaho ry'abacamanza bayobora inkiko</u></p>	<p><u>Subsection 2: Appointment of judges in charge of courts</u></p>	<p><u>Sous-section 2: Nomination des juges responsables des juridictions</u></p>
<p><u>Ingingo ya 27: Ishyirwaho rya Perezida w'Urukiko rw'Ibanze</u></p>	<p><u>Article 27: Appointment of the President of a Primary Court</u></p>	<p><u>Article 27: Nomination du Président d'un Tribunal de base</u></p>
<p>Perezida w'Urukiko rw'Ibanze ashayirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza ibisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.</p>	<p>The President of a Primary Court is appointed by the High Council of the Judiciary upon proposal of the President of the Supreme Court.</p>	<p>Le Président d'un Tribunal de base est nommé par le Conseil supérieur de la magistrature sur proposition du Président de la Cour suprême.</p>
<p>Perezida w'Urukiko rw'Ibanze atoranywa mu bacamanza b'Urukiko rw'Ibanze</p>	<p>The President of a Primary Court is selected from judges of the Primary Court he or she is</p>	<p>Le Président d'un Tribunal de base est choisi parmi les juges du Tribunal de base dans</p>

<p>akoramo cyangwa ab'urundi Rukiko rw'Ibanze. Icyakora, ashobora no gutoranywa mu bakozi b'inkiko bari ku rwego rwa Perezida w'Urukiko rw'Ibanze.</p>	<p>assigned to or of any other Primary Court. However, he or she may also be selected from members of judicial personnel of the same level as the President of a Primary Court.</p>	<p>lequel il est affecté ou d'un autre Tribunal de base. Toutefois, il peut également être choisi parmi les membres du personnel judiciaire de même rang que le Président d'un Tribunal de base.</p>
<p><u>Iningo ya 28: Ishyirwaho rya Perezida na Visi Perezida w'Urukiko Rwisumbuye</u></p>	<p><u>Article 28: Appointment of the President and Vice President of an Intermediate Court</u></p>	<p><u>Article 28: Nomination du Président et du Vice-président d'un Tribunal de grande instance</u></p>
<p>Perezida na Visi Perezida w'Urukiko Rwisumbuye bashyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza ibisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.</p>	<p>The President and Vice President of an Intermediate Court are appointed by the High Council of the Judiciary upon proposal of the President of the Supreme Court.</p>	<p>Le Président et Vice-président d'un Tribunal de grande instance sont nommés par le Conseil supérieur de la magistrature sur proposition du Président de la Cour suprême.</p>
<p>Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rwisumbuye batoranywa mu bacamanza b'Urukiko Rwisumbuye bakoramo, ab'urundi Rukiko Rwisumbuye cyangwa ab'urundi rukiko ruri ku rwego rumwe n'Urukiko Rwisumbuye. Icyakora, bashobora no gutoranywa mu bakozi b'inkiko bari ku rwego rwa Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rwisumbuye.</p>	<p>The President and Vice President of an Intermediate Court are selected from judges of the Intermediate Court they are assigned to, of any other Intermediate Court or of any other court of the same level as Intermediate Court. However, they may also be selected from members of judicial personnel of the same level as the President and Vice President of an Intermediate Court.</p>	<p>Le Président ou le Vice-président d'un Tribunal de grande instance sont choisis parmi les juges du Tribunal de grande instance dans lequel ils sont affectés, parmi ceux d'un autre Tribunal de grande instance ou d'une autre juridiction du même degré que le Tribunal de grande instance. Toutefois, ils peuvent également être choisis parmi les membres du personnel judiciaire de même rang que le Président et le Vice-président d'un Tribunal de grande instance.</p>
<p><u>Iningo ya 29: Ishyirwaho rya Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ubucuruzi</u></p>	<p><u>Article 29: Appointment of the President and Vice President of the Commercial Court</u></p>	<p><u>Article 29: Nomination du Président et du Vice-président du Tribunal de commerce</u></p>
<p>Perezida na Visi Perezida b'Urukiko</p>	<p>The President and Vice President of the</p>	<p>Le Président et le Vice-président du Tribunal</p>

<p>rw'Ubucuruzi bashyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza ibisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.</p>	<p>Commercial Court are appointed by the High Council of the Judiciary upon proposal of the President of the Supreme Court.</p>	<p>de commerce sont nommés par le Conseil supérieur de la magistrature sur proposition du Président de la Cour suprême.</p>
<p>Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ubucuruzi batoranywa mu bacamanza b'Urukiko rw'Ubucuruzi cyangwa ab'urundi rukiko ruri ku rwego rumwe n'Urukiko rw'Ubucuruzi. Icyakora, bashobora no gutoranywa mu bakozi b'inkiko bari ku rwego rwa Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ubucuruzi.</p>	<p>The President and Vice President of the Commercial Court are selected from judges of the Commercial Court or of any other court of the same level as Commercial Court. However, they may also be selected from members of judicial personnel of the same level as the President and Vice President of the Commercial Court.</p>	<p>Le Président et le Vice-président du Tribunal de commerce sont choisis parmi les juges du Tribunal de commerce ou d'une autre juridiction du même degré que le Tribunal de commerce. Toutefois, ils peuvent également être choisis parmi les membres du personnel judiciaire de même rang que le Président et le Vice-président du Tribunal de commerce.</p>
<p><u>Iningo ya 30: Ishyirwaho rya Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru</u></p>	<p><u>Article 30: Appointment of the President and Vice President of the High Court</u></p>	<p><u>Article 30: Nomination du Président et du Vice-président de la Haute Cour</u></p>
<p>Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena. Perezida wa Repubulika abanza kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p>	<p>The President and Vice President of the High Court are appointed by a Presidential Order upon approval by the Senate. The President of the Republic appoints them after consultation with Cabinet and the High Council of the Judiciary.</p>	<p>Le Président et le Vice-président de la Haute Cour sont nommés par arrêté présidentiel après approbation du Sénat. Le Président de la République procède à leur nomination après consultation avec le Conseil des ministres et le Conseil supérieur de la magistrature.</p>
<p><u>Iningo ya 31: Ishyirwaho rya Perezida w'Urugereko rw'Urukiko Rukuru</u></p>	<p><u>Article 31: Appointment of the President of a Chamber of the High Court</u></p>	<p><u>Article 31: Nomination du Président d'une Chambre détachée de la Haute Cour</u></p>
<p>Perezida w'Urugereko rw'Urukiko Rukuru ashyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza ibisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.</p>	<p>The President of a Chamber of the High Court is appointed by the High Council of the Judiciary upon proposal of the President of the Supreme Court.</p>	<p>Le Président d'une Chambre détachée de la Haute Cour est nommé par le Conseil supérieur de la magistrature sur proposition du Président de la Cour suprême.</p>

Perezida w'Urugereko rw'Urukiko Rukuru atoranywa mu bacamanza b'Urukiko Rukuru.	The President of a Chamber of the High Court is selected from judges of the High Court.	Le Président d'une Chambre détachée de la Haute Cour est choisi parmi les juges de la Haute Cour.
<u>Iningo ya 32: Ishyirwaho rya Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi</u>	Article 32: Appointment of the President and Vice President of the Commercial High Court The President and Vice President of the Commercial High Court are appointed by a Presidential Order upon approval by the Senate. The President of the Republic appoints them after consultation with Cabinet and the High Council of the Judiciary.	Article 32: Nomination du Président et du Vice-président de la Haute Cour de commerce Le Président et le Vice- président de la Haute Cour de commerce sont nommés par arrêté présidentiel après approbation du Sénat. Le Président de la République procède à leur nomination après consultation avec le Conseil des ministres et le Conseil supérieur de la magistrature.
<u>Iningo ya 33: Ishyirwaho rya Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ubujurire</u>	Article 33: Appointment of the President and Vice President of the Court of Appeal The President and Vice President of the Court of Appeal are appointed by a Presidential Order upon approval by the Senate. The President of the Republic appoints them after consultation with Cabinet and the High Council of the Judiciary.	Article 33: Nomination du Président et du Vice- Président de la Cour d'appel Le Président et le Vice- président de la Cour d'appel sont nommés par arrêté présidentiel après approbation du Sénat. Le Président de la République procède à leur nomination après consultation avec le Conseil des ministres et le Conseil supérieur de la magistrature.
<u>Iningo ya 34: Ishyirwaho rya Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga</u>	Article 34: Appointment of the President and Vice President of the Supreme Court The President and Vice President of the Supreme Court are appointed by a	Article 34: Nomination du Président et du Vice-président de la Cour suprême Le Président et le Vice-président de la Cour suprême sont nommés par arrêté présidentiel

Perezida bamaze kwemezwa na Sena. Perezida wa Repubulika abanza kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.	Presidential Order upon approval by the Senate. The President of the Republic appoints them after consultation with Cabinet and the High Council of the Judiciary.	après approbation du Sénat. Le Président de la République procède à leur nomination après consultation avec le Conseil des ministres et le Conseil supérieur de la magistrature.
Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agomba kuba afite ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko kandi nta bundi bwenegihugu agomba kuba afite.	The President of the Supreme Court must be of Rwandan nationality by origin and must not hold any other nationality.	Le Président de la Cour suprême doit être de nationalité rwandaise d'origine et ne détenir aucune autre nationalité.
<u>Akiciro ka 3: Manda y'abacamanza bayobora inkiko</u>	<u>Subsection 3: Term of office of judges in charge of courts</u>	<u>Sous-section 3: Mandat des juges responsables des juridictions</u>
<u>Iningo ya 35: Manda ya Perezida w'Urukiko rw'Ibanze</u>	<u>Article 35: Term of office of the President of a Primary Court</u>	<u>Article 35: Mandat du Président d'un Tribunal de base</u>
Perezida w'Urukiko rw'Ibanze ashyirirwaho manda y'imyaka itanu (5), ishobora kongerwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.	The President of a Primary Court is appointed for a five (5) year term of office, renewable by the High Council of the Judiciary.	Le Président d'un Tribunal de base est nommé pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable par le Conseil supérieur de la magistrature.
Inama Nkuru y'Ubucamanza yongera iyo manda ishingiye kuri raporo y'isuzumamikorere ya Perezida muri manda isojo. Isuzumamikorere rikorwa na Biro y'Inama Nkuru y'Ubucamanza.	The High Council of the Judiciary renews the term of office on the basis of evaluation report of the President for the expired term of office. The evaluation is conducted by the Bureau of the High Council of the Judiciary.	Le Conseil supérieur de la magistrature renouvelle le mandat sur base du rapport d'évaluation du Président pour le mandat expiré. L'évaluation est faite par le Bureau du Conseil supérieur de la magistrature.
Perezida usoje manda ye akomeza kuba umucamanza mu rukiko ruri nibura ku rwego rw'Urukiko rw'Ibanze.	The President who completed his or her term of office continues to be a judge in a court that is at least on the same level as the Primary Court.	Le Président qui termine son mandat continue d'être juge dans une juridiction au moins du même degré que le Tribunal de base.

<u>Iningo ya 36: Manda ya Perezida na Visi Perezida w'Urukiko Rwisumbuye</u>	<u>Article 36: Term of office of the President and Vice President of an Intermediate Court</u> Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rwisumbuye bashyirirwaho manda y'imyaka itanu (5), ishobora kongerwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza. Inama Nkuru y'Ubucamanza yongera iyo manda ishingiye kuri raporo y'isuzumamikorere ya Perezida na Visi Perezida muri manda isojuwe. Isuzumamikorere rikorwa na Biro y'Inama Nkuru y'Ubucamanza.	<u>Article 36: Mandat du Président et du Vice-président d'un Tribunal de grande instance</u> Le Président et le Vice-président d'un Tribunal de grande instance sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable par le Conseil supérieur de la magistrature. Le High Council of the Judiciary renews the term of office of the President and Vice President on the basis of evaluation report of the President and Vice President for the expired term of office. The evaluation is conducted by the Bureau of the High Council of the Judiciary.	<u>Article 36: Mandat du Président et du Vice-président d'un Tribunal de grande instance</u> Le Conseil supérieur de la magistrature renouvelle le mandat du Président et du Vice-président sur base du rapport d'évaluation du Président et du Vice-président pour le mandat expiré. L'évaluation est faite par le Bureau du Conseil supérieur de la magistrature.
<u>Iningo ya 37: Manda ya Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ubucuruzi</u>	<u>Article 37: Term of office of the President and Vice President of the Commercial Court</u> Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ubucuruzi bashyirirwaho manda y'imyaka itanu (5), ishobora kongerwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza. Inama Nkuru y'Ubucamanza yongera iyo	<u>Article 37: Mandat du Président et du Vice-président du Tribunal de commerce</u> The President and Vice President of the Commercial Court are appointed for a five (5) year term of office, renewable by the High Council of the Judiciary.	<u>Article 37: Mandat du Président et du Vice-président du Tribunal de commerce</u> Le Président et le Vice-président du Tribunal de commerce sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable par le Conseil supérieur de la magistrature.

<p>manda ishingiye kuri raporo y'isuzumamikorere ya Perezida na Visi Perezida muri manda isojoje. Isuzumamikorere rikorwa na Biro y'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p>	<p>term of office of the President and Vice President on the basis of evaluation report of the President and Vice President for the expired term of office. The evaluation is conducted by the Bureau of the High Council of the Judiciary.</p>	<p>renouvelle le mandat du Président et du Vice-président sur base du rapport d'évaluation du Président et du Vice-président pour le mandat expiré. L'évaluation est faite par le Bureau du Conseil supérieur de la magistrature.</p>
<p>Perezida na Visi Perezida basoje manda yabo bakomeza kuba abacamanza mu rukiko ruri nibura ku rwego rw'Urukiko rw'Ubucuruzi.</p>	<p>The President and Vice President who completed their term of office continue to be judges in a court that is at least on the same level as the Commercial Court.</p>	<p>Le Président et le Vice-président qui terminent leur mandat continuent d'être juges dans une juridiction au moins du même degré que le Tribunal de commerce.</p>
<p><u>Iningo ya 38: Manda ya Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru</u></p>	<p><u>Article 38: Term of office of the President and Vice President of the High Court</u></p>	<p><u>Article 38: Mandat du Président et du Vice-président de la Haute Cour</u></p>
<p>Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru bashyirirwaho igihe cya manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa rimwe.</p>	<p>The President and Vice President of the High Court are appointed for a five (5) year term renewable once.</p>	<p>Le Président et le Vice-président de la Haute Cour sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois.</p>
<p><u>Iningo ya 39: Manda ya Perezida w'Urugereko rw'Urukiko Rukuru</u></p>	<p><u>Article 39: Term of office of the President of a Chamber of the High Court</u></p>	<p><u>Article 39: Mandat du Président d'une Chambre détachée de la Haute Cour</u></p>
<p>Perezida w'Urugereko rw'Urukiko Rukuru ashyirirwaho manda y'imyaka itanu (5), ishobora kongerwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p>	<p>The President of a Chamber of the High Court is appointed for a five (5) year term, renewable by the High Council of the Judiciary.</p>	<p>Le Président d'une Chambre détachée de la Haute Cour est nommé pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable par le Conseil supérieur de la magistrature.</p>
<p>Inama Nkuru y'Ubucamanza yongera iyo manda ishingiye kuri raporo y'isuzumamikorere ya Perezida muri manda isojoje. Isuzumamikorere rikorwa na Biro y'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p>	<p>The High Council of the Judiciary renews the term of office of the President on the basis of evaluation report of the President for the expired term of office. The evaluation is conducted by the Bureau of the High Council</p>	<p>Le Conseil supérieur de la magistrature renouvelle le mandat du Président sur base du rapport d'évaluation du Président pour le mandat expiré. L'évaluation est faite par le Bureau du Conseil supérieur de la</p>

<p>Perezida usoje manda ye akomeza kuba umucamanza mu rukiko ruri nibura ku rwego rw'Urukiko Rukuru.</p> <p><u>Ingingo ya 40: Manda ya Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi</u></p> <p>Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bashyirirwaho igihe cya manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa rimwe.</p> <p><u>Ingingo ya 41: Manda ya Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ubujurire</u></p> <p>Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ubujurire bashyirirwaho igihe cya manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa rimwe.</p> <p><u>Ingingo ya 42: Manda ya Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga</u></p> <p>Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga bashyirirwaho igihe cya manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa rimwe.</p>	<p>of the Judiciary.</p> <p>The President who completed his or her term of office continues to be a judge in a court that is at least on the same level as the High Court.</p> <p>Article 40: Term of office of the President and Vice President of the Commercial High Court</p> <p>The President and Vice President of the Commercial High Court are appointed for a five (5) year term renewable once.</p> <p>Article 41: Term of office of the President and Vice President of the Court of Appeal</p> <p>The President and Vice President of the Court of Appeal are appointed for a five (5) year term of office renewable once.</p> <p>Article 42: Term of office of the President and Vice President of the Supreme Court</p> <p>The President and Vice President of the Supreme Court are appointed for a five (5) year term of office renewable once.</p>	<p>magistrature.</p> <p>Le Président qui termine son mandat continue d'être juge dans une juridiction au moins du même degré que la Haute Cour.</p> <p>Article 40: Mandat du Président et du Vice-président de la Haute Cour de commerce</p> <p>Le Président et le Vice-président de la Haute Cour de commerce sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois.</p> <p>Article 41: Mandat du Président et du Vice-président de la Cour d'appel</p> <p>Le Président et le Vice-président de la Cour d'appel sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois.</p> <p>Article 42: Mandat du Président et du Vice-président de la Cour suprême</p> <p>Le Président et le Vice-président de la Cour suprême sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois.</p>
--	--	---

<u>Ingingo ya 43: Ibarwa rya manda y'abacamanza bayobora inkiko</u>	<u>Article 43: Date on which the term of office of judges in charge of courts starts to run</u>	<u>Article 43: Date à laquelle le mandat des juges responsables des juridictions commence à courir</u>
Manda y'abacamanza bayobora inkiko bemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza itangira kubarwa uhereye ku munsi ugenwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza yabashyizeho. Uwo munsi ntugomba kurenza iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira umunsi Inama Nkuru y'Ubucamanza yateraniyeho.	The term of office of judges in charge of courts approved by the High Council of the Judiciary starts to run with effect from the date determined by the High Council of the Judiciary which appointed them. This date cannot be set beyond fifteen (15) days following the day when the High Council of the Judiciary met.	Le mandat des juges responsables des juridictions approuvés par le Conseil supérieur de la magistrature commence à courir à compter de la date fixée par le Conseil supérieur de la magistrature qui les a nommés. Cette date ne peut être fixée au-delà de quinze (15) jours suivant la date de la réunion du Conseil supérieur de la magistrature.
Manda y'abacamanza bayobora inkiko bashyirwaho n'Iteka rya Perezida itangira kubarwa uhereye ku munsi bashyiriweho.	The term of office of judges in charge of courts who are appointed by a Presidential Order starts to run with effect from the date they were appointed.	Le mandat des juges responsables des juridictions nommés par arrêté présidentiel commence à courir à compter du jour de leur nomination.
<u>Icyiciro cya 5: Ubwigenge n'izina ry'icyubahiro by'abacamanza</u>	<u>Section 5: Independence and honorary title of judges</u>	<u>Section 5: Indépendance et titre honorifique des juges</u>
<u>Ingingo ya 44: Ubwigenge bw'abacamanza</u>	<u>Article 44: Independence of judges</u>	<u>Article 44: Indépendance des juges</u>
Abacamanza bafite ubwigenge busesuye mu mirimo yabo.	Judges are fully independent in exercising their duties.	Les juges sont pleinement indépendants dans l'exercice de leurs fonctions.
Abacamanza bakurikiza itegeko kandi bakora umurimo wabo w'ubucamanza mu bwigenge kandi batavugirwamo n'ubutegetsi cyangwa ubuyobozi ubwo ari	Judges respect the Law and are independent in exercising their judicial functions without any influence from any power or authority.	Les juges sont soumis à l'autorité de la loi dans l'exercice de leurs fonctions judiciaires et ne recoivent aucune injonction d'aucun

bwo bwose. Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ni we wishingira ubwigenge bw'Ubutegetsi bw'Ubucamanza.	The President of the Supreme Court guarantees the independence of the Judiciary.	autre pouvoir ou autorité. Le Président de la Cour suprême est garant de l'indépendance du pouvoir judiciaire.
<u>Iningo ya 45: Izina ry'icyubahiro ry'umucamanza</u> Umucamanza ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru amaze nibura imyaka makumyabiri (20) mu kazi k'ubucamanza kandi yarakomeje kuba inyangamugayo ahabwa izina ry'icyubahiro rihwanye n'intera yari agezeho. Ahabwa kandi ishimwe rihwanye n'umushahara, yari agezeho, w'amezi atatu (3). Icyakora, Inama Nkuru y'Ubucamanza ishobora kwemeza ko umucamanza wakoze ibikorwa by'indashyikirwa mu rwego rw'ubucamanza, ariko utaramaze imyaka makumyabiri (20) mu kazi k'ubucamanza, ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru ahabwa izina ry'icyubahiro. Agenerwa ibihabwa umucamanza wahawe izina ry'icyubahiro bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.	<u>Article 45: Honorary title of a judge</u> A judge who retires after at least twenty (20) years in service as a judge and who consistently demonstrated integrity, is awarded an honorary title corresponding to his or her last rank. He or she is also entitled to an award equal to three (3) times his or her last monthly salary. However, the High Council of the Judiciary may decide to award an honorary title to a retiring judge who performed outstanding acts in the judiciary but whose profession was less than twenty (20) years long. He or she is entitled to the award referred to under Paragraph One of this Article which is granted to a judge who received a honorary title.	<u>Article 45: Titre honorifique d'un juge</u> Un juge qui n'a pas démerité et qui prend sa retraite après une carrière de juge d'au moins vingt (20) ans reçoit le titre honorifique correspondant à son dernier grade. Il bénéficie également d'une prime équivalant à trois (3) fois son dernier salaire mensuel. Toutefois, le Conseil supérieur de la magistrature peut décider d'attribuer un titre honorifique à un juge retraité qui a accompli des actes remarquables dans le domaine judiciaire mais dont la carrière a duré moins de vingt (20) ans. Il a droit à la prime visée à l'alinéa premier du présent article qui est accordée à un juge qui a reçu un titre honorifique. Au début de chaque année judiciaire, le Président de la Cour suprême dresse la liste des candidats au titre honorifique qu'il transmet au Conseil supérieur de la
Buri ntangiriro y'umwaka w'ubucamanza, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga akora urutonde rw'abakandida bahabwa izina ry'icyubahiro rugashyikirizwa Inama Nkuru	At the beginning of each judicial year, the President of the Supreme Court makes a list of candidates to an honorary title and submits it to the High Council of the Judiciary for	

y'Ubucamanza ikarufataho icyemezo.	decision.	magistrature pour décision.
Iningo ya 46: Icyubahiro cy'umucamanza wahawe izina ry'icyubahiro	Article 46: Honour of the judge awarded an honorary title	Article 46: Honneur d'un juge qui a reçu un titre honorifique
Umucamanza wahawe izina ry'icyubahiro: 1° agumana icyubahiro kimukwiriye kandi ashobora kujya mu mihangi ikomeye y'urukiko yabereye umucamanza bwa nyuma yambaye imyambaro y'ubucamanza; 2° mu myanya y'icyubahiro, afatwa kimwe n'abacamanza b'urukiko yabereye umucamanza bwa nyuma.	A judge awarded an honorary title: 1° maintains the honour attached to his or her status and may attend official ceremonies of the last court where he or she was a judge, in the judicial dress; 2° in the ranking of judges, is considered as the judges of the last court where he or she was a judge.	Un juge qui a reçu un titre honorifique: 1° continue à jouir de l'honneur attaché à son statut et peut assister aux cérémonies officielles de la dernière juridiction où il a été juge, en tenue judiciaire; 2° dans l'ordre de préséance, est considéré comme les juges de la dernière juridiction où il a été juge.
Iningo ya 47: Kwambura umucamanza izina ry'icyubahiro Inama Nkuru y'Ubucamanza ishobora kwambura umucamanza izina ry'icyubahiro kubera imwe mu mpamvu zikurikira: 1° guhamwa n'icyaha gihanishwa igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);	Article 47: Withdrawing an honorary title from a judge The High Council of the Judiciary may withdraw the honorary title from a judge due to one of the following grounds: 1° to be convicted for an offence punishable by a penalty of imprisonment for a term equal to or exceeding six (6) months;	Article 47: Retrait d'un titre honorifique à un juge Le Conseil supérieur de la magistrature peut retirer au juge le titre honorifique suite à l'un des motifs suivants: 1° être condamné pour une infraction passible d'une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;

2° kugaragarwaho imyitwarire isebeje.	2° to behave in a dishonourable manner.	2° afficher une conduite déshonorante.
<u>Ingingo ya 48: Ifungwa ry'agateganyo ry'umucamanza ukurikiranyweho icyaha</u> Umucamanza ntashobora gufungwa by'agateganyo keretse iyo afatiwe mu cyuho akora icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye. Icyakora, umucamanza ukekwaho icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye ashobora gufungwa by'agateganyo iyo Biro y'Inama Nkuru y'Ubucamanza, ibisabwe n'urwego rufite ububasha bwo gufata no gufunga, imuhagaritse ku kazi by'agateganyo kugira ngo akurikiranwe.	<u>Article 48: Provisional detention of a judge under prosecution</u> A judge cannot be detained temporarily, unless he or she is caught red handed committing a felony or a misdemeanour. However, a judge suspected of committing a felony or a misdemeanour may be detained temporarily in case the Bureau of the High Council of the Judiciary, upon request of the organ competent for arresting and detaining, suspends him or her from his or her duties for being prosecuted.	<u>Article 48: Détenzione provisoire d'un juge poursuivi pour infraction</u> Un juge ne peut pas être détenu provisoirement, sauf s'il est pris en flagrant délit de crime ou de délit. Toutefois, un juge soupçonné d'avoir commis un crime ou un délit peut être détenu provisoirement au cas où le Bureau du Conseil supérieur de la magistrature, à la demande de l'organe compétent pour l'arrestation et la détention, le suspend de ses fonctions pour être poursuivi.
<u>UMUTWE WA III: ABAKOZI B'INKIKO</u> <u>Icyiciro cya mbere: Abagenzuzi b'inkiko</u>	<u>CHAPTER III: JUDICIAL PERSONNEL</u> <u>Section One: Inspectors of courts</u>	<u>CHAPITRE III: PERSONNEL JUDICIAIRE</u> <u>Section première: Inspecteurs des juridictions</u>
<u>Ingingo ya 49: Abagenzuzi b'inkiko</u> Abagenzuzi b'inkiko ni abacamanza b'umwuga. Icyakora, abagenzuzi b'inkiko baba bahagaritse imirimo y'ubucamanza mu gihe bakora umurimo w'ubugenzi.	<u>Article 49: Inspectors of courts</u> Inspectors of courts are career judges. However, inspectors of courts suspend judicial functions while performing the duty of inspection.	<u>Article 49: Inspecteurs des juridictions</u> Les inspecteurs des juridictions sont des juges de carrière. Toutefois, les inspecteurs des juridictions suspendent les fonctions judiciaires pendant qu'ils exercent les fonctions d'inspection.

<p>Uretse ibiyihariye bivugwa muri uyu mutwe, abagenzuzi b'inkiko bagengwa muri rusange n'amategeko agenga abacamanza bari ku rwego rumwe na bo.</p>	<p>Apart from the exceptions provided for under this Chapter, inspectors of courts are generally governed by the legislation that governs judges on the same level.</p>	<p>Sauf les exceptions prévues dans le présent chapitre, les inspecteurs des juridictions sont en général régis par la législation qui régit les juges de même rang.</p>
<p><u>Iningo ya 50: Ikurikirana mu ntera ry'abagenzuzi b'inkiko</u></p>	<p><u>Article 50: Hierarchy of inspectors of courts</u></p>	<p><u>Article 50: Hiérarchie des inspecteurs des juridictions</u></p>
<p>Abagenzuzi b'inkiko bakurikirana mu ntera ku buryo bukurikira:</p> <p>1° Umugenzuzi Mukuru w'Inkiko;</p> <p>2° Abagenzuzi b'inkiko.</p>	<p>The hierarchy of inspectors of courts is as follows:</p> <p>1° Inspector General of Courts;</p> <p>2° Inspectors of courts.</p>	<p>La hiérarchie des inspecteurs des juridictions est comme suit:</p> <p>1° Inspecteur général des juridictions;</p> <p>2° Inspecteurs des juridictions.</p>
<p><u>Iningo ya 51: Ibisabwa kugira ngo umucamanza agirwe umugenzuzi w'inkiko</u></p>	<p><u>Article 51: Requirements for a judge to be appointed Inspector of Courts</u></p>	<p><u>Article 51: Conditions pour qu'un juge soit nommé Inspecteur des juridictions</u></p>
<p>Umucamanza kugira ngo agirwe umugenzuzi w'inkiko agomba kuba yarakoze mu mirimo irebana n'iby'amategeko nibura mu gihe cy'imyaka umunani (8) kandi nibura itanu (5) muri yo akaba yarayikoze mu bucamanza.</p>	<p>A judge to be appointed Inspector of Courts must have served in legal matters for at least eight (8) years among which at least five (5) years in the judiciary.</p>	<p>Pour être nommé Inspecteur des juridictions, un juge doit avoir travaillé dans le domaine du droit pendant au moins huit (8) ans dont au moins cinq (5) dans les services judiciaires.</p>

<u>Iningo ya 52: Ibisabwa kugira ngo umucamanza cyangwa umugenzuzi w'inkiko agirwe Umugenzuzi Mukuru w'Inkiko</u>	<u>Article 52: Requirements for a judge or an inspector of courts to be appointed Inspector General of Courts</u>	<u>Article 52: Conditions pour qu'un juge ou inspecteur des juridictions soit nommé Inspecteur général des juridictions</u>
Umucamanza cyangwa umugenzuzi w'inkiko kugira ngo agirwe Umugenzuzi Mukuru w'Inkiko agomba kuba yarakoze mu mirimo irebana n'iby'amategeko nibura mu gihe cy'imyaka icumi (10) kandi nibura itanu (5) muri yo akaba yarayikoze mu bucamanza.	For a judge or an Inspector of courts to be appointed Inspector General of Courts, he or she must have served in legal matters for at least ten (10) years among which at least five (5) years in the judiciary.	Pour être nommé Inspecteur général des juridictions, un juge ou inspecteur des juridictions doit avoir travaillé dans le domaine du droit pendant au moins dix (10) ans dont au moins cinq (5) dans les services judiciaires.
<u>Iningo ya 53: Ishyirwaho ry'abagenzusi b'inkiko</u>	<u>Article 53: Appointment of inspectors of courts</u>	<u>Article 53: Nomination des inspecteurs des juridictions</u>
Abagenzusi b'inkiko batoranywa mu bacamanza b'Urukiko Rukuru cyangwa ab'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi.	The inspectors of courts are selected from judges of the High Court or of the Commercial High Court.	Les inspecteurs des juridictions sont choisis parmi les juges de la Haute Cour ou ceux de la Haute Cour de commerce.
Abagenzusi b'inkiko bashyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza ibisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.	The inspectors of courts are appointed by the High Council of the Judiciary upon proposal by the President of the Supreme Court.	Les inspecteurs des juridictions sont nommés par le Conseil supérieur de la magistrature sur proposition du Président de la Cour suprême.
<u>Iningo ya 54: Ishyirwaho ry'Umugenzuzi Mukuru w'Inkiko</u>	<u>Article 54: Appointment of Inspector General of Courts</u>	<u>Article 54: Nomination de l'Inspecteur général des juridictions</u>
Umugenzuzi Mukuru w'Inkiko yemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza ibisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga amaze kubyumvikanaho na Biro y'Inama Nkuru	The Inspector General of Courts is approved by the High Council of the Judiciary upon proposal by the President of the Supreme Court in agreement with the Bureau of High	L'Inspecteur général des juridictions est approuvé par le Conseil supérieur de la magistrature sur proposition du Président de la Cour suprême en accord avec le Bureau du

y'Ubucamanza.	Council of the Judiciary.	Conseil supérieur de la magistrature.
<u>Icyiciro cya 2: Abanditsi b'inkiko</u>	<u>Section 2: Court registrars</u>	<u>Section 2: Greffiers</u>
<u>Ingingo ya 55: Ikurikirana mu ntera ry'abanditsi b'inkiko</u>	<u>Article 55: Hierarchy of court registrars</u>	<u>Article 55: Hiérarchie des greffiers</u>
Abanditsi b'inkiko bakurikirana mu ntera ku buryo bukurikira:	The hierarchy of court registrars is as follows:	La hiérarchie des greffiers est comme suit:
1° Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga;	1° the Chief Registrar of the Supreme Court;	1° le Greffier en chef de la Cour suprême;
2° Umwanditsi w'Urukiko rw'Ikirenga;	2° the Registrar of the Supreme Court;	2° le Greffier de la Cour suprême;
3° Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ubujurire;	3° the Chief Registrar of the Court of Appeal;	3° le Greffier en chef de la Cour d'appel;
4° Umwanditsi w'Urukiko rw'Ubujurire;	4° the Registrar of the Court of Appeal;	4° le Greffier de la Cour d'appel;
5° Umwanditsi Mukuru w'Urukiko Rukuru n'Umwanditsi Mukuru w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi;	5° the Chief Registrar of the High Court and the Chief Registrar of the Commercial High Court;	5° le Greffier en chef de la Haute Cour et le Greffier en chef de la Haute Cour de commerce;
6° Umwanditsi w'Urukiko Rukuru n'Umwanditsi w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi;	6° the Registrar of the High Court and the Registrar of the Commercial High Court;	6° le Greffier de la Haute Cour et le Greffier de la Haute Cour de commerce;
7° Umwanditsi Mukuru	7° the Chief Registrar of the	7° le Greffier en chef du

w'Urukiko Rwisumbuye n'Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ubucuruzi; 8° Umwanditsi w'Urukiko Rwisumbuye n'Umwanditsi w'Urukiko rw'Ubucuruzi; 9° Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ibanze; 10° Umwanditsi w'Urukiko rw'Ibanze. Iningo ya 56: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ibanze Umuntu kugira ngo agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ibanze agomba kuba: 1° yujuje ibisabwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko; 2° afite impamyabushoboz y'ishuri ryemewe na Leta ryigisha umwuga mu by'amategeko; 3° yaratsinze ikizamini gikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.	Intermediate Court and the Chief Registrar of the Commercial Court; 8° the Registrar of the Intermediate Court and the Registrar of the Commercial Court; 9° the Chief Registrar of the Primary Court. 10° the Registrar of the Primary Court. Article 56: Requirements to be appointed Chief Registrar of a Primary Court In order to be appointed Chief Registrar of a Primary Court, a person must:	Tribunal de grande instance et le Greffier en chef du Tribunal de commerce; 8° le Greffier du Tribunal de grande instance et le Greffier du Tribunal de commerce; 9° le Greffier en chef du Tribunal de base; 10° le Greffier du Tribunal de base. Article 56: Conditions pour être nommé Greffier en chef d'un Tribunal de base Pour être nommée Greffier en chef d'un Tribunal de base, une personne doit:
---	--	--

Ingingo ya 57: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe umwanditsi mu Rukiko rw'Ibanze	Article 57: Requirements to be appointed Registrar in a Primary Court	Article 57: Conditions pour être nommé Greffier au sein d'un Tribunal de base
Umuntu kugira ngo agirwe umwanditsi mu Rukiko rw'Ibanze agomba kuba: 1° yujuje ibisabwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko; 2° afite impamyabushoboz y'ishuri ryemewe na Leta ryigisha umwuga mu by'amategeko; 3° yaratsinze ikizamini gikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.	In order to be appointed Registrar in a Primary Court, a person must: 1° fulfil requirements provided for under Article 7 of this Law; 2° be a holder of a certificate issued by a recognised legal practice institute; 3° have successfully passed the exam conducted by the High Council of the Judiciary.	Pour être nommée Greffier au sein d'un Tribunal de base, une personne doit: 1° remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi; 2° être titulaire d'un certificat délivré par une école agréée de la pratique du droit; 3° avoir réussi l'examen organisé par le Conseil supérieur de la magistrature.
Ingingo ya 58: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko Rwisumbuye	Article 58: Requirements to be appointed Chief Registrar of an Intermediate Court	Article 58: Conditions pour être nommé Greffier en chef d'un Tribunal de grande instance
Umuntu kugira ngo agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko Rwisumbuye agomba kuba: 1° yujuje ibisabwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko; 2° yarakoze mu mirimo ijyanye n'iby'amategeko nibura mu gihe cy'imyaka itatu (3);	In order to be appointed Chief Registrar of an Intermediate Court, a person must: 1° fulfil requirements provided for under Article 7 of this Law; 2° have served in the legal matters for at least three (3) years;	Pour être nommée Greffier en chef d'un Tribunal de grande instance, une personne doit: 1° remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi; 2° avoir travaillé dans le domaine du droit pendant au moins trois (3) ans;

<p>3° afite impamyabushoboz y'ishuri ryemewe na Leta ryigisha umwuga mu by'amategeko;</p> <p>4° yaratsinze ikizamini gikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p> <p>Iningo ya 59: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe umwanditsi mu Rukiko Rwisumbuye</p> <p>Umuntu kugira ngo agirwe umwanditsi mu Rukiko Rwisumbuye agomba kuba:</p> <p>1° yujuje ibisabwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko;</p> <p>2° yarakoze mu mirimo ijyanye n'iby'amategeko nibura mu gihe cy'imyaka itatu (3);</p> <p>3° afite impamyabushoboz y'ishuri ryemewe na Leta ryigisha umwuga mu by'amategeko;</p> <p>4° yaratsinze ikizamini gikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p>	<p>3° be a holder of a certificate issued by a recognised legal practice institute;</p> <p>4° have successfully passed the exam conducted by the High Council of the Judiciary.</p> <p>Article 59: Requirements to be appointed Registrar in an Intermediate Court</p> <p>In order to be appointed Registrar in an Intermediate Court, a person must:</p> <p>1° fulfil requirements provided for under Article 7 of this Law;</p> <p>2° have served in the legal matters for at least three (3) years;</p> <p>3° be a holder of a certificate issued by a recognised legal practice institute;</p> <p>4° have successfully passed the exam conducted by the High Council of the Judiciary.</p>	<p>3° être titulaire d'un certificat délivré par une école agréée de la pratique du droit;</p> <p>4° avoir réussi l'examen organisé par le Conseil supérieur de la magistrature.</p> <p>Article 59: Conditions pour être nommé Greffier au sein d'un Tribunal de grande instance</p> <p>Pour être nommée Greffier au sein d'un Tribunal de grande instance, une personne doit:</p> <p>1° remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi;</p> <p>2° avoir travaillé dans le domaine du droit pendant au moins trois (3) ans;</p> <p>3° être titulaire d'un certificat délivré par une école agréée de la pratique du droit;</p> <p>4° avoir réussi l'examen organisé par le Conseil supérieur de la magistrature.</p>
--	---	--

Ingingo ya 60: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ubucuruzi	Article 60: Requirements to be appointed Chief Registrar of the Commercial Court	Article 60: Conditions pour être nommé Greffier en chef du Tribunal de commerce
Umuntu kugira ngo agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ubucuruzi agomba kuba: 1° yujuje ibisabwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko; 2° yarakoze mu mirimo ijyanye n'iby'amategeko nibura mu gihe cy'imyaka itatu (3); 3° afite impamyabushobozzi y'ishuri ryemewe na Leta ryigisha umwuga mu by'amategeko; 4° yaratsinze ikizamini gikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.	In order to be appointed Chief Registrar of the Commercial Court, a person must: 1° fulfil requirements provided for under Article 7 of this Law; 2° have served in the legal matters for at least three (3) years; 3° be a holder of a certificate issued by a recognised legal practice institute; 4° have successfully passed the exam conducted by the High Council of the Judiciary.	Pour être nommée Greffier en chef du Tribunal de commerce, une personne doit: 1° remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi; 2° avoir travaillé dans le domaine du droit pendant au moins trois (3) ans; 3° être titulaire d'un certificat délivré par une école agréée de la pratique du droit; 4° avoir réussi l'examen organisé par le Conseil supérieur de la magistrature.
Ingingo ya 61: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe umwanditsi mu Rukiko rw'Ubucuruzi	Article 61: Requirements to be appointed Registrar in the Commercial Court	Article 61: Conditions pour être nommé Greffier au sein du Tribunal de commerce
Umuntu kugira ngo agirwe umwanditsi mu Rukiko rw'Ubucuruzi agomba kuba: 1° yujuje ibisabwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko;	In order to be appointed Registrar in the Commercial Court, a person must: 1° fulfil requirements provided for under Article 7 of this Law;	Pour être nommée Greffier au sein du Tribunal de commerce, une personne doit: 1° remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi;

<p>2° yarakoze mu mirimo ijyanye n'iby'amategeko nibura mu gihe cy'imyaka itatu (3);</p> <p>3° afite impamyabushoboz y'ishuri ryemewe na Leta ryigisha umwuga mu by'amategeko;</p> <p>4° yaratsinze ikizamini gikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p> <p>Iningo ya 62: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko Rukuru</p> <p>Umuntu kugira ngo agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko Rukuru agomba kuba:</p> <p>1° yujuje ibisabwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko;</p> <p>2° yarakoze mu mirimo ijyanye n'iby'amategeko nibura mu gihe cy'imyaka itandatu (6);</p> <p>3° afite impamyabushoboz y'ishuri ryemewe na Leta ryigisha umwuga mu by'amategeko;</p> <p>4° yaratsinze ikizamini</p>	<p>2° have served in the legal matters for at least three (3) years;</p> <p>3° be a holder of a certificate issued by a recognised legal practice institute;</p> <p>4° have successfully passed the exam conducted by the High Council of the Judiciary.</p> <p>Article 62: Requirements to be appointed Chief Registrar of the High Court</p> <p>In order to be appointed Chief Registrar of the High Court, a person must:</p> <p>1° fulfil requirements provided for under Article 7 of this Law;</p> <p>2° have served in the legal matters for at least six (6) years;</p> <p>3° be a holder of a certificate issued by a recognised legal practice institute;</p> <p>4° have successfully passed the</p>	<p>2° avoir travaillé dans le domaine du droit pendant au moins trois (3) ans;</p> <p>3° être titulaire d'un certificat délivré par une école agréée de la pratique du droit;</p> <p>4° avoir réussi l'examen organisé par le Conseil supérieur de la magistrature.</p> <p>Article 62: Conditions pour être nommé Greffier en chef de la Haute Cour</p> <p>Pour être nommée Greffier en chef de la Haute Cour, une personne doit:</p> <p>1° remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi;</p> <p>2° avoir travaillé dans le domaine du droit pendant au moins six (6) ans;</p> <p>3° être titulaire d'un certificat délivré par une école agréée de la pratique du droit;</p> <p>4° avoir réussi l'examen</p>
---	---	---

<p>gikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p> <p>Iningo ya 63: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe umwanditsi mu Rukiko Rukuru</p> <p>Umuntu kugira ngo agirwe umwanditsi mu Rukiko Rukuru agomba kuba:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° yujuje ibisabwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko; 2° yarakoze mu mirimo ijyanye n'iby'amategeko nibura mu gihe cy'imyaka itandatu (6); 3° afite impamyabushobozzi y'ishuri ryemewe na Leta ryigisha umwuga mu by'amategeko; 4° yaratsinze ikizamini gikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza. <p>Iningo ya 64: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi</p> <p>Umuntu kugira ngo agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi agomba kuba:</p>	<p>exam conducted by the High Council of the Judiciary.</p> <p>Article 63: Requirements to be appointed Registrar in the High Court</p> <p>In order to be appointed Registrar in the High Court, a person must:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° fulfil requirements provided for under Article 7 of this Law; 2° have served in the legal matters for at least six (6) years; 3° be a holder of a certificate issued by a recognised legal practice institute; 4° have successfully passed the exam conducted by the High Council of the Judiciary. <p>Article 64: Requirements to be appointed Chief Registrar of the Commercial High Court</p> <p>In order to be appointed Chief Registrar of the Commercial High Court, a person must:</p>	<p>organisé par le Conseil supérieur de la magistrature.</p> <p>Article 63: Conditions pour être nommé Greffier au sein de la Haute Cour</p> <p>Pour être nommée Greffier au sein de la Haute Cour, une personne doit:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi; 2° avoir travaillé dans le domaine du droit pendant au moins six (6) ans; 3° être titulaire d'un certificat délivré par une école agréée de la pratique du droit; 4° avoir réussi l'examen organisé par le Conseil supérieur de la magistrature. <p>Article 64: Conditions pour être nommé Greffier en chef de la Haute Cour de commerce</p> <p>Pour être nommée Greffier en chef de la Haute Cour de commerce, une personne doit:</p>
---	---	--

<p>1° yujuje ibisabwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko;</p> <p>2° yarakoze mu mirimo ijyanye n'iby'amategeko nibura mu gihe cy'imyaka itandatu (6);</p> <p>3° afite impamyabushobozzi y'ishuri ryemewe na Leta ryigisha umwuga mu by'amategeko;</p> <p>4° yaratsinze ikizamini gikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p> <p>Iningo ya 65: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe umwanditsi mu Rukiko Rukuru rw'Ubucuruzi</p> <p>Umuntu kugira ngo agirwe umwanditsi mu Rukiko Rukuru rw'Ubucuruzi agomba kuba:</p> <p>1° yujuje ibisabwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko;</p> <p>2° yarakoze mu mirimo ijyanye n'iby'amategeko nibura mu gihe cy'imyaka itandatu (6);</p> <p>3° afite impamyabushobozzi y'ishuri ryemewe na Leta ryigisha</p>	<p>1° fulfil requirements provided for under Article 7 of this Law;</p> <p>2° have served in the legal matters for at least six (6) years;</p> <p>3° be a holder of a certificate issued by a recognised legal practice institute;</p> <p>4° have successfully passed the exam conducted by the High Council of the Judiciary.</p> <p>Article 65: Requirements to be appointed Registrar in the Commercial High Court</p> <p>In order to be appointed Registrar in the Commercial High Court, a person must:</p> <p>1° fulfil requirements provided for under Article 7 of this Law;</p> <p>2° have served in the legal matters for at least six (6) years;</p> <p>3° be a holder of a certificate issued by a recognised legal practice</p>	<p>1° remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi;</p> <p>2° avoir travaillé dans le domaine du droit pendant au moins six (6) ans;</p> <p>3° être titulaire d'un certificat délivré par une école agréée de la pratique du droit;</p> <p>4° avoir réussi l'examen organisé par le Conseil supérieur de la magistrature.</p> <p>Article 65: Conditions pour être nommé Greffier au sein de la Haute Cour de commerce</p> <p>Pour être nommée Greffier au sein de la Haute Cour de commerce, une personne doit:</p> <p>1° remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi;</p> <p>2° avoir travaillé dans le domaine du droit pendant au moins six (6) ans;</p> <p>3° être titulaire d'un certificat délivré par une école agréée de la</p>
--	---	---

<p>umwuga mu by'amategeko;</p> <p>4° yaratsinze ikizamini gikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p> <p>Iningo ya 66: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ubujurire</p> <p>Umuntu kugira ngo agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ubujurire agomba kuba:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° yujuje ibisabwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko; 2° yarakoze mu mirimo ijyanye n'iby'amategeko nibura mu gihe cy'imyaka umunani (8); 3° afite impamyabushobozzi y'ishuri ryemewe na Leta ryigisha umwuga mu by'amategeko; 4° yaratsinze ikizamini gikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza. 	<p>institute;</p> <p>4° have successfully passed the exam conducted by the High Council of the Judiciary.</p> <p>Article 66: Requirements to be appointed Chief Registrar of the Court of Appeal</p> <p>In order to be appointed Chief Registrar of the Court of Appeal, a person must:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° fulfil requirements provided for under Article 7 of this Law; 2° have served in the legal matters for at least eight (8) years; 3° be a holder of a certificate issued by a recognised legal practice institute; 4° have successfully passed the exam conducted by the High Council of the Judiciary. 	<p>pratique du droit;</p> <p>4° avoir réussi l'examen organisé par le Conseil supérieur de la magistrature.</p> <p>Article 66: Conditions pour être nommé Greffier en chef de la Cour d'appel</p> <p>Pour être nommée Greffier en chef de la Cour d'appel, une personne doit:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi; 2° avoir travaillé dans le domaine du droit pendant au moins huit (8) ans; 3° être titulaire d'un certificat délivré par une école agréée de la pratique du droit; 4° avoir réussi l'examen organisé par le Conseil supérieur de la magistrature.
--	--	---

Ingingo ya 67: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe umwanditsi mu Rukiko rw'Ubujurire	Article 67: Requirements to be appointed Registrar in the Court of Appeal	Article 67: Conditions pour être nommé Greffier au sein de la Cour d'appel
Umuntu kugira ngo agirwe umwanditsi mu Rukiko rw'Ubujurire agomba kuba: 1° yujuje ibisabwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko; 2° yarakoze mu mirimo ijyanye n'iby'amategeko nibura mu gihe cy'imyaka umunani (8); 3° afite impamyabushobozzi y'ishuri ryemewe na Leta ryigisha umwuga mu by'amategeko; 4° yaratsinze ikizamini gikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.	In order to be appointed Registrar in the Court of Appeal, a person must: 1° fulfil requirements provided for under Article 7 of this Law; 2° have served in the legal matters for at least eight (8) years; 3° be a holder of a certificate issued by a recognised legal practice institute; 4° have successfully passed the exam conducted by the High Council of the Judiciary.	Pour être nommée Greffier au sein de la Cour d'appel, une personne doit: 1° remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi; 2° avoir travaillé dans le domaine du droit pendant au moins huit (8) ans; 3° être titulaire d'un certificat délivré par une école agréée de la pratique du droit; 4° avoir réussi l'examen organisé par le Conseil supérieur de la magistrature.
Ingingo ya 68: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga	Article 68: Requirements to be appointed Chief Registrar of the Supreme Court	Article 68: Conditions pour être nommé Greffier en chef de la Cour suprême
Umuntu kugira ngo agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga agomba kuba: 1° yujuje ibisabwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko;	In order to be appointed Chief Registrar of the Supreme Court, a person must: 1° fulfil requirements provided for under Article 7 of this Law;	Pour être nommée Greffier en chef de la Cour suprême, une personne doit: 1° remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi;

<p>2° yarakoze mu mirimo ijyanye n'iby'amategeko nibura mu gihe cy'imyaka umunani (8);</p> <p>3° afite impamyabushoboz y'ishuri ryemewe na Leta ryigisha umwuga mu by'amategeko;</p> <p>4° yaratsinze ikizamini cy'ikiganiro gikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p> <p>Iningo ya 69: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe umwanditsi mu Rukiko rw'Ikirenga</p> <p>Umntu kugira ngo agirwe umwanditsi mu Rukiko rw'Ikirenga agomba kuba:</p> <p>1° yujuje ibisabwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko;</p> <p>2° yarakoze mu mirimo ijyanye n'iby'amategeko nibura mu gihe cy'imyaka umunani (8);</p> <p>3° afite impamyabushoboz y'ishuri ryemewe na Leta ryigisha umwuga mu by'amategeko;</p> <p>4° yaratsinze ikizamini</p>	<p>2° have served in the legal matters for at least eight (8) years;</p> <p>3° be a holder of a certificate issued by a recognised legal practice institute;</p> <p>4° have successfully passed the interview conducted by the High Council of the Judiciary.</p> <p>Article 69: Requirements to be appointed Registrar in the Supreme Court</p> <p>In order to be appointed Registrar in the Supreme Court, a person must:</p> <p>1° fulfil requirements provided for under Article 7 of this Law;</p> <p>2° have served in the legal matters for at least eight (8) years;</p> <p>3° be a holder of a certificate issued by a recognised legal practice institute;</p> <p>4° have successfully passed the</p>	<p>2° avoir travaillé dans le domaine du droit pendant au moins huit (8) ans;</p> <p>3° être titulaire d'un certificat délivré par une école agréée de la pratique du droit;</p> <p>4° avoir réussi l'interview organisée par le Conseil supérieur de la magistrature.</p> <p>Article 69: Conditions pour être nommé Greffier au sein de la Cour suprême</p> <p>Pour être nommée Greffier au sein de la Cour suprême, une personne doit:</p> <p>1° remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi;</p> <p>2° avoir travaillé dans le domaine du droit pendant au moins huit (8) ans;</p> <p>3° être titulaire d'un certificat délivré par une école agréée de la pratique du droit;</p> <p>4° avoir réussi l'interview</p>
--	--	--

cy'ikiganiro gikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.	interview conducted by the High Council of the Judiciary.	organisée par le Conseil supérieur de la magistrature.
<u>Iningo ya 70: Ishyirwaho ry'abanditsi b'inkiko</u>	<u>Article 70: Appointment of court registrars</u>	<u>Article 70: Nomination des greffiers</u>
Abanditsi b'Inkiko bashyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza ibisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.	Court registrars are appointed by the High Council of the Judiciary upon request by the President of the Supreme Court.	Les greffiers sont nommés par le Conseil supérieur de la magistrature à la demande du Président de la Cour suprême.
<u>Iningo ya 71: Imigenzurire y'abanditsi b'inkiko</u>	<u>Article 71: Supervision of court registrars</u>	<u>Article 71: Supervision des greffiers</u>
Perezida w'urukiko agenzura muri rusange uko akazi k'abanditsi b'urukiko ayobora gakorwa.	The President of the court supervises in general the performance of the court registrars assigned to the court he or she heads.	Le Président de la juridiction supervise en général le travail des greffiers affectés à la juridiction qu'il dirige.
Umwanditsi Mukuru w'urukiko ni we muyobozi wo ku rwego rwa mbere w'abanditsi b'urukiko akoreramo.	The Chief Registrar is the immediate supervisor of the court registrars of the court to which he or she is assigned.	Le Greffier en chef est le supérieur hiérarchique des greffiers de la juridiction dans laquelle il est affecté.
Umwanditsi Mukuru w'urukiko agenzurwa kandi akayoborwa na Perezida w'urukiko akoramo.	The Chief Registrar is supervised and directed by the President of the court to which he or she is assigned.	Le Greffier en chef est sous la supervision et l'autorité du Président de la juridiction dans laquelle il est affecté.

Iciviro cya 3: Abakozi bo muri Biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga	Section 3: Staff of the Office of the President of the Supreme Court	Section 3: Personnel du Cabinet du Président de la Cour suprême
Ingingo ya 72: Abakozi bo mu Biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga	Article 72: Staff of the Office of the President of the Supreme Court	Article 72: Personnel du Cabinet du Président de la Cour suprême
<p>Haseguriwe ibiteganywa n'itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere y'Ubutegetsi bw'Ubucamanza, abakozi bo mu Biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ni aba bakurikira:</p> <p>1° umujyanama wa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;</p> <p>2° umujyanama wa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;</p> <p>3° umujyanama wa Perezida w'Urukiko rw'Ubujurire;</p> <p>4° umujyanama wa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ubujurire;</p> <p>5° umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama Nkuru y'Ubucamanza;</p> <p>6° abashakashatsi;</p> <p>7° abasemuzi n'abahindura mu ndimi;</p>	<p>Subject to provisions of the law determining the organisation and functioning of the judiciary, staff of the Office of the President of the Supreme Court are the following:</p> <p>1° Advisor to the President of the Supreme Court;</p> <p>2° Advisor to the Vice President of the Supreme Court;</p> <p>3° Advisor to the President of the Court of Appeal;</p> <p>4° Advisor to the Vice President of the Court of Appeal;</p> <p>5° Executive Secretary of the High Council of the Judiciary;</p> <p>6° researchers;</p> <p>7° interpreters and translators;</p>	<p>Sous réserve des dispositions de la loi portant organisation et fonctionnement du pouvoir judiciaire, le personnel du Cabinet du Président de la Cour suprême est le suivant:</p> <p>1° le Conseiller du Président de la Cour suprême;</p> <p>2° le Conseiller du Vice-président de la Cour suprême;</p> <p>3° le Conseiller du Président de la Cour d'appel;</p> <p>4° le Conseiller du Vice-président de la Cour d'appel;</p> <p>5° le Secrétaire exécutif du Conseil supérieur de la magistrature;</p> <p>6° les chercheurs;</p> <p>7° les interprètes et les traducteurs;</p>

<p>8° abakozi bashinzwe ibyegeranyo by'imanza;</p> <p>9° abakozi bashinzwe kurengera abatangabuhanya n'abahohotewe;</p> <p>10° umunyamabanga wa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;</p> <p>11° umunyamabanga wa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;</p> <p>12° abandi bakozi bafite aho bahuriye n'imirimo yo guca imanza bashobora gushyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p> <p>Ingingo ya 73: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umujuyanama wa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga</p> <p>Umujuyanama wa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agomba kuba yujuje ibisabwa bivugwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko kandi yarakoze mu mirimo ijyanye n'iby'amategeko nibura mu gihe cy'imyaka umunani (8).</p>	<p>8° staff in charge of law reports;</p> <p>9° staff in charge of witnesses and victims' protection;</p> <p>10° executive assistant to the President of the Supreme Court;</p> <p>11° administrative assistant to the Vice President of the Supreme Court;</p> <p>12° other staff members with tasks related to judgments as may be appointed by the High Council of the Judiciary.</p> <p>Article 73: Requirements to be appointed Advisor to the President of the Supreme Court</p> <p>The Advisor to the President of the Supreme Court must fulfil the requirements provided for under Article 7 of this Law and have served in the legal matters for at least eight (8) years.</p>	<p>8° le personnel chargé des recueils des jugements;</p> <p>9° le personnel chargé de la protection des témoins et des victimes;</p> <p>10° l'assistant exécutif du Président de la Cour suprême;</p> <p>11° l'assistant administratif du Vice-président de la Cour suprême;</p> <p>12° les autres membres du personnel ayant les tâches en rapport avec les jugements qui peuvent être nommés par le Conseil supérieur de la magistrature.</p> <p>Article 73: Conditions pour être nommé Conseiller du Président de la Cour suprême</p> <p>Le Conseiller du Président de la Cour suprême doit remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi et avoir travaillé dans le domaine du droit pendant au moins huit (8) ans.</p>
---	---	---

Ingingo ya 74: Ishyirwaho ry'Umujuyanama wa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga	Article 74: Appointment of the Advisor to the President of the Supreme Court The Advisor to the President of the Supreme Court is appointed by the High Council of the Judiciary upon proposal of the President of the Supreme Court.	Article 74: Nomination du Conseiller du Président de la Cour suprême Le Conseiller du Président de la Cour suprême est nommé par le Conseil supérieur de la magistrature sur proposition du Président de la Cour suprême.
Umujuyanama wa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ashyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza ibisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga. Umujuyanama wa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga atoranywa mu bacamanza cyangwa mu bandi banyamategeko.	The Advisor to the President of the Supreme Court is selected from judges or other legal practitioners.	Le Conseiller du Président de la Cour suprême est choisi parmi les juges ou les autres praticiens du droit.
Ingingo ya 75: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umujuyanama wa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga	Article 75: Requirements to be appointed Advisor to the Vice President of the Supreme Court The Advisor to the Vice President of the Supreme Court must fulfil the requirements provided for under Article 7 of this Law and have served in the legal matters for at least six (6) years.	Article 75: Conditions pour être nommé Conseiller du Vice-président de la Cour suprême Le Conseiller du Vice-président de la Cour suprême doit remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi et avoir travaillé dans le domaine du droit pendant au moins six (6) ans.
Ingingo ya 76: Ishyirwaho ry'Umujuyanama wa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga	Article 76: Appointment of the Advisor to the Vice President of the Supreme Court The Advisor to the Vice President of the Supreme Court is appointed by the High Council of the Judiciary upon proposal of the	Article 76: Nomination du Conseiller du Vice-président de la Cour suprême Le Conseiller du Vice-président de la Cour suprême est nommé par le Conseil supérieur de la magistrature sur proposition du

w'Urukiko rw'Ikirenga. Umujyanama wa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga atoranywa mu bacamanza cyangwa mu bandi banyamategeko.	President of the Supreme Court. The Advisor to the Vice President of the Supreme Court is selected from judges or other legal practitioners.	Président de la Cour suprême. Le Conseiller du Vice-président de la Cour suprême est choisi parmi les juges ou les autres praticiens du droit.
<u>Iningo ya 77: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umujyanama wa Perezida w'Urukiko rw'Ubujurire</u> Umujyanama wa Perezida w'Urukiko rw'Ubujurire agomba kuba yujuje ibisabwa bivugwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko kandi yarakoze mu mirimo ijyanye n'iby'amategeko nibura mu gihe cy'imyaka itandatu (6).	<u>Article 77: Requirements to be appointed Advisor to the President of the Court of Appeal</u> The Advisor to the President of the Court of Appeal must fulfil the requirements provided for under Article 7 of this Law and have served in the legal matters for at least six (6) years.	<u>Article 77: Conditions pour être nommé Conseiller du Président de la Cour d'appel</u> Le Conseiller du Président de la Cour d'appel doit remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi et avoir travaillé dans le domaine du droit pendant au moins six (6) ans.
<u>Iningo va 78: Ishyirwaho ry'Umujyanama wa Perezida w'Urukiko rw'Ubujurire</u> Umujyanama wa Perezida w'Urukiko rw'Ubujurire ashyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza ibisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.	<u>Article 78: Appointment of the Advisor to the President of the Court of Appeal</u> The Advisor to the President of the Court of Appeal is appointed by the High Council of the Judiciary upon proposal of the President of the Supreme Court.	<u>Article 78: Nomination du Conseiller du Président de la Cour d'appel</u> Le Conseiller du Président de la Cour d'appel est nommé par le Conseil supérieur de la magistrature sur proposition du Président de la Cour suprême.
Umujyanama wa Perezida w'Urukiko rw'Ubujurire atoranywa mu bacamanza cyangwa mu bandi banyamategeko.	The Advisor to the President of the Court of Appeal is selected from judges or other legal practitioners.	Le Conseiller du Président de la Cour d'appel est choisi parmi les juges ou les autres praticiens du droit.

<u>Iningo ya 79:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umujyanama wa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ubujurire	Article 79: Requirements to be appointed Advisor to the Vice President of the Court of Appeal The Advisor to the Vice President of the Court of Appeal must fulfil the requirements provided for under Article 7 of this Law and have served in the legal matters for at least six (6) years.	Article 79: Conditions pour être nommé Conseiller du Vice-président de la Cour d'appel Le Conseiller du Vice-président de la Cour d'appel doit remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi et avoir travaillé dans le domaine du droit pendant au moins six (6) ans.
<u>Iningo ya 80:</u> Ishyirwaho ry'Umujyanama wa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ubujurire Umujyanama wa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ubujurire ashyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza ibisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga. Umujyanama wa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ubujurire atoranywa mu bacamanza cyangwa mu bandi banyamategeko.	Article 80: Appointment of the Advisor to the Vice President of the Court of Appeal The Advisor to the Vice President of the Court of Appeal is appointed by the High Council of the Judiciary upon proposal of the President of the Supreme Court. The Advisor to the Vice President of the Court of Appeal is selected from judges or other legal practitioners.	Article 80: Nomination du Conseiller du Vice-président de la Cour d'appel Le Conseiller du Vice-président de la Cour d'appel est nommé par le Conseil supérieur de la magistrature sur proposition du Président de la Cour suprême. Le Conseiller du Vice-président de la Cour d'appel est choisi parmi les juges ou les autres praticiens du droit.
<u>Iningo ya 81:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama Nkuru y'Ubucamanza Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama Nkuru y'Ubucamanza agomba kuba:	Article 81: Requirements to be appointed Executive Secretary of the High Council of the Judiciary The Executive Secretary of the High Council of the Judiciary must:	Article 81: Conditions pour être nommé Secrétaire exécutif du Conseil supérieur de la magistrature Le Secrétaire exécutif du Conseil supérieur de la magistrature doit:

<p>1° yujuje ibisabwa bivugwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko;</p> <p>2° yarakoze mu mirimo irebana n'iby'amategeko nibura mu gihe cy'imyaka itandatu (6);</p> <p>3° yaratsinze ikizamini gikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p>	<p>1° fulfil the requirements provided for under Article 7 of this Law;</p> <p>2° have served in the legal matters for at least six (6) years;</p> <p>3° have successfully passed the exam conducted by the High Council of the Judiciary.</p>	<p>1° remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi;</p> <p>2° avoir travaillé dans le domaine du droit pendant au moins six (6) ans;</p> <p>3° avoir réussi l'examen organisé par le Conseil supérieur de la magistrature.</p>
<p>Iningo ya 82: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama Nkuru y'Ubucamanza</p> <p>Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama Nkuru y'Ubucamanza ashyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p>	<p>Article 82: Appointment of the Executive Secretary of the High Council of the Judiciary</p> <p>The Executive Secretary of the High Council of the Judiciary is appointed by the High Council of the Judiciary.</p>	<p>Article 82: Nomination du Secrétaire exécutif du Conseil supérieur de la magistrature</p> <p>Le Secrétaire exécutif du Conseil supérieur de la magistrature est nommé par le Conseil supérieur de la magistrature.</p>
<p>Iningo ya 83: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe umushakashatsi mu by'amategeko, umukozi ushinzwe icyegeranyo cy'imanza n'uhindura mu ndimi n'umusemuzi</p> <p>Umushakashatsi mu by'amategeko, umukozi ushinzwe icyegeranyo cy'imanza cyangwa uhindura mu ndimi n'umusemuzi agomba kuba:</p> <p>1° yujuje ibisabwa bivugwa mu</p>	<p>Article 83: Requirements to be appointed legal researcher, staff member in charge of law reports as well as translator and interpreter</p> <p>The legal researcher, staff member in charge of law reports or the translator and interpreter must:</p> <p>1° fulfil the requirements</p>	<p>Article 83: Conditions pour être nommé chercheur en matière juridique, agent chargé des recueils des jugements ainsi que traducteur et interprète</p> <p>Le chercheur en matière juridique, l'agent chargé des recueils des jugements ou le traducteur et l'interprète doit:</p> <p>1° remplir les conditions</p>

<p>ngingo ya 7 y'iri tegeko;</p> <p>2° yarakoze mu gihe cy'imyaka itandatu (6) nibura imirimo irebana n'iby'amategeko;</p> <p>3° afite icyemezo cy'uko yatsinze inyigisho mu ishuri ryemewe na Leta ryigisha umwuga mu by'amategeko;</p> <p>4° yaratsinze ikizamini gikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p> <p>Iyo usaba umwanya uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo afite impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cyangwa cya gatatu cya kaminuza mu by'amategeko, agomba kuba afite uburambe nibura bw'imyaka ibiri (2) mu by'amategeko.</p> <p>Ingingo ya 84: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe umukozi ushinzwe kurengera abatangabuhamya n'abahohotewe</p> <p>Umukozi ushinzwe kurengera abatangabuhamya n'abahohotewe agomba kuba yujuje ibisabwa bivugwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko. Icyakora, ku bijyanye n'impamyabumenyi, agomba kuba afite</p>	<p>provided for under Article 7 of this Law;</p> <p>2° have served in the legal matters for at least six (6) years;</p> <p>3° be a holder of a certificate issued by a recognised legal practice institute;</p> <p>4° have successfully passed the exam conducted by the High Council of the Judiciary.</p> <p>If the candidate to the post referred to in Paragraph One of this Article holds a Master's or a PhD degree in law, he or she must have a working experience of at least two (2) years in the legal field.</p> <p>Article 84: Requirements to be appointed staff member in charge of witnesses and victims' protection</p> <p>The staff member in charge of witnesses and victims' protection must fulfil the requirements provided for under Article 7 of this Law. However, regarding degrees, he or</p>	<p>prévues à l'article 7 de la présente loi;</p> <p>2° avoir travaillé pendant six (6) ans au moins dans le domaine du droit;</p> <p>3° être titulaire d'un certificat délivré par une école agréée de la pratique du droit;</p> <p>4° avoir réussi l'examen organisé par le Conseil supérieur de la magistrature.</p> <p>Si le candidat au poste visé à l'alinéa premier du présent article est titulaire d'un diplôme de Maîtrise ou de Doctorat en droit, il doit avoir une expérience professionnelle de deux (2) ans au moins dans le domaine du droit.</p> <p>Article 84: Conditions pour être nommé agent chargé de la protection des témoins et des victimes</p> <p>L'agent chargé de la protection des témoins et des victimes doit remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi. Toutefois, en ce qui concerne les diplômes, il</p>
--	---	---

<p>nibura imwe mu mpamyabumenyi zikurikira:</p> <p>1° impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza (Ao) mu by'amategeko;</p> <p>2° impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza (Ao) mu byo gukurikirana ibyaha;</p> <p>3° impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza (Ao) mu butabera mpanabyaha;</p> <p>4° impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza (Ao) mu bubanyi n'amahanga;</p> <p>5° impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza (Ao) mu mibanire y'abantu;</p> <p>6° impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza (Ao) mu mitekerereze;</p> <p>7° impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza (Ao) mu buvuzi nyabitekerezo.</p> <p>Agomba kandi kuba:</p>	<p>she must hold at least one of the following degrees:</p> <p>1° Bachelor's degree in law;</p> <p>2° Bachelor's degree in criminology;</p> <p>3° Bachelor's degree in criminal justice;</p> <p>4° Bachelor's degree in international relations;</p> <p>5° Bachelor's degree in social sciences;</p> <p>6° Bachelor's degree in psychology;</p> <p>7° Bachelor's degree in clinical psychology.</p> <p>He or she also must:</p>	<p>doit être titulaire d'au moins l'un des diplômes suivants:</p> <p>1° licence en droit;</p> <p>2° licence en criminologie;</p> <p>3° licence en justice pénale;</p> <p>4° licence en relations internationales;</p> <p>5° licence en sciences sociales;</p> <p>6° licence en psychologie;</p> <p>7° licence en psychologie clinique.</p> <p>Il doit également:</p>
---	---	--

<p>1° yarakoze mu gihe cy'imyaka itandatu (6) nibura imirimo irebana n'ibyo yize;</p> <p>2° yaratsinze ikizamini gikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p>	<p>1° have served in matters related to his or her studies for at least six (6) years;</p> <p>2° have successfully passed the exam conducted by the High Council of the Judiciary.</p>	<p>1° avoir travaillé pendant six (6) ans au moins dans le domaine en rapport avec ses études;</p> <p>2° avoir réussi l'examen organisé par le Conseil supérieur de la magistrature.</p>
<p>Iyo usaba umwanya uvugwa mu gika cya mbere cy'yi ngingo afite impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cyangwa cya gatatu cya kaminuza mu mashami avugwa muri iyi ngingo, agomba kuba afite uburambe nibura bw'imyaka ibiri (2).</p> <p>Ingingo ya 85: Ishyirwaho ry'abashakashatsi mu by'amategeko, abakozi bashinzwe icyegeranyo cy'imanza, abakozi bashinzwe kurengera abatangabuhanya n'abahohotewe, abahindura mu ndimi n'abasemuzi</p> <p>Abashakashatsi mu by'amategeko, abakozi bashinzwe icyegeranyo cy'imanza, abakozi bashinzwe kurengera abatangabuhanya n'abahohotewe, abahindura mu ndimi n'abasemuzi bashyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p>	<p>If the candidate to the post referred to in Paragraph One of this Article holds a Master's or a PhD degree in the studies referred to in this Article, he or she must have a working experience of at least two (2) years.</p> <p>Article 85: Appointment of legal researchers, staff in charge of law reports, staff in charge of witnesses and victims' protection, translators and interpreters</p> <p>Legal researchers, staff in charge of law reports, staff in charge of witnesses and victims' protection as well as translators and interpreters are appointed by the High Council of the Judiciary.</p>	<p>Si le candidat au poste visé à l'alinéa premier du présent article est titulaire d'un diplôme de Maîtrise ou de Doctorat dans les disciplines visées dans le présent article, il doit avoir une expérience professionnelle de deux (2) ans au moins.</p> <p>Article 85: Nomination des chercheurs en matière juridique, du personnel chargé des recueils des jugements, du personnel chargé de la protection des témoins et des victimes, des traducteurs et interprètes</p> <p>Les chercheurs en matière juridique, le personnel chargé des recueils des jugements, le personnel chargé de la protection des témoins et des victimes ainsi que les traducteurs et les interprètes sont nommés par le Conseil supérieur de la magistrature.</p>

Ingingo ya 86: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umunyamabanga wa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga	Article 86: Requirements to be appointed Executive Assistant to the President of the Supreme Court	Article 86: Conditions pour être nommé Assistant exécutif du Président de la Cour suprême
<p>Kugira ngo umuntu agirwe Umunyamabanga wa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agomba kuba:</p> <p>1° yujuje ibisabwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko;</p> <p>2° yarakoze mu mirimo ijyanye n'iby'amategeko nibura mu gihe cy'imyaka itandatu (6);</p> <p>3° afite impamyabushoboz y'ishuri ryemewe na Leta ryigisha umwuga mu by'amategeko;</p> <p>4° yaratsinze ikizamini gikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p>	<p>In order to be appointed Executive Assistant to the President of the Supreme Court, a person must:</p> <p>1° fulfil the requirements provided for under Article 7 of this Law;</p> <p>2° have served in the legal matters for at least six (6) years;</p> <p>3° be a holder of a certificate issued by a recognised legal practice institute;</p> <p>4° have successfully passed the exam conducted by the High Council of the Judiciary.</p>	<p>Pour être nommé Assistant exécutif du Président de la Cour suprême, une personne doit :</p> <p>1° remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi;</p> <p>2° avoir travaillé pendant six (6) ans au moins dans le domaine de droit;</p> <p>3° être titulaire d'un certificat délivré par une école agréée de la pratique du droit;</p> <p>4° avoir réussi l'examen organisé par le Conseil supérieur de la magistrature.</p>
Ingingo ya 87: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga wa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga	Article 87: Appointment of the Executive Assistant to the President of the Supreme Court	Article 87: Nomination de l'Assistant exécutif du Président de la Cour suprême
Umunyamabanga wa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ashyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza ibisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.	The Executive Assistant to the President of the Supreme Court is appointed by the High Council of the Judiciary upon proposal of the President of the Supreme Court.	L'Assistant exécutif du Président de la Cour suprême est nommé par le Conseil supérieur de la magistrature sur proposition du Président de la Cour suprême.

<p>Iningo ya 88: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe umunyamabanga wa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga</p> <p>Kugira ngo umuntu agirwe Umunyamabanga wa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agomba kuba:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° yujuje ibisabwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko; 2° yarakoze mu mirimo ijyanye n'iby'amategeko nibura mu gihe cy'imyaka itatu (3); 3° afite impamyabushobozzi y'ishuri ryemewe na Leta ryigisha umwuga mu by'amategeko; 4° yaratsinze ikizamini gikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza. 	<p>Article 88: Requirements to be appointed Administrative Assistant to the Vice President of the Supreme Court</p> <p>In order to be appointed Administraif Assistant to the Vice President of the Supreme Court, a person must:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° fulfil the requirements provided for under Article 7 of this Law; 2° have served in the legal matters for at least three (3) years; 3° be a holder of a certificate issued by a recognised legal practice institute; 4° have successfully passed the exam conducted by the High Council of the Judiciary. 	<p>Article 88: Conditions pour être nommé Assistant administratif du Vice-président de la Cour suprême</p> <p>Pour être nommé Assistant administratif du Vice-président de la Cour suprême, une personne doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° remplir les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi; 2° avoir travaillé pendant trois (3) ans au moins dans le domaine du droit; 3° être titulaire d'un certificat délivré par une école agréée de la pratique du droit; 4° avoir réussi l'examen organisé par le Conseil supérieur de la magistrature.
<p>Iningo ya 89: Ishyirwaho rw'Umunyamabanga wa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga</p> <p>Umunyamabanga wa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ashyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza ibisabwe na Perezida</p>	<p>Article 89: Appointment of the Administrative Assistant to the Vice President of the Supreme Court</p> <p>The Administrative Assistant to the Vice President of the Supreme Court is appointed by the High Council of the Judiciary upon</p>	<p>Article 89: Nomination de l'Assistant administratif du Vice-président de la Cour suprême</p> <p>L'Assistant administratif du Vice-président de la Cour suprême est nommé par le Conseil supérieur de la magistrature sur proposition</p>

w'Urukiko rw'Ikirenga.	proposal of the President of the Supreme Court.	du Président de la Cour suprême.
UMUTWE WA IV: INGINGO ZIHURIWEHO N'ABACAMANZA N'ABAKOZI B'INKIKO BAGENGWA N'IRI TEGEKO	CHAPTER IV: COMMON PROVISIONS TO JUDGES AND JUDICIAL PERSONNEL GOVERNED BY THIS LAW	CHAPITRE IV: DISPOSITIONS COMMUNES AUX JUGES ET AU PERSONNEL JUDICIAIRE RÉGIS PAR LA PRÉSENTE LOI
Icyiciro cya mbere: Iyinjizwa mu murimo ry'abacamanza n'abakozi b'inkiko	Section One: Recruitment of judges and judicial personnel	Section première: Recrutement des juges et membres du personnel judiciaire
Ingingo ya 90: Urwego rufite ububasha bwo gushyiraho abacamanza n'abakozi b'inkiko	Article 90: Competent organ for appointment of judges and judicial personnel	Article 90: Organe compétent pour la nomination des juges et membres du personnel judiciaire
Abacamanza n'abakozi b'inkiko bashyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza hakurikijwe imyanya ihari.	Judges and judicial personnel are appointed by the High Council of the Judiciary basing on available job positions.	Les juges et les membres du personnel judiciaire sont nommés par le Conseil supérieur de la magistrature sur base des postes d'emploi disponibles.
Ku bacamanza bashyirwaho n'Iteka rya Perezida, iyo hari umwanya w'umucamanza udafite uwurimo, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga abimenyesha Perezida wa Repubulika mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) kugira ngo ashyireho umusimbura.	For judges appointed by Presidential Order, if there is a vacant job position for a judge, the President of the Supreme Court notifies the President of the Republic within thirty (30) days to appoint the substitute.	Quant aux juges nommés par arrêté présidentiel, lorsqu'il y a un poste d'emploi vacant d'un juge, le Président de la Cour suprême en informe le Président de la République endéans trente (30) jours pour nommer un remplaçant.

<u>Ingingo ya 91: Itangazwa ry'umwanya ukenewemo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko</u>	<u>Article 91: Announcement of a vacant job position for judge or member of judicial personnel</u>	<u>Article 91: Publication du poste d'emploi vacant pour juge ou membre du personnel judiciaire</u>
<p>Perezida w'Inama Nkuru y'Ubucamanza atanga itangazo rimenyekanisha umwanya ukenewemo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko.</p> <p>Itangazo rigomba kuba rigizwe nibura n'ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° inyito y'umwanya; 2° umubare w'imyanya ishakirwa abacamanza n'abakozi b'inkiko; 3° ibisabwa muri rusange kugira ngo umuntu ashayirwe muri uwo mwanya; 4° ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu ashayirwe muri uwo mwanya, iyo bihari; 5° itariki ntarengwa yo gutanga dosiye isaba akazi; 6° amazina y'umuyobozzi washyize umukono ku itangazo n'itariki yawushyiriye. 	<p>The President of the High Council of the Judiciary advertises judge or member of judicial personnel vacant job position.</p> <p>The announcement must contain at least the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° job title; 2° number of vacant job positions for judges and judicial personnel; 3° general requirements to be appointed to that post; 4° specific requirements to be appointed to that post, if any; 5° closing date for submission of application file; 6° names of the authority who signed the announcement and date of signature. 	<p>Le Président du Conseil supérieur de la magistrature annonce le poste d'emploi vacant pour juge ou membre du personnel judiciaire.</p> <p>Le communiqué doit contenir au moins ce qui suit:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° le titre de l'emploi; 2° le nombre de postes d'emploi vacants pour juges et membres du personnel judiciaire; 3° les conditions générales pour être nommé à ce poste; 4° les conditions particulières pour être nommé à ce poste, le cas échéant; 5° la date limite de dépôt du dossier de demande d'emploi; 6° les noms de l'autorité qui a signé le communiqué et la date de signature.

<p>Ku bidateganyijwe n'iri tegeko bijyanye n'uburyo abacamanza n'abakozi b'inkiko bashakwa bakanashyirwa mu myanya bigenwa n'amabwiriza ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.</p>	<p>For matters not provided for by this Law in relation to the recruitment and appointment of judges and judicial personnel, they are determined by the instructions of the President of the Supreme Court.</p>	<p>Pour les matières non prévues par la présente loi relatives au recrutement et à l'affectation des juges et du personnel judiciaire, elles sont déterminées par les instructions du Président de la Cour suprême.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2: Indahiro, umwambaro, dosiye z'abacamanza n'abakozi b'inkiko n'igihe cy'igeragezwa</u></p>	<p><u>Section 2: Taking oath, gown, files of judges and members of judicial personnel and probation period</u></p>	<p><u>Section 2: Serment, toge, dossiers des juges et membres du personnel judiciaire et stage probatoire</u></p>
<p><u>Ingingo ya 92: Indahiro n'uburyo bwo kurahira</u></p>	<p><u>Article 92: Oath and modalities for taking oath</u></p>	<p><u>Article 92: Serment et modalités de prestation de serment</u></p>
<p>Mbere yo gutangira imirimo yabo, abatsinze ikizamini ku mwanya w'abacamanza n'abakozi b'inkiko bashyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza n'abacamanza n'abayobozi b'inkiko bashyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza, barahirira imbere ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.</p>	<p>Before commencing their duties, judges and members of judicial personnel appointed by the High Council of the Judiciary after successfully passing an exam as well as judges and judges in charge of courts appointed by the High Council of the Judiciary take oath before the President of the Supreme Court.</p>	<p>Avant d'entrer en fonction, les juges et les membres du personnel judiciaire nommés par le Conseil supérieur de la magistrature après avoir réussi l'examen ainsi que les juges et les responsables des juridictions nommés par le Conseil supérieur de la magistrature prêtent serment devant le Président de la Cour suprême.</p>
<p>Abacamanza n'abakozi b'inkiko bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo barahirira indahiro ikurikira:</p>	<p>Judges and members of judicial personnel referred to under Paragraph One of this Article take the following oath:</p>	<p>Les juges et les membres du personnel visés à l'alinéa premier du présent article prêtent le serment suivant:</p>
<p>«Jyewe,....., ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro:</p>	<p>“I,, do solemnly swear to Rwanda that I will:</p>	<p>«Moi....., je jure solennellement à la Nation:</p>
<p>1° ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda ;</p>	<p>1° remain loyal to the Republic of Rwanda;</p>	<p>1° de garder fidélité à la République du Rwanda;</p>

<p>2° ko nzubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko;</p> <p>3° ko nzaharanira uburenganzira bwa muntu n'ibyagirira Abanyarwanda bose akamaro;</p> <p>4° ko nzaharanira ubumwe bw'Abanyarwanda;</p> <p>5° ko nzakorana umurava imirimbo nshinzwe;</p> <p>6° ko ntazakoresha ububasha mpawe mu nyungu zanje bwite.</p>	<p>2° abide by the Constitution and other laws;</p> <p>3° safeguard human rights and the interests of the Rwandan people;</p> <p>4° strive for national unity;</p> <p>5° diligently fulfil the responsibilities entrusted to me;</p> <p>6° never use powers conferred upon me for personal interests.</p>	<p>2° d'observer la Constitution et les autres lois;</p> <p>3° de veiller aux droits de la personne et aux intérêts du peuple rwandais;</p> <p>4° d'oeuvrer à la consolidation de l'unité nationale;</p> <p>5° de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées;</p> <p>6° de ne jamais utiliser les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles.</p>
<p>Nintatira iyi ndahiro, nzabihanirwe n'amategeko.</p> <p>Imana ibimfashemo”.</p> <p>Abacamanza bashyirwaho n'Iteka rya Perezida barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika. Barahira indahiro iteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Inyandiko ikubiyemo indahiro ishyirwaho umukono n'urahiye, ikabikwa muri dosiye ye.</p> <p>Uburyo bwo kurahira bugenwa n'amategeko abigenga.</p>	<p>Should I fail to honour this oath, may I be subjected to the rigours of the law. So help me God”.</p> <p>Judges appointed by a Presidential Order take oath before the President of the Republic. They take the oath provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda.</p> <p>The statement of oath is signed by the person who takes it and kept in that person's file.</p> <p>Modalities for taking oath are determined by</p>	<p>En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi. Que Dieu me vienne en aide».</p> <p>Les juges nommés par arrêté présidentiel prêtent serment devant le Président de la République. Ils prêtent le serment prévu par la Constitution de la République du Rwanda.</p> <p>L'acte de serment est signé par celui qui a prêté serment et classé dans son dossier.</p> <p>Les modalités de prestation de serment sont</p>

<p><u>Iningo ya 93: Umwambaro w'abacamanza n'abanditsi b'inkiko</u></p> <p>Mu gihe cy'iburanisha, abacamanza n'abanditsi b'inkiko bambara umwambaro wabugenewe. Mu minsi mikuru no mu mihangi ya Leta bahagarariyemo Ubutegetsi bw'Ubucamanza, abacamanza n'abanditsi b'inkiko bambara umwambaro w'icyubahiro wihariye.</p> <p>Umwambaro w'abacamanza n'abanditsi b'inkiko ugenwa n'amabwiriza ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga amaze kugisha inama Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p> <p><u>Iningo ya 94: Dosiye y'umucamanza n'umukozi w'inkiko</u></p> <p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko, agira dosiye y'akazi mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p> <p>Dosiye y'akazi iba irimo umwirondoro we wuzuye, inyandiko zirebana n'imikorere n'imiyitwarire ye mu kazi n'ibindi byangombwa bisabwa n'amategeko.</p>	<p>relevant Laws.</p> <p><u>Article 93: Gown for judges and court registrars</u></p> <p>During court proceedings, judges and court registrars wear the appropriate gown. On official holidays and official public ceremonies where they are representing the Judiciary, judges and court registrars are dressed in special ceremonial gowns.</p> <p>The gown for judges and court registrars is determined by instructions of the President of the Supreme Court after consultation with the High Council of the Judiciary.</p> <p><u>Article 94: File of a judge and member of judicial personnel</u></p> <p>A judge or member of judicial personnel has an administrative file kept in the Executive Secretariat of the High Council of the Judiciary.</p> <p>The administrative file contains his or her curriculum vitae, all documents related to his or her career and conduct as well as other documents required by law.</p>	<p>déterminées par la législation en la matière.</p> <p><u>Article 93: Toge des juges et greffiers</u></p> <p>Pendant les audiences, les juges et les greffiers portent une toge appropriée. Pendant les jours de festivités et les cérémonies officielles où ils représentent le pouvoir judiciaire, les juges et les greffiers portent une toge d'apparat.</p> <p>La toge des juges et greffiers est déterminée par les instructions du Président de la Cour suprême après consultation avec le Conseil supérieur de la magistrature.</p> <p><u>Article 94: Dossier d'un juge et d'un membre du personnel judiciaire</u></p> <p>Un juge ou membre du personnel judiciaire a un dossier administratif tenu au Secrétariat exécutif du Conseil supérieur de la magistrature.</p> <p>Le dossier administratif contient son curriculum vitae, toutes les pièces relatives à sa carrière et son comportement ainsi que d'autres pièces requises par la loi.</p>
--	--	--

<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko afite uburenganzira kuri dosiye ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Afite kandi uburenganzira bwo kumenya ibikubiye muri dosiye ye y'akazi, gusaba ubuyobozi mu nyandiko ko ibiyikubiyemo bijyana n'igihe no gusaba guhabwa kopi iyo ayikeneye.</p>	<p>A judge or member of judicial personnel has the right to access the file referred to in Paragraph One of this Article. He or she also has the right to know the content of his or her administrative file, to request from the administration the updating of its content and to receive its copy in case he or she needs it.</p>	<p>Un juge ou un membre du personnel judiciaire a le droit d'accéder au dossier visé à l'alinéa premier du présent article. Il a également le droit de connaître le contenu de son dossier administratif, de demander à l'administration l'actualisation de son contenu et d'en recevoir une copie au cas où il en aurait besoin.</p>
<p><u>Iningo ya 95: Igihe cy'igeragezwa</u></p>	<p><u>Article 95: Probation period</u></p>	<p><u>Article 95: Stage probatoire</u></p>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ushyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza utangiye akazi ageragezwa mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) aho umuyobozi we wo ku rwego rwa mbere asuzuma imikorere ye ku bijyanye n'ubushobozi mu kazi.</p>	<p>A judge or member of judicial personnel appointed by the High Council of the Judiciary who commences duties is subject to a probation of twelve (12) months during which his or her immediate supervisor makes an evaluation of his or her professional competence.</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire nommé par le Conseil supérieur de la magistrature qui commence sa carrière est soumis à un stage probatoire de douze (12) mois au cours duquel son supérieur hiérarchique évalue sa compétence professionnelle.</p>
<p>Mu ntangiriro z'igihe cy'igeragezwa, umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko amenyeshwa inshingano ze n'umuyobozi wo ku rwego rwa mbere.</p>	<p>At the beginning of the probation period, the judge or member of judicial personnel is informed of his or her responsibilities by his or her immediate supervisor.</p>	<p>Au début du stage probatoire, le juge ou le membre du personnel judiciaire est informé de ses responsabilités par son supérieur hiérarchique.</p>
<p><u>Iningo ya 96: Irangiza ry'igihe cy'igeragezwa</u></p>	<p><u>Article 96: End of the probation period</u></p>	<p><u>Article 96: Fin du stage probatoire</u></p>
<p>Iyo igihe cy'igeragezwa kirangiye, umuyobozi w'umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ku rwego rwa mbere amukorera raporo yerekeranye n'ubushobozi n'imyitwarire akayishyikiriza Perezida</p>	<p>At the end of probation period, the immediate supervisor of a judge or a member of judicial personnel evaluates his or her performance and behaviour and submits the report to the President of the High Council of</p>	<p>À la fin du stage probatoire, le supérieur hiérarchique d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire dresse un rapport d'évaluation qui indique ses aptitudes professionnelles et sa conduite et le soumet</p>

<p>w'Inama Nkuru y'Ubucamanza hasigaye nibura iminsi mirongo itatu (30) ngo igihe cy'igeragezwa kirangire kandi akagenera kopi nyir'ubwite.</p>	<p>the Judiciary at least thirty (30) days before the expiry of the probation period and provides a copy to the concerned person.</p>	<p>au Président du Conseil supérieur de la magistrature, au moins trente (30) jours avant l'expiration du délai de stage et donne copie à la personne concernée.</p>
<p>Iyo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko wageragezwaga atishimiye ibikubiye muri raporo y'igeragezwa yakozwe n'umuyobozi we ku rwego rwa mbere, ashobora kubigaragaza mu ibaruwa ishinganye mu iposita cyangwa itanzwe mu ntoki cyangwa yohereza hifashishijwe ikoranabuhanga yandikirwa Perezida w'Inama Nkuru y'Ubucamanza mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsi yaboneyeho kopi ya raporo y'igeragezwa yakozwe n'umuyobozi we ku rwego rwa mbere. Iyo igihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) kirenze umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko atagaragaje ko atemera ibikubiye muri raporo y'igeragezwa, ubujurire bwe ntabwo buba bucyakiriwe.</p>	<p>If a judge or member of judicial personnel under probation is not satisfied with the performance evaluation report made by his or her immediate supervisor, he or she may demonstrate it through a registered postal mail or a hand delivered letter or an electronic mail addressed to the President of the High Council of Judiciary within fifteen (15) days from the date of receipt of the report made by his or her immediate supervisor. If the period of fifteen (15) days elapses before the judge or member of judicial personnel files a complaint against the evaluation report, his or her complaint cannot be accepted.</p>	<p>Lorsqu'un juge ou membre du personnel judiciaire en stage probatoire désapprouve le contenu du rapport de son supérieur hiérarchique, il peut faire recours, par lettre recommandée à la poste ou remise de main à main, ou envoyée par voie électronique, adressée au Président du Conseil supérieur de la magistrature endéans quinze (15) jours à compter du jour de la réception du rapport de son supérieur hiérarchique. Si le délai de quinze (15) jours s'écoule avant que le juge ou membre du personnel judiciaire en stage probatoire ne dépose son recours contre le rapport d'évaluation de son supérieur hiérarchique, son recours ne peut pas être accepté.</p>
<p><u>Ingingo ya 97: Gusuzuma raporo y'igeragezwa</u></p>	<p><u>Article 97: Examination of probation period report</u></p>	<p><u>Article 97: Examen du rapport du stage probatoire</u></p>
<p>Inama Nkuru y'Ubucamanza isuzuma raporo y'igeragezwa y'umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko wakorewe isuzumwa, ikayifataho icyemezo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) uhereye igihe serivisi za Perezida w'Inama Nkuru</p>	<p>The High Council of the Judiciary examines the probation period report for a judge or member of judicial personnel under evaluation and it takes a decision within sixty (60) days from the date the office of the President of the High Council of the</p>	<p>Le Conseil supérieur de la magistrature examine le rapport du stage probatoire d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire visé par l'évaluation et il se prononce endéans soixante (60) jours à compter du jour où le Cabinet du Président du Conseil</p>

y'Ubucamanza y'igeragezwa.	zaboneye raporo	Judiciary received the evaluation report. Iyo hari umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko utaremeye ibikubiye muri raporo y'igeragezwa yakozwe n'umuyobozi we ku rwego rwa mbere, Inama Nkuru y'Ubucamanza isuzumira hamwe raporo y'igeragezwa n'ibaruwa igaragaza ko atemeye ibikubiye muri raporo y'igeragezwa.	In case a judge or member of judicial personnel is not satisfied with the evaluation report made by his or her immediate supervisor, the High Council of Judiciary examines at the same time the evaluation report and the letter of complaint against the evaluation report.	supérieur de la magistrature a reçu le rapport d'évaluation. Lorsqu'un juge ou membre du personnel judiciaire désapprouve le rapport d'évaluation de son supérieur hiérarchique, le Conseil supérieur de la magistrature examine à la fois le rapport d'évaluation et la lettre de réclamation contre le rapport d'évaluation.
Iyo Inama Nkuru y'Ubucamanza isanze raporo y'igeragezwa yerekana ko umucamanza cyangwa umukozi wageragezwaga ashoboye akazi, yemezwa burundi mu mwanya.		In case the High Council of the Judiciary finds the evaluation report indicating that the judge or member of judicial personnel under probation is competent, he or she is definitively confirmed on the post.	Lorsque le Conseil supérieur de la magistrature constate que le rapport d'évaluation conclut à l'aptitude du juge ou membre du personnel judiciaire, ce dernier est définitivement confirmé au poste.	
Iyo Inama Nkuru y'Ubucamanza isanze ari ngombwa, yongera igehe cy'igeragezwa. Icyo gihe cy'inyongera ntigishobora kurenza amezi atandatu (6).		Where the High Council of the Judiciary considers it necessary, it extends the probation period. Such additional period cannot exceed six (6) months.	Lorsque le Conseil supérieur de la magistrature l'estime nécessaire, il proroge le stage probatoire. Cette durée supplémentaire ne peut pas dépasser six (6) mois.	
Iyo Inama Nkuru y'Ubucamanza isanze raporo yerekana ko uwageragezwaga adashoboye akazi, ifata icyemezo cyo kumusezerera nta mpaka.		If the High Council of the Judiciary finds that the evaluation report proves that the person in probation is incompetent, it takes a decision to remove him or her automatically from office.	Lorsque le Conseil supérieur de la magistrature constate que le rapport conclut à l'inaptitude du stagiaire, il décide qu'il soit immédiatement démis d'office de ses fonctions.	

Ibivugwa muri iyi ngingo ntibireba abacamanza bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.	The provisions of this Article do not apply to judges appointed by a Presidential Order.	Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux juges nommés par arrêté présidentiel.
<u>Iningo ya 98: Ibibujije mu gihe cy'igeragezwa</u> Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko uri mu gihe cy'igeragezwa ntiyemerewe gusaba guhagarika akazi mu gihe kitazwi cyangwa gupiganira undi mwanya mu butegetsi bw'ubucamanza no mu butegetsi bwite bwa Leta. Icyakora, ashobora gusezera burundi ku kazi.	<u>Article 98: Prohibitions during probation period</u> A judge or member of judicial personnel under probation is not allowed to request for leave of absence for a non-specific period or to compete for any other position in the judiciary and in public service. However, he or she may resign from office.	<u>Article 98: Interdictions au cours du stage probatoire</u> Il est interdit à un juge ou membre du personnel judiciaire en cours de stage probatoire de demander une mise en disponibilité pour une durée indéterminée ou de concourir pour un autre poste d'emploi dans le pouvoir judiciaire et dans la fonction publique. Toutefois, il peut démissionner.
<u>Iningo ya 99: Igihe icyemezo ku igeragezwa kigirira agaciro</u> Icyemezo cy'Inama Nkuru y'Ubucamanza ku igeragezwa kigira agaciro uhereye ku munsi umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko urebwa n'igeragezwa akimenyesherejwe.	<u>Article 99: Effective date of the decision on the probation period</u> The decision of the High Council of the Judiciary on probation period is effective from the date of notification to the judge or member of judicial personnel under probation.	<u>Article 99: Date d'effet d'une décision relative au stage probatoire</u> La décision du Conseil supérieur de la magistrature relative au stage probatoire sort ses effets dès le jour de sa notification au juge ou membre du personnel judiciaire en stage probatoire.
<u>Icyiciro cya 3: Imiyitwarire mbonezamwuga y'abacamanza n'abakozi b'inkiko n'ibitabangikanywa</u>	<u>Section 3: Professional conduct of judges and members of judicial personnel and incompatibilities</u>	<u>Section 3: Déontologie professionnelle des juges et membres du personnel judiciaire et incompatibilités</u>
<u>Iningo ya 100: Imiyitwarire mbonezamwuga</u> Imiyitwarire mbonezamwuga y'abacamanza n'abakozi b'inkiko iteganywa n'itegeko	<u>Article 100: Professional conduct</u> The professional conduct of judges and members of judicial personnel is governed	<u>Article 100: Déontologie professionnelle</u> La déontologie professionnelle des juges et membres du personnel judiciaire est régie par

<p>ryerekeye imiyitwarire mbonezamwuga y'Ubucamanza.</p>	<p>by the Law relating to the code of ethics for the Judiciary.</p>	<p>la loi portant code d'éthique judiciaire.</p>
<p><u>Iningo ya 101: Ibitabangikanywa</u></p>	<p><u>Article 101: Incompatibilities</u></p>	<p><u>Article 101: Incompatibilités</u></p>
<p>Ibitabangikanywa n'umurimo w'ubucamanza cyangwa indi mirimo y'abakozi b'inkiko biteganywa n'itegeko ryerekeye imiyitwarire mbonezamwuga y'ubucamanza.</p>	<p>Professional incompatibilities with judicial duties are provided for by the Law relating to the code of ethics for the Judiciary.</p>	<p>Les incompatibilités professionnelles avec les fonctions judiciaires sont prévues par la loi portant code d'éthique judiciaire.</p>
<p><u>Icyiciro cya 4: Uko abacamanza n'abakozi b'inkiko bagengwa n'iri tegeko</u></p>	<p><u>Section 4: Statutory positions for judges and members of judicial personnel</u></p>	<p><u>Section 4: Positions statutaires des juges et membres du personnel judiciaire</u></p>
<p><u>Iningo ya 102: Aho umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko aherereye mu murimo</u></p>	<p><u>Article 102: Status of a judge or member of judicial personnel in service</u></p>	<p><u>Article 102: Situation d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire au service</u></p>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko mu murimo ashobora kuba:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° mu kazi; 2° ari ku yindi mirimo yo mu rwego rw'ubucamanza ivugwa muri iri tegeko; 3° atijwe; 4° yarahagaritswe ku kazi by'agateganyo ku mpamvu z'uburwayi cyangwa umurimo uvuyeho; 	<p>A judge or a member of judicial personnel in service may be:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° in service; 2° on any other duties in the Judiciary as provided for in this Law; 3° on secondment; 4° under suspension of duties due to sickness or removal of the post; 	<p>Un juge ou un membre du personnel judiciaire en service peut être:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° au service; 2° en exercice d'autres fonctions judiciaires prévues dans la présente loi; 3° en détachement; 4° en suspension temporaire de service pour des raisons de maladie ou suppression de poste;

<p>5° yahagaritswe ku kazi ku bw'igihano;</p> <p>6° ahagaritse akazi mu gihe kizwi.</p> <p>Akiciro ka mbere: Kuba mu kazi, kwimurwa, guhindurirwa inshingano no gukora indi mirimo yo mu rwego rw'ubucamanza</p> <p>Ingingo ya 103: Kuba mu kazi cyangwa gufatwa nk'uri mu kazi</p> <p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko aba ari mu kazi iyo ari mu mwanya w'umurimo yashyizwemo kandi ari gukora inshingano ze.</p> <p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko uri mu kazi ategetswe kubahiriza inshingano ze kandi akubahiriza amasaha n'iminsi y'akazi.</p> <p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko afatwa kandi nk'uri mu kazi iyo ari:</p> <p>1° mu kiruhuko; 2° mu butumwa bw'akazi; 3° mu mahugurwa cyangwa yoherejwe kwiga n'Urukiko rw'Ikirenga;</p>	<p>5° under suspension of duties due to sanction;</p> <p>6° on leave of absence for a specific period.</p> <p>Subsection One: Being in service, transfer, change of responsibilities and performing other judicial duties</p> <p>Article 103: Being in service or considered to be in service</p> <p>A judge or member of judicial personnel is in service when he or she occupies a job position to which he or she was appointed and performs his or her duties.</p> <p>A judge or member judicial personnel in service must fulfil his or her duties and respect the working hours and days.</p> <p>A judge or member of judicial personnel is considered to be in service when he or she is:</p> <p>1° on leave; 2° on official mission; 3° in training or sent to study by the Supreme Court;</p>	<p>5° en suspension de service pour sanction;</p> <p>6° en mise en disponibilité pour une durée déterminée.</p> <p>Sous-section première: Être au service, mutation, changement des attributions et exercer d'autres fonctions judiciaires</p> <p>Article 103: Être au service ou être considéré comme étant au service</p> <p>Un juge ou membre du personnel judiciaire est au service lorsqu'il occupe le poste d'emploi auquel il a été nommé et exerce ses fonctions.</p> <p>Un juge ou membre du personnel judiciaire au service doit s'acquitter de ses responsabilités et respecter les heures et les jours de service.</p> <p>Un juge ou membre du personnel judiciaire est considéré comme étant au service lorsqu'il est :</p> <p>1° en congé; 2° en mission officielle; 3° en formation ou envoyé aux études par la Cour suprême ;</p>
--	--	---

<p>4° mu Itorero;</p> <p>5° ku rugerero.</p> <p><u>Iningo ya 104: Kwimurwa</u></p> <p>Iyo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko yimuriwe ahandi mu rwego rw'ubucamanza, bigatuma we n'umuryango we bahindura aho bari batuye, ababwa uburyo bwo kumwimura. Amabwiriza ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agena ibigenerwa umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko wimuriwe ahandi mu rwego rw'ubucamanza.</p> <p>Igihe uburyo buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo butaratangwa, umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ntiyimuke, afatwa nk'uri mu kazi.</p> <p><u>Iningo ya 105: Kwimura umucamanza cyangwa umwanditsi w'urukiko by'igihe gito</u></p> <p>Mu nyungu z'akazi, Perezida w'Urukiko Rukuru ashobora gufata icyemezo cyimurira umucamanza cyangwa umwanditsi w'urukiko mu rukiko ruri ku rwego rumwe n'urwo abarizwamo, mu gihe kitarenze amezi atandatu (6).</p>	<p>4° in Itorero;</p> <p>5° in national service.</p> <p><u>Article 104: Transfer</u></p> <p>When the transfer of a judge or member of judicial personnel elsewhere in the judiciary results in residence relocation, he or she is facilitated to relocate. Instructions of the President of the Supreme Court determine the benefits of a judge or member of judicial personnel transferred elsewhere in the judiciary.</p> <p>In the meantime, if the facilitation provided for under Paragraph One of this Article is not yet given so that the judge or member of judicial personnel does not relocate, he or she is considered to be in service.</p> <p><u>Article 105: Temporary transfer of a judge or court registrar</u></p> <p>The President of the High Court may, in the interest of service, decide to transfer a judge or court registrar to a court of the same grade for a period of six (6) months.</p>	<p>4° dans l'Itorero;</p> <p>5° au service national.</p> <p><u>Article 104: Mutation</u></p> <p>En cas de mutation dans l'exercice des fonctions judiciaires entraînant un changement de résidence, un juge ou membre du personnel judiciaire bénéficie des facilités de déménagement. Les instructions du Président de la Cour suprême déterminent les avantages accordés au juge ou membre du personnel judiciaire muté ailleurs dans le judiciaire.</p> <p>Aussi longtemps que les facilités visées à l'alinéa premier du présent article ne sont pas encore données et que le juge ou membre du personnel judiciaire ne démenage pas, il est réputé être au service.</p> <p><u>Article 105: Mutation temporaire d'un juge ou d'un greffier</u></p> <p>Dans l'intérêt du service, le Président de la Haute Cour peut prendre une décision de muter un juge ou un greffier à une juridiction de même degré, pour une durée de six (6) mois.</p>
---	---	---

<p>Mu nyungu z'akazi, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ashobora gufata icyemezo cyimurira umucamanza cyangwa umwanditsi w'urukiko mu rukiko rwisumbuye ku rwo abarizwamo, mu gihe kitarenze amezi atandatu (6), gishobora kongerwa.</p>	<p>The President of the Supreme Court may, in the interest of service, decide to transfer a judge or a court registrar to a superior court for a renewable period not exceeding six (6) months.</p>	<p>Dans l'intérêt du service, le Président de la Cour suprême peut prendre une décision de muter un juge ou greffier à une juridiction hiérarchiquement supérieure, pour une durée renouvelable n'excédant pas six (6) mois.</p>
<p>Amabwiriza ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agena ibigenerwa umucamanza cyangwa umwanditsi w'urukiko wimuriwe mu rundi Rukiko by'igihe gito.</p>	<p>The instructions of the President of the Supreme Court determine the benefits of the judge or court registrar temporarily transferred to another court.</p>	<p>Les instructions du Président de la Cour suprême déterminent les avantages du juge ou du greffier muté temporairement à une autre juridiction.</p>
<p><u>Iningo ya 106: Guhindurirwa inshingano kw'umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko</u></p>	<p><u>Article 106: Change of duties for a judge or member of judicial personnel</u></p>	<p><u>Article 106: Changement des attributions d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire</u></p>
<p>Byemejwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza, umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ashobora guhindurirwa inshingano mu nyungu z'akazi, agashyirwa ku wundi mwanya w'umurimo ugenwa n'iri tegeko uri ku rwego rumwe n'uwo yarimo bitabaye ngombwa ko hakorwa ikizamini.</p>	<p>Upon approval by the High Council of the Judiciary, a judge or member of judicial personnel may, in the interest of service, be subjected to change of duties and be placed to other employment post determined by this Law and on the same grade without passing recruitment test.</p>	<p>Sur approbation du Conseil supérieur de la magistrature, un juge ou membre du personnel judiciaire peut changer ses attributions dans l'intérêt du service et être placé à un autre poste d'emploi déterminé par la présente loi de même grade sans passer le concours de recrutement.</p>
<p><u>Iningo ya 107: Uburenganzira ku kiruhuko cy'umwaka n'ibindi biruhuko</u></p>	<p><u>Article 107: Right to annual leave and other leave</u></p>	<p><u>Article 107: Droit au congé annuel et autres congés</u></p>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko uri ku murimo afite uburenganzira bwo guhabwa ikiruhuko cy'umwaka kingana n'iminsi mirongo itatu (30) gifatwa mu gihe</p>	<p>A judge or member of judicial personnel who is in service is entitled to an annual leave of thirty (30) calendar days taken during the annual judicial recess or at any other time as</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire en service a droit à un congé annuel de trente (30) jours calendriers pris lors des vacances judiciaires ou à tout autre moment déterminé.</p>

<p>cy'ikiruhuko cy'umwaka cy'abacamanza cyangwa ikindi gihe cyagenwa. Afite kandi uburenganzira ku bindi biruhuko bitemanywa n'Itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta.</p>	<p>may be determined. He or she is also entitled to other leave as provided for by the Law establishing the general statute governing public servants.</p>	<p>Il a également droit aux autres congés fixés par la loi portant statut général régissant les agents de l'État.</p>
<p>Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agena igihe ikeruhuko cy'umwaka cy'abacamanza kibera amaze kugisha inama Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p>	<p>The President of the Supreme Court after consultation with the High Council of the Judiciary determines the annual judicial recess period.</p>	<p>Le Président de la Cour suprême après concertation avec le Conseil supérieur de la magistrature détermine la période des vacances judiciaires.</p>
<p>Mbere yo kujya mu kiruhuko cy'umwaka cy'abacamanza, Perezida wa buri rukiko agena umucamanza n'umwanditsi basigara bakora imirimo y'urukiko yihutirwa. Umucamanza n'umwanditsi bagenwe kuzasigara bakora imirimo y'urukiko yihutirwa bashobora gufata ikeruhuko cyabo cy'umwaka mbere cyangwa nyuma y'ikiruhuko cy'umwaka cy'abacamanza.</p>	<p>Before the commencement of the annual judicial recess, the President of each court appoints a judge and a court registrar who stay to attend to urgent court cases. The judge and court registrar appointed to attend to urgent court cases may take their annual leave before or after the annual judicial recess.</p>	<p>Avant de partir pour les vacances judiciaires, le Président de chaque juridiction désigne un juge et un greffier chargés d'expédier les affaires urgentes. Le juge et le greffier désignés pour expédier les affaires urgentes peuvent prendre leur congé annuel avant ou après les vacances judiciaires.</p>
<p>Iyo ikeruhuko cy'umwaka gihuye n'ikindi kiruhuko giteganywa n'Itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, ikeruhuko cy'umwaka kirasubikwa kikazakomeza nyuma y'icyo kiruhuko.</p>	<p>In case the annual leave coincides with a leave provided for under the Law establishing the general statute governing public servants, the annual leave is suspended and resumed after that leave.</p>	<p>Lorsque le congé annuel coïncide avec un congé prévu par la loi portant statut général régissant les agents de l'État, le congé annuel est suspendu et repris après ce congé.</p>
<p><u>Ingingo ya 108: Uburenganzira ku ruhushya</u></p>	<p><u>Article 108: Authorised absence</u></p>	<p><u>Article 108: Permission d'absence</u></p>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko afite uburenganzira ku ruhushya rutarengeje</p>	<p>A judge or member of judicial personnel is entitled to an authorised absence of one (1)</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire a droit à une permission d'absence d'une (1)</p>

<p>umunsi umwe (1) kandi rutavanwa mu minsi y'ikiruhuko cy'umwaka, iyo amaze kwerekana impamvu ifatika ituma arusaba.</p>	<p>day which is not subtracted from his or her annual leave after presenting sound reasons.</p>	<p>journée non déductible du congé annuel après avoir présenté des motifs valables.</p>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ahawa uruhushya ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo n'umukuriye mu kazi. Icyakora, urwo ruhushya ntirushobora kurenza iminsi icumi (10) mu mwaka, kandi iyo minsi ntishobora gufatirwa icyarimwe cyangwa ngo ifatwe mu buryo bukurikiranye.</p>	<p>A judge or member of judicial personnel is granted the authorised absence referred to in Paragraph One of this Article by his or her immediate supervisor. However, the authorised absence cannot exceed ten (10) days in a year and these days cannot be taken at the same time or consecutively.</p>	<p>La permission visée à l'alinéa premier du présent article est accordée au juge ou au membre du personnel judiciaire par son supérieur hiérarchique. Toutefois, cette permission ne peut pas dépasser dix (10) jours par an et ces jours ne peuvent pas être pris en même temps ou consécutivement.</p>
<p><u>Iningo ya 109: Kuba mu yindi mirimo mu rwego rw'ubucamanza</u></p>	<p><u>Article 109: Performance of other judicial duties</u></p>	<p><u>Article 109: Exercer d'autres fonctions judiciaires</u></p>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko uri mu yindi mirimo itari mu nshingano ze bwite mu rwego rw'ubucamanza, agumana sitati ye ariko akagengwa n'amategeko n'amabwiriza agenga imirimo yahawe.</p>	<p>A judge or member of judicial personnel who is performing duties other than his or her specific ones in the Judiciary, retains his or her status but governed by the Laws and instructions governing the duties assigned to him or her.</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire qui exerce des fonctions autres que celles qui rentrent dans ses propres attributions au sein du pouvoir judiciaire garde son statut mais il est régi par les lois et instructions régissant les fonctions qui lui sont assignées.</p>
<p><u>Akiciro ka 2: Ugutizwa</u></p>	<p><u>Subsection 2: Secondment</u></p>	<p><u>Sous-section 2: Détachement</u></p>
<p><u>Iningo ya 110: Ugutizwa k'umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko</u></p>	<p><u>Article 110: Secondment of a judge or member of judicial personnel</u></p>	<p><u>Article 110: Détachement d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire</u></p>
<p>Ugutizwa ni igihe umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko, kubera inyungu z'Ighugu, akurwa by'agateganyo ku</p>	<p>Secondment is when a judge or a member of judicial personnel suspends his or her current duties in the public interest in order to work for:</p>	<p>Le détachement est la position du juge ou membre du personnel judiciaire appelé à interrompre provisoirement ses fonctions actuelles dans l'intérêt public pour travailler</p>

mwanya w'umurimo yari asanzwemo kugira ngo akore umurimo mu:		au sein:
1° rundi rwego rwa Leta;	1° another public institution;	1° d'une autre institution publique;
2° mushinga cyangwa muri gahunda bya Leta;	2° Government project or program;	2° d'un projet ou d'un programme de l'État;
3° kigo Leta ifitemo inyungu;	3° an institution in which the Government has interest;	3° d'une institution dans laquelle l'État a des intérêts;
4° kigo cyigenga gifitanye amasezerano na Leta;	4° a private institution bound to the Government by an agreement;	4° d'une institution privée liée à l'État par une convention;
5° isosiyete y'ubucuruzi ya Leta;	5° State owned company;	5° d'une société commerciale appartenant à l'État;
6° muryango mpuzamahanga.	6° an international organisation;	6° d'une organisation internationale.
Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko watijwe abimenyesha mu nyandiko Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.	A seconded judge or member of judicial personnel notifies in writing the President of the Supreme Court.	Un juge ou un membre du personnel judiciaire détaché en avise par écrit le Président de la Cour suprême.
Ingingo ya 111: Amategeko agenga umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko watijwe n'uburenganzira bwe	Article 111: Regulations governing a judge or member of judicial personnel on secondment and his or her rights	Article 111: Règles régissant un juge ou membre du personnel judiciaire en détachement et ses droits
Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko watijwe agengwa n'amategeko y'ikigo cyangwa umuryango yayjanywemo keretse ibyerekeye kuva mu kazi burundu.	A judge or member of judicial personnel on secondment is governed by the regulations of the institution or organisation to which he or she is seconded except for matters relating to	Un juge ou membre du personnel judiciaire en détachement est soumis au règlement de l'institution ou organisation de détachement sauf pour ce qui a trait à la cessation

	definite service termination.	définitive de fonctions.
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko watijwe agumana uburenganzira bwo kuzamurwa mu ntera, mu mushahara no mu burambe ku kazi.</p> <p>Ingingo ya 112: Uburenganzira bw'umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko watijwe</p>	<p>A judge or a member of judicial personnel on secondment retains his or her rights to promotion, salary increment as well as working experience.</p> <p>Article 112: Rights of a judge or member of judicial personnel under secondment</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire en détachement conserve ses droits à l'avancement de grade, de salaire ainsi qu'à l'ancienneté.</p> <p>Article 112: Droits d'un juge ou membre du personnel judiciaire détaché</p>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko watijwe agumana uburenganzira asanganywe mu Butegetsi bw'Ubucamanza ariko ahembwa n'urwego yoherejwemo.</p> <p>Ingingo ya 113: Kurangira kw'itizwa n'inkurikizi zaryo</p>	<p>A judge or a member of judicial personnel under secondment retains his or her initial rights in the Judiciary but is paid by the institution to which he or she is assigned.</p> <p>The judge or member of judicial personnel under secondment cannot be paid salary and related benefits inferior to what he or she was initially paid.</p> <p>Article 113: End of secondment and its effects</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire détaché conserve ses droits dans le pouvoir judiciaire mais il est rémunéré par l'institution auprès de laquelle il est affecté.</p> <p>Le juge ou membre du personnel judiciaire détaché ne peut pas bénéficier de salaire et autres avantages y relatifs inférieurs à ceux qu'il percevait.</p> <p>Article 113: Fin du détachement et ses effets</p>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko watijwe ntashobora guhabwa umushahara n'ibindi bijyanye na wo biri munsi y'ibyo yagenerwaga.</p>		
<p>Iyo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko atijwe, umurimo yakoraga ushakirwa undi.</p> <p>Ingingo ya 113: Kurangira kw'itizwa n'inkurikizi zaryo</p>	<p>If a judge or a member of judicial personnel is under secondment, his or her post is occupied by another person.</p> <p>When secondment comes to an end not as a result of disciplinary sanctions and there is a vacant post, the judge or member of judicial personnel under secondment, may be</p>	<p>Lorsqu'un juge ou un membre du personnel judiciaire est détaché, il est remplacé par un autre.</p> <p>À la fin de son détachement non dû aux sanctions disciplinaires, et qu'il y a un poste vacant, un juge ou membre du personnel judiciaire qui avait été détaché peut</p>

<p>piganwa akoze. Iyo nta mwanya uhari umukoresha amushakira undi mwanya uri ku rwego rumwe n'urwo yari ariho mbere cyangwa akamushyira ahandi, iyo abyemeye.</p>	<p>reinstated in his or her previous post without going through recruitment test. If there is no vacant post, the employer offers him or her another post of the same level with the one formerly occupied or appoints him or her to another post if he or she accepts.</p>	<p>réintégrer ses anciennes fonctions sans passer un examen de recrutement. Lorsqu'il n'y a pas de poste vacant, l'employeur lui trouve un autre poste de même rang que celui qu'il occupait avant, ou il lui trouve une autre place si le juge ou le membre du personnel judiciaire l'accepte.</p>
<p>Iyo umwanya ubuze, uwatijwe ahagarikwa by'agateganyo agahabwa bibiri bya gatatu (2/3) by'umushahara bwite w'intera yari agezeho mu gihe cy'amezi atandatu (6). Uyu mushahara uhagarara iyo abonye undi mwanya w'akazi uhoraho.</p>	<p>If there is no available post, the judge or member of judicial personnel who was seconded is suspended and is given two-thirds (2/3) of his or her salary in consideration of his or her present grade, for a period of six (6) months. This salary ceases if the judge or member of the judicial personnel finds another permanent job.</p>	<p>Lorsqu'il n'y a pas de poste disponible, le juge ou membre du personnel judiciaire qui avait été détaché est suspendu de ses fonctions et reçoit deux tiers (2/3) de salaire de son grade actuel pendant six (6) mois. Ce salaire cesse si le juge ou membre du personnel judiciaire trouve un autre poste d'emploi à titre permanent.</p>
<p>Iyo igihe cy'amezi atandatu (6) kirangiye, atabonye umwanya w'akazi uhoraho, arasezererwa, agahabwa amafaranga y'imperekeza.</p>	<p>If the period of six (6) months expires before he or she finds another permanent job, he or she is automatically removed from office and given termination benefits.</p>	<p>Si à l'expiration de six (6) mois, il n'obtient pas un poste d'emploi à titre permanent, il est démis d'office et perçoit les indemnités de départ.</p>
<p><u>Akiciro ka 3: Guhagarikwa ku kazi by'agateganyo</u></p>	<p><u>Subsection 3: Suspension from duties</u></p>	<p><u>Sous-section 3: Suspension des fonctions</u></p>
<p><u>Ingingo ya 114: Guhagarika akazi kubera impamvu z'uburwayi</u></p>	<p><u>Article 114: Suspension due to sickness</u></p>	<p><u>Article 114: Suspension pour cause de maladie</u></p>
<p>Inama Nkuru y'Ubucamanza, ibisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, ishobora guhagarika by'agateganyo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ku kazi mu gihe</p>	<p>The High Council of the Judiciary, upon request by the President of the Supreme Court, may suspend a judge or member of judicial personnel from duties if he or she has</p>	<p>Le Conseil supérieur de la magistrature, sur demande du Président de la Cour suprême, peut suspendre un juge ou membre du personnel judiciaire pour cause de maladie</p>

<p>afite uburwayi bwemejwe n'umuganga wemewe na Leta, iyo ubwo burwayi bumaze cyangwa bushobora kumara iminsi irenze mirongo itatu (30).</p>	<p>a sickness certified by a recognised medical doctor, if such sickness has lasted or is likely to last for more than thirty (30) days.</p>	<p>constatée par un médecin agréé, si cette maladie a duré ou peut durer plus de trente (30) jours.</p>
<p>Guhagarikwa ku kazi by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi ntibishobora kurenga amezi atandatu (6).</p>	<p>Suspension from duties due to sickness cannot exceed six (6) months.</p>	<p>La suspension des fonctions pour cause de maladie ne peut pas excéder six (6) mois.</p>
<p>Iyo uburwayi bukomeje, Inama Nkuru y'Ubucamanza ifata ibyemezo hakurikijwe amategeko.</p>	<p>In case the sickness persists, the High Council of the Judiciary takes decisions in accordance with the Law.</p>	<p>Si la maladie persiste, le Conseil supérieur de la magistrature prend les décisions conformément à la législation.</p>
<p><u>Iningo ya 115: Uburenganzira bw'umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko wahagaritswe by'agateganyo kubera uburwayi</u></p>	<p><u>Article 115: Rights of a judge or member of judicial personnel suspended due to sickness</u></p>	<p><u>Article 115: Droits d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire suspendu pour cause de maladie</u></p>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko wahagaritswe ku kazi by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi abona umushahara we kandi agumana uburenganzira bwose butangwa n'amategeko.</p>	<p>A judge or member of judicial personnel suspended from duties due to sickness is entitled to his or her salary and all privileges granted by the law.</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire placé en suspension des fonctions pour cause de maladie bénéficie de son salaire et conserve tous les avantages accordés par la loi.</p>
<p><u>Iningo ya 116: Gusubira mu kazi nyuma y'ikiruhuko cy'uburwayi</u></p>	<p><u>Article 116: Resumption of duties after sick leave</u></p>	<p><u>Article 116: Réintégration du service après un congé de maladie</u></p>
<p>Iyo igihe kivugwa mu ngingo ya 114 y'iri tegeko kirangiye umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko asubira mu kazi abanje kwereka Inama Nkuru y'Ubucamanza icyemezo cyatanzwe na muganga wemewe na Leta kigaragaza ko agishoboye kuzuza</p>	<p>If the period referred to in Article 114 of this Law expires, the judge or member of judicial personnel resumes his or her duties after presenting to the High Council of the Judiciary a certificate issued by a recognised</p>	<p>Si le délai visé à l'article 114 de la présente loi expire, le juge ou membre du personnel judiciaire réintègre son service après avoir présenté au Conseil supérieur de la magistrature un certificat délivré par un</p>

inshingano ze.	medical doctor ascertaining that he or she is able to perform his or her duties.	médecin agréé attestant qu'il est apte à remplir ses fonctions.
Ingingo ya 117: Guhagarikwa by'agateganyo bitewe n'uko umurimo cyangwa umwanya bivuyeho	Article 117: Suspension from duties due to suppression of job or job position	Article 117: Suspension des fonctions pour cause de suppression d'emploi ou de poste d'emploi
Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ashobora guhagarikwa ku kazi by'agateganyo bitewe n'uko umwanya yakoragamo cyangwa umurimo bivuyeho ariko ibyo ntibirenya amezi atandatu (6).	A judge or member of judicial personnel may be suspended from duties due to the suppression of his or her job position or his or her job, but such suspension cannot exceed a period of six (6) months.	Un juge ou membre du personnel judiciaire peut être placé en suspension des fonctions pour cause de suppression de son poste d'emploi ou de son emploi mais cette suspension ne peut pas excéder six (6) mois.
Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko wahagaritswe by'agateganyo bitewe nuko umwanya yakoragamo cyangwa umurimo bivuyeho ahabwa bibiri bya gatatu (2/3) by'umushahara we.	A judge or member of judicial personnel suspended due to the suppression of his or her job position or his or her job receives two-thirds (2/3) of his or her salary.	Un juge ou membre du personnel judiciaire placé en suspension des fonctions pour cause de suppression de son poste d'emploi ou de son emploi reçoit deux tiers (2/3) de son salaire.
Icyakora, iyo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko uvugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo yari ari ku rwego rw'abafashwa na Leta kugura imodoka bakoresha mu kazi, akaba atararangiza kwishyura umwenda, ahabwa amafaranga ya "lumpsum" angana n'amafaranga yemerewe yishyura buri kwezi umwenda wa banki yafashe agura iyo modoka.	However, in case the judge or member of judicial personnel referred to in Paragraph 2 of this Article is among beneficiaries of the government vehicle loan scheme and has not yet fully paid the loan, he or she receives a lump sum equivalent to the amount of money to which he or she is entitled for monthly bank loan repayment.	Toutefois, au cas où le juge ou membre du personnel judiciaire visé à l'alinéa 2 du présent article fait partie des bénéficiaires du programme gouvernemental de prêt de véhicule et n'a pas encore entièrement remboursé le prêt, il reçoit une somme forfaitaire équivalant à la somme d'argent à laquelle il a droit pour le remboursement mensuel du prêt bancaire.
Iyo igihe cy'amezi atandatu (6) kirangiye umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko wahagaritswe by'agateganyo bitewe n'uko	In case the period of six (6) months expires before another job position is secured for a judge or member of judicial personnel	Si, à l'expiration du délai de six (6) mois, un juge ou membre du personnel judiciaire suspendu en raison de la suppression de son

<p>umwanya yakoragamo cyangwa umurimo bivuyeho atarabonerwa undi mwanya, arasezererwa agahabwa amafaranga y'imperekeza. Ibyo yagenerwaga bivugwa mu gika cya 2 n'icya 3 cy'iyi ngingo birahagarara.</p>	<p>suspended due to the suppression of his or her job position or his or her job, he or she is automatically removed from office and given termination benefits. His or her benefits referred to in Paragraphs 2 and 3 of this Article cease.</p>	<p>poste d'emploi ou de son poste n'est pas affecté à un autre poste d'emploi, il est démis d'office de ses fonctions et perçoit les indemnités de départ. Ses avantages visés aux alinéas 2 et 3 du présent article cessent.</p>
<p>Mu gihe umwanya ubonetse, Inama Nkuru y'Ubucamanza isubiza umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko mu kazi mu mwanya yarimo, agakomereza ku burambe yari agezeho no ku ntera yari ariho.</p>	<p>If the post is secured, the High Council of the Judiciary reinstates the judge or member of judicial personnel to his or her job position and maintains his or her previous experience in consideration of his or her current grade.</p>	<p>Si le poste est disponible, le Conseil supérieur de la magistrature réaffecte le juge ou membre du personnel judiciaire et il garde son ancienneté au rang qu'il occupe.</p>
<p><u>Iningo ya 118: Guhagarikwa ku kazi ku mpamvu z'igihano</u></p>	<p><u>Article 118: Suspension from duties due to sanction</u></p>	<p><u>Article 118: Suspension des fonctions pour cause de sanction</u></p>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ashobora guhagarikwa ku kazi kubera ko ari mu gihano gituruka ku makosa y'akazi.</p>	<p>A judge or member of judicial personnel may be suspended from duties due to disciplinary sanction.</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire peut faire l'objet d'une suspension des fonctions pour cause de sanction disciplinaire.</p>
<p><u>Akiciro ka 4: Guhagarika akazi mu gihe kizwi</u></p>	<p><u>Subsection 4: Leave of absence for a specific period</u></p>	<p><u>Sous-section 4 : Mise en disponibilité pour une durée déterminée</u></p>
<p><u>Iningo ya 119: Guhagarika akazi mu gihe kizwi</u></p>	<p><u>Article 119: Leave of absence for a specific period</u></p>	<p><u>Article 119 : Mise en disponibilité pour une durée déterminée</u></p>
<p>Guhagarika akazi mu gihe kizwi ni igihe umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko yemererwa guhagarika imirimo ye mu gihe kizwi kubera imwe mu mpamvu zikurikira:</p>	<p>Leave of absence for a specific period is a situation where a judge or member of judicial personnel is authorised to stop working for a specific period of time due to one of the following grounds:</p>	<p>La mise en disponibilité pour une durée déterminée est une situation dans laquelle un juge ou membre du personnel judiciaire est autorisé à suspendre ses fonctions pour une</p>

<p>1° kurwaza uwo bashyingiranywe, umubyeyi we, umwana we cyangwa umuvandimwe bavukana igihe kitarenze amezi atatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe (1) iyo hari impamvu zumvikana zitanzwe n'uko umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko mbere y'uko igihe cy'amezi atatu (3) kivugwa muri iki gika kirangira;</p> <p>2° guherekeza uwo bashyingiranywe wimukiye mu mahanga kubera impamvu z'akazi mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1);</p> <p>3° indi mpamvu yose yemewe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza ibisabwe n'uko mucamanza cyangwa umukozi w'inkiko binyujijwe kuri Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga. Igihe ahabwa ntigishobora kurenza amezi atatu (3).</p> <p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko wemerewe guhagarika akazi mu gihe kizwi ntagira uburenganzira ku mushahara n'ibindi yagenerwaga mu rwego rw'akazi.</p>	<p>1° to provide care to his or her sick spouse, parent, child or sibling for a period not exceeding three (3) months which may be renewed once (1) upon justifiable reasons provided by the judge or member of judicial personnel before expiry of a three (3) month period referred to in this Paragraph;</p> <p>2° to accompany his or her spouse who moves abroad due to work related reasons for a period not exceeding one (1) month;</p> <p>3° any other reason approved by the High Council of the Judiciary upon request of the judge or member of judicial personnel through the President of the Supreme Court. The granted period cannot exceed three (3) months.</p> <p>A judge or member of judicial personnel authorised for leave of absence for a specific period is neither entitled to his or her salary nor other service-related fringe benefits.</p>	<p>période déterminée pour l'un des motifs suivants :</p> <p>1° s'occuper de son conjoint, de son parent, de son enfant, de sa soeur ou de son frère malade pendant une période ne dépassant pas trois (3) mois, renouvelable une (1) fois pour des motifs justifiés fournis par ce juge ou membre du personnel judiciaire avant l'expiration de la période de trois (3) mois visée par le présent alinéa.</p> <p>2° tenir compagnie à son conjoint qui va s'établir à l'étranger pour des motifs de service pour une durée n'excédant pas un (1) mois;</p> <p>3° tout autre motif approuvé par le Conseil supérieur de la magistrature à la demande du juge ou membre du personnel judiciaire à travers le Président de la Cour suprême. La durée accordée ne peut pas excéder trois (3) mois.</p> <p>Un juge ou membre du personnel judiciaire autorisé à la mise en disponibilité pour une durée déterminée n'a droit ni à son salaire ni à d'autres avantages liés au service.</p>
--	--	--

<p>Iyo igithe cy'ihagarika ry'akazi mu gihe kizwi kirangiye umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko asubira ku mirimo ye. Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko utagarutse ku mirimo ye nyuma y'icyo gihe afatwa nk'uwataye akazi.</p>	<p>When the period for leave of absence for a specific period ends, the judge or member of judicial personnel resumes his or her duties. A judge or member of judicial personnel who does not resume his or her duties after the expiry of that period is presumed to have deserted his or her post.</p>	<p>Lorsque la durée de la mise en disponibilité pour une durée déterminée se termine, le juge ou membre du personnel judiciaire reprend ses fonctions. Un juge ou membre du personnel judiciaire qui ne reprend pas ses fonctions après l'expiration de ce délai est présumé avoir abandonné son poste.</p>
<p><u>Iningo ya 120: Uburyo guhagarika akazi mu gihe kizwi bikorwa</u></p>	<p>rticle 120: Modalities for leave of absence for a specific period</p>	<p>Article 120 : Modalités de mise en disponibilité pour une durée déterminée</p>
<p>Uretse umucamanza ushyirwaho n'iteka rya Perezida ushabora guhagarika akazi mu gihe kizwi abiherewe uruhushya na Perezida wa Repubulika, guhagarika akazi mu gihe kizwi ku bandi bacamanza cyangwa abakozi b'inkiko bisabwa mu nyandiko Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga bikemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza. Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ahabwa icyemezo cy'iyakira.</p>	<p>Except for a judge appointed by a Presidential Order who may be granted a leave of absence for a specific period upon authorisation of the President of the Republic, the leave of absence for a specific period for other judges or members of judicial personnel is requested in writing to the President of the Supreme Court and approved by the High Council of the Judiciary. The judge or member of judicial personnel is given an acknowledgment of receipt.</p>	<p>À l'exception d'un juge nommé par arrêté présidentiel auquel la mise en disponibilité pour une durée déterminée peut être accordée sur autorisation du Président de la République, la mise en disponibilité pour une durée déterminée pour d'autres juges ou membres du personnel judiciaire est demandée, par écrit, au Président de la Cour suprême et approuvée par le Conseil supérieur de la magistrature. Un accusé de réception est remis au juge ou membre du personnel judiciaire.</p>
<p>Perezida wa Repubulika cyangwa Inama Nkuru y'Ubucamanza bashobora kutemerera umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko guhagarika akazi mu gihe kizwi kubera inyungu z'umurimo.</p>	<p>The President of the Republic or the High Council of the Judiciary may not grant a leave of absence for a specific period to a judge or a member of judicial personnel in the interest of the service.</p>	<p>Le Président de la République ou le Conseil supérieur de la magistrature peut refuser la mise en disponibilité pour une durée déterminée à un juge ou un membre du personnel judiciaire dans l'intérêt de service.</p>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko usabye guhagarika akazi mu gihe kizwi</p>	<p>A judge or member of judicial personnel requesting for leave of absence for a specific</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire qui demande la mise en disponibilité pour</p>

<p>aguma ku murimo we kugeza igihe aboneye igisubizo ku busabe bwe.</p>	<p>period continues to discharge his or her duties until the response to his or her request is given.</p>	<p>une durée déterminée continue d'assumer ses fonctions jusqu'à la réponse à sa demande.</p>
<p>Icyakora, iyo hashize igihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhoreye ku munsi Perezida wa Repubulika cyangwa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga yaboneyeho ibaruwa ibisaba kandi umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko atarasubizwa mu nyandiko, guhagarika akazi mu gihe kizwi bifatwa ko byemewe.</p>	<p>However, if the period of thirty (30) days from the date the President of the Republic or the President of the Supreme Court received the application letter expires with no written response to the judge or member of judicial personnel, the leave of absence for a specific period is considered granted.</p>	<p>Toutefois, si le délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle le Président de la République ou le Président de la Cour suprême a reçu la lettre de demande expire sans réponse écrite au juge ou membre du personnel judiciaire, la mise en disponibilité pour une durée déterminée est réputée acceptée.</p>
<p><u>Icyiciro cya 5: Isuzumamikorere ry'abacamanza n'abakozi b'inkiko</u></p>	<p><u>Section 5: Performance appraisal for judges and members of judicial personnel</u></p>	<p><u>Section 5: Évaluation des performances des juges et membres du personnel judiciaire</u></p>
<p><u>Ingingo ya 121: Isuzumamikorere</u></p> <p>Uretse abacamanza bashyirwaho n'Iteka rya Perezida, abacamanza n'abakozi b'inkiko bakorerwa isuzumamikorere buri mwaka.</p>	<p><u>Article 121: Performance appraisal</u></p> <p>Except for judges appointed by a Presidential Order, judges and members of judicial personnel are subject to an annual performance appraisal.</p>	<p><u>Article 121: Évaluation des performances</u></p> <p>Sauf les juges nommés par arrêté présidentiel, les juges et les membres du personnel judiciaire font l'objet d'une évaluation annuelle des performances.</p>
<p>Isuzumamikorere ni ryo rishingirwaho kugira ngo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko agire uburenganzira bwo kuva mu cyiciro cy'ingazintambike ajya mu kindi, kuzamurirwa umushahara no guhabwa ishimwe bijyanye.</p>	<p>The performance appraisal is the basis on which a judge or member of judicial personnel acquires rights to horizontal step promotion, salary increment and the award thereof.</p>	<p>L'évaluation des performances constitue la base de la détermination du droit d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire à l'avancement d'échelon horizontal, à l'accroissement du salaire et à la gratification y relative.</p>
<p>Isuzumamikorere</p>	<p>rimenyeshwa</p>	<p>The entire performance appraisal is notified</p>
		<p>L'évaluation des performances est</p>

umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko bireba uko ryakabaye.	to the concerned judge or member of judicial personnel.	intégralement communiquée au juge ou membre du personnel judiciaire concerné.
Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko utishimiye ibikubiye mu isuzumamikorere ku rwego rwa nyuma yakorewe ashobora kujuririra Inama Nkuru y'Ubucamanza.	A judge or member of judicial personnel who is dissatisfied with the contents of the final performance appraisal may appeal to the High Council of the Judiciary.	Un juge ou membre du personnel qui n'est pas satisfait de son évaluation définitive des performances peut introduire un recours auprès du Conseil supérieur de la magistrature.
Iteka rya Perezida rigena ufile ububasha bwo gukora isuzumamikorere, ibirebana n'uburyo bukoreshwa mu isuzumamikorere, mu izamurwa mu ntera n'igenwa ry'ishimwe ry'abacamanza n'abakozi b'inkiko.	A Presidential Order determines the competent person for performance appraisal, modalities of carrying out performance appraisal, promotion and determination of the award of judges and members of judicial personnel.	Un arrêté présidentiel détermine la personne compétente pour l'évaluation des performances, les modalités d'évaluation des performances, d'avancement d'échelon et la détermination de la gratification pour les juges et membres du personnel judiciaire.
Abacamanza bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bazamurirwa umushahara mu buryo bumwe n'ubuteganyijwe ku bandi bayobozi bari ku rwego rw'umurimo rumwe.	Judges appointed by a Presidential Order benefit from salary increment in the same way as the other officials on the same grade.	L'avancement de salaire des juges nommés par arrêté présidentiel est déterminé selon les mêmes modalités que pour les autres autorités de même rang.
Icyiciro cya 6: Umushahara n'ibindi bigenerwa abacamanza n'abakozi b'inkiko	Section 6: Salary and fringe benefits for judges and members of judicial personnel	Section 6: Salaire et avantages des juges et membres du personnel judiciaire
Ingingo ya 122: Igenwa ry'umushahara n'ibindi bigenerwa abacamanza cyangwa abakozi b'inkiko	Article 122: Determination of salary and fringe benefits for judges or members of judicial personnel	Article 122: Détermination de salaire et avantages des juges ou membres du personnel judiciaire
Iteka rya Perezida rigena umushahara n'ibindi bigenerwa abacamanza n'abakozi b'inkiko.	A Presidential Order determines the salary and fringe benefits for judges and members of judicial personnel.	Un arrêté présidentiel détermine le salaire et les avantages des juges et membres du personnel judiciaire.

Umushahara umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko yagezeho ntushobora kugabanywa.	The salary attained by a judge or member of judicial personnel cannot be decreased.	Le salaire atteint par un juge ou un membre du personnel judiciaire ne peut pas être réduit.
<u>Ingingo ya 123: Ibigenerwa Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga bacyuye igihe</u>	<u>Article 123: Benefits of the President and Vice President of the Supreme Court at the end of their term of office</u>	<u>Article 123: Indemnités du Président et du Vice-président de la Cour suprême à l'expiration de leur mandat</u>
Iteka rya Perezida rigena ibigenerwa Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga bacyuye igihe.	A Presidential Order determines the benefits entitled to the President and the Vice President of the Supreme Court at the end of their term of office.	Un arrêté présidentiel détermine les indemnités allouées aux Président et Vice-Président de la Cour suprême à l'expiration de leur mandat.
<u>Ingingo ya 124: Ubutumwa bw'akazi n'ibigenerwa ababugiyemo</u>	<u>Article 124: Official missions and related benefits</u>	<u>Article 124: Missions officielles et avantages y relatifs</u>
Iteka rya Perezida rigena uburyo abacamanza n'abakozi b'inkiko bajya mu butumwa bw'akazi n'ibyo bagenerwa.	A Presidential Order determines modalities for official missions of judges and members of judicial personnel and related allowances.	Un arrêté présidentiel détermine les modalités relatives aux missions officielles des juges et membres du personnel judiciaire ainsi que les indemnités y afférentes.
<u>Icyiciro cya 7: Ibihano ku makosa yo mu rwego rw'akazi bihabwa abacamanza n'abakozi b'inkiko</u>	<u>Section 7: Disciplinary sanctions against judges and members of judicial personnel</u>	<u>Section 7: Sanctions disciplinaires infligées aux juges et aux membres du personnel judiciaire</u>
<u>Akiciro ka mbere: Ingingo rusange</u>	<u>Subsection One: General provisions</u>	<u>Sous-section première: Dispositions générales</u>
<u>Ingingo ya 125: Ibihano by'amakosa yo mu rwego rw'akazi</u>	<u>Article 125: Disciplinary sanctions</u>	<u>Article 125: Sanctions disciplinaires</u>
Uretse abacamanza bashyirwaho n'iteka rya	Except for judges appointed by a Presidential	Exceptés les juges nommés par arrêté

Perezida, umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko uteshutse ku nshingano ze cyangwa ku mategeko mbonezamyitwarire y'abacamanza ahanishwa, mu nyandiko, kimwe mu bihano bikurikira hakurikijwe uburemere bw'ikosa yakoze:	Order, a judge or a member of judicial personnel who fails to perform his or her duties or who does not comply with the code of conduct for judges is sanctioned in writing with one of the following sanctions, according to the gravity of the fault committed:	présidentiel, un juge ou membre du personnel judiciaire qui manque à ses obligations ou ne respecte pas le code de conduite des juges est sanctionné par écrit de l'une des sanctions suivantes, selon la gravité de la faute commise:
1° kwihanangirizwa;	1° warning;	1° l'avertissement;
2° kugawa;	2° blame;	2° le blâme;
3° gukererezwa kuzamurwa mu nteria;	3° delay in promotion;	3° le retard en avancement;
4° kwamburwa inshingano y'ubuyobozi;	4° withdrawal of an administrative duty;	4° le retrait d'une attribution administrative;
5° guhagarikwa mu gihe cyo kuva ku mezi atatu (3) kugeza kuri atandatu (6) adahembwa;	5° suspension for a period of three (3) to six (6) months without pay;	5° la suspension pour une durée de trois (3) à six (6) mois sans être payé;
6° kwirukanwa.	6° dismissal.	6° la révocation.
Amabwiriza ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agena amakosa atuma umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ashobora guhabwa ibihano bivugwa muri iyi ngingo n'ingaruka zabyo zitateganyijwe n'iri tegeko.	Instructions of the President of the Supreme Court determine the faults that may lead a judge or member of judicial personnel to be subject to the sanctions mentioned in this Article and their effects not provided for by this Law.	Les instructions du Président de la Cour suprême déterminent les fautes pour lesquelles un juge ou membre du personnel judiciaire peut faire l'objet des sanctions prévues par le présent article et leurs effets non prévus par la présente loi.

<u>Ingingo ya 126: Urwego rufite ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'akazi</u>	<u>Article 126: Competent organ to impose disciplinary sanctions</u>	<u>Article 126: Organe compétent pour infliger les sanctions disciplinaires</u>
Buri Perezida w'urukiko afite ububasha bwo kwihanangiriza umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko, kimwe na ba Perezida b'inkiko zo mu ifasi ayobora. Icyo gihano gishobora kujuririrwa Inama Nkuru y'Ubucamanza.	Every President of a court has powers to issue a warning to a judge or member of judicial personnel under his or her supervision and the Presidents of courts in his or her jurisdiction. Such a disciplinary sanction may be appealed against to the High Council of the Judiciary.	Chaque Président d'une juridiction a le pouvoir de donner un avertissement au juge ou membre du personnel judiciaire de sa juridiction et les Présidents des juridictions relevant de sa compétence territoriale. Cette sanction peut faire l'objet d'un recours auprès du Conseil supérieur de la magistrature.
Umugenzuzi Mukuru w'Inkiko afite ububasha bwo kwihanangiriza abagenzuzzi b'inkiko n'abakozi bose babarizwa mu Bugenzuzzi Bukuru bw'Inkiko.	The Inspector General of Courts has powers to sanction by a warning inspectors of courts and all personnel assigned to the Inspectorate General of Courts.	L'Inspecteur général des juridictions a le pouvoir de donner un avertissement aux inspecteurs des juridictions ainsi qu'aux agents affectés à l'Inspection générale des juridictions.
Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga afite ububasha bwo kwihanangiriza cyangwa kugaya buri mucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ashingiye kuri raporo yashyikirijwe n'Ubugenzuzzi Bukuru bw'Inkiko.	The President of the Supreme Court has powers to warn and blame any judge or member of judicial personnel on the basis of the report received from the Inspectorate General of Courts.	Le Président de la Cour suprême a le pouvoir de donner un avertissement et un blâme au juge ou membre du personnel judiciaire sur base d'un rapport lui soumis par l'Inspection générale des juridictions.
Igihano cyo kugawa gitangwa mu nyandiko, kopi igashyirwa muri dosiye y'umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko kandi bikamenyeshwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama Nkuru y'Ubucamanza.	The sanction of blame is given in writing, its copy is included in the file of the judge or member of judicial personnel and the Executive Secretary of the High Council of the Judiciary is notified of the sanction.	La sanction de blâme est donnée par écrit, sa copie est versée au dossier du juge ou membre du personnel judiciaire et le Secrétaire exécutif du Conseil supérieur de la magistrature en est informé.

<p>Igihano cyo kugawa gihita gita agaciro iyo mu gihe cy'emyaka ibiri (2) umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko nta kindi gihano ahawe.</p>	<p>The sanction of blame automatically lapses at the expiration of two (2) years if no other sanction is imposed to the judge or member of judicial personnel.</p>	<p>Le blâme devient caduc au bout de deux (2) ans si le juge ou membre du personnel judiciaire ne fait pas l'objet d'une nouvelle sanction.</p>
<p>Uretse igihano cyo kwihanangirizwa no kugawa ibindibihano bitemanywa mu ngingo ya 125 y'iri tegeko bifatwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p>	<p>With exception to warning and blame, other sanctions specified in Article 125 of this Law are imposed by the High Council of the Judiciary.</p>	<p>Sauf l'avertissement et le blâme, les autres sanctions prévues à l'article 125 de la présente loi relèvent de la compétence du Conseil supérieur de la magistrature.</p>
<p><u>Iningo ya 127: Ikurikirana ry'ikosa ryo mu rwego rw'akazi</u></p>	<p><u>Article 127: Disciplinary action</u></p>	<p><u>Article 127: Action disciplinaire</u></p>
<p>Gukurikiranwaho amakosa yo mu rwego rw'akazi ntibibangamira kuba umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko yakurikiranwaho icyaha cyangwa yaryozwa indishyi.</p>	<p>A disciplinary action does not prejudice criminal or civil liabilities of a judge or member of judicial personnel.</p>	<p>L'action disciplinaire est indépendante de l'action pénale ou civile contre un juge ou membre du personnel judiciaire.</p>
<p>Haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko, imbabazi zitangwa n'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa ntibigira icyo bihindura ku bihano byo mu rwego rw'akazi byahawwe umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko bikomoka ku byo yakoze byatumye ahanwa mu manza z'inshinjabyaha.</p>	<p>Subject to provisions of this Law, amnesty or rehabilitation do not affect the disciplinary sanctions imposed on a judge or member of judicial personnel as a result of facts which led to his or her conviction for criminal offences.</p>	<p>Sous réserve de la présente loi, l'amnistie et la réhabilitation n'ont pas d'effet sur les sanctions disciplinaires prononcées contre un juge ou un membre du personnel judiciaire à la suite des faits qui ont entraîné sa condamnation pénale.</p>
<p><u>Iningo ya 128: Guhagarika umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko by'agateganyo</u></p>	<p><u>Article 128: Suspension of a judge or member of judicial personnel</u></p>	<p><u>Article 128: Suspension d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire</u></p>
<p>Iyo hari impamvu zihutirwa, Perezida</p>	<p>In case of urgency, the President of the Supreme Court, upon approval by the Bureau</p>	<p>En cas d'urgence, le Président de la Cour suprême, sur approbation du Bureau du</p>

<p>w'Urukiko rw'Ikirenga, bimaze kwemezwa na Biro y'Inama Nkuru y'Ubucamanza, kandi imaze kumva icyo Perezida w'Urukiko umucamanza akoramo abivugaho cyangwa icyo umuyobozi w'umukozi w'inkiko abivugaho, ndetse n'icyo Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko bubivugaho, ahagarika by'agateganyo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ku mirimo kugira ngo akazi kagende neza kugeza igihe Inama Nkuru y'Ubucamanza ifatiye icyemezo ntakuka ku makosa akomeye akurikiranyweho.</p>	<p>of the High Council of the Judiciary and after seeking advice from the President of the court to which the judge is assigned or from the immediate supervisor of the member of judicial personnel and from the Inspectorate General of Courts, suspends a judge or member of judicial personnel from his or her duties for the smooth running of work, until a final decision is made by the High Council of the Judiciary over the serious administrative faults he or she is alleged to have committed.</p>	<p>Conseil supérieur de la magistrature et après avis du Président de la juridiction à laquelle le juge est affecté ou du supérieur hiérarchique du membre du personnel judiciaire et de l'Inspection générale des juridictions, suspend un juge ou un membre du personnel judiciaire pour la bonne marche du travail jusqu'à la décision définitive du Conseil supérieur de la magistrature quant aux fautes graves lui reprochées.</p>
<p>Iyo ari Perezida w'urukiko ukurikiranywe, icyemezo cyo kumuhagarika by'agateganyo gifatwa hamaze kumvwa icyo Perezida wo ku rwego rwisumbuye abivugaho.</p>	<p>For the case of the President of a court, the decision to suspend him or her is made after seeking advice from the President of the superior court.</p>	<p>Pour le cas du Président d'une juridiction, la décision de le suspendre est prise après avis du Président de la juridiction supérieure.</p>
<p>Inama Nkuru y'Ubucamanza igomba kwiga ikibazo cy'umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko wahagaritswe by'agateganyo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).</p>	<p>The High Council of the Judiciary examines the issue of the suspended judge or member of judicial personnel within thirty (30) days.</p>	<p>Le Conseil supérieur de la magistrature examine le cas du juge ou du membre du personnel judiciaire suspendu endéans trente (30) jours.</p>
<p>Ihagarikwa ry'agateganyo ry'umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko rihagarika uburenganzira ku mushahara n'ibindi agenerwa uhereye ku munsi umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko yahagarikiwe by'agateganyo. Ihagarikwa ry'agateganyo ry'umucamanza cyangwa iry'umukozi w'inkiko ntirishobora gutangazwa.</p>	<p>The suspension of a judge or judicial personnel leads to deprivation of rights to salary and other benefits from the day the judge or member of judicial personnel was suspended. The suspension of a judge or member of judicial personnel cannot be published.</p>	<p>La suspension d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire entraîne la privation du droit au salaire et aux autres avantages à compter du jour de la suspension du juge ou du membre du personnel judiciaire. La suspension d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire ne peut pas être rendue publique.</p>

Ingingo ya 129: Icyemezo cya burundu cy'Inama Nkuru y'Ubucamanza gikurikira ihagarikwa ry'agateganyo	Article 129: Final decision by the High Council of the Judiciary after suspension	Article 129: Décision définitive du Conseil supérieur de la magistrature après la suspension
Iyo Inama Nkuru y'Ubucamanza yemeje ko umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ahabwa igihano cyo guhagarikwa, igihe yamaze adakora hagisuzumwa dosiye ye kibarirwa mu gihe igihano cyo guhagarikwa kigomba kumara, uhoreye ku munsi yahagarikiweho gukora.	If the High Council of the Judiciary approves the sanction of suspension of a judge or member of judicial personnel, the period of suspension from duty while the case was still under examination is taken into account starting from the date he or she was suspended from his or her duties.	Lorsque le Conseil supérieur de la magistrature approuve la sanction de suspension d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire, la période de suspension du service pendant que l'action était encore en cours d'examen est prise en compte à compter de la date à laquelle il a été suspendu de ses fonctions.
Iyo Inama Nkuru y'Ubucamanza yemeje ko umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ahagarikwa mu gihe kiri munsi y'icyo amaze ahagaritswe by'agateganyo ihagarikwa ry'agateganyo ritakaza agaciro, uhoreye igihe ihagarikwa yahawe nk'igihano ryarangiriye, agasubizwa uburenganzira bwe.	If the High Council of the Judiciary approves the sanction of suspension of a judge or member of judicial personnel for a period less than the one he or she had already spent, the suspension is lifted from the date the sanction of suspension ended and his or her rights are restored.	Lorsque le Conseil supérieur de la magistrature approuve une sanction de suspension d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire pour une durée inférieure à la période qu'il a déjà passée, la suspension est levée à partir de la date à laquelle la sanction de suspension a pris fin et ses droits sont rétablis.
Iyo Inama Nkuru y'Ubucamanza isanze ibyo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko akurikiranwaho adashobora kubihanirwa, ihagarikwa ry'agateganyo rivanwaho, umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko agasubizwa uburenganzira bwe kuva ku munsi yahagarikiweho by'agateganyo.	If the High Council of the Judiciary finds that the judge or member of judicial personnel cannot be sanctioned for the alleged claims, the suspension is lifted and the judge or judicial personnel is restored in his or her rights from the date the suspension was imposed.	Si le Conseil supérieur de la magistrature trouve que l'action disciplinaire ne donne lieu à aucune sanction contre le juge ou membre du personnel judiciaire, la suspension est levée et le juge ou membre du personnel judiciaire est réintégré dans ses droits à partir du jour où il avait été suspendu.

Akiciro ka 2: Imihango ikurikizwa mu mihanire y'umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko	Subsection 2: Disciplinary procedure for a judge or member of judicial personnel	Sous-section 2: Procédure disciplinaire pour un juge ou membre du personnel judiciaire
Ingingo ya 130: Gukora iperereza	Article 130: Conducting investigation	Article 130: Mener une enquête
Iyo Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko bumenyeko hari umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ugengwa n'iri tegeko, uretse abacamanza bashyirwaho n'Iteka rya Perezida, uvugwaho imyitwarire mibi, bwihutira gukora iperereza kugira ngo bumenyе ishingiro ry'ibimuvugwaho. Iperereza rivugwa mu gika cya mbere cy'iyingingo rishobora gutangizwa na Perezida w'urukiko umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko akoreramo, raporo igashyikirizwa Umugenzuzi Mukuru w'Inkiko.	In case the Inspectorate General of courts is informed about the misconduct of a given judge or member of judicial personnel governed by this Law, with exception of the judges appointed by a Presidential Order, it promptly starts the investigation to establish the validity of the allegation. The investigation referred to in Paragraph One of this Article may be initiated by the President of the court to which the judge or member of judicial personnel is assigned, and the report is submitted to the Inspector General of courts.	Lorsque l'Inspection générale des juridictions est informée du fait qu'il y a un juge ou membre du personnel judiciaire régi par la présente loi, excepté les juges nommés par arrêté présidentiel, qui est mis en cause pour comportement indigne, elle procède rapidement par une enquête afin d'établir la validité de cette allégation. L'enquête visée à l'alinéa premier du présent article peut être ouverte par le Président de la juridiction à laquelle le juge ou membre du personnel judiciaire est affecté et le rapport est soumis à l'Inspecteur général des juridictions.
Iyo Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko bumaze gukusanya amakuru kandi bubona hari ibimenyetso bishobora gutuma buregera umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko Inama Nkuru y'Ubucamanza, bubimumenyesha ubwe mu nyandiko cyangwa bukabimumenyesha hifashishijwe ikoranabuhanga cyangwa bukabimumenyesha, iyo akiri mu kazi, biciye ku muyobozi we, hanyuma mu gihe	After the Inspectorate General of courts has gathered information and there is substantial evidence to refer the matter to the High Council of the Judiciary regarding a judge or a member of judicial personnel, he or she is informed about it in writing or by electronic means or through his or her immediate supervisor if he or she is still in service and, within three (3) working days, he or she is summoned to give his or her defence and a	Après avoir collecté l'information et les preuves plausibles concernant un juge ou un membre du personnel judiciaire pour saisir le Conseil supérieur de la magistrature, l'Inspection générale des juridictions en informe le concerné par écrit ou par voie électronique, ou par le biais de son supérieur hiérarchique quand il est encore au service et, endéans trois (3) jours ouvrables, elle le convoque pour fournir des explications sur

<p>cy'iminsi itatu (3) y'akazi, bukamutumiza kugira ngo yisobanure ku bimuvugwaho, bigakorerwa inyandikomvugo.</p>	<p>statement thereof is made.</p>	<p>des allégations portées contre lui et établit un procès-verbal.</p>
<p>Iyo umucamanza cyangwa umukozi w'Inkiko uhamagawe atitabye kandi nta mpamvu ikomeye yagaragaje yatumye atitaba, hagashira iminsi itanu (5) y'akazi uhereye igithe yamenyesherejwe, ubugenzuzi bw'inkiko bushingira ku makuru n'ibimenyetso bufite, bugakora raporo igashyikirizwa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.</p>	<p>If the summoned judge or member of judicial personnel fails to appear with no tangible reason to do so, at the expiration of five (5) working days effective from the date he or she was informed, the inspectorate of courts, on the basis of the information and the evidence in its possession, makes a report and submits it to the President of the Supreme Court.</p>	<p>Lorsque, endéans cinq (5) jours ouvrables à partir de la date à laquelle il a été informé, un juge ou membre du personnel judiciaire convoqué ne compareît pas, sans avoir donné des motifs valables de son absence, l'inspection des juridictions, sur base de l'information et preuves en sa possession, fait le rapport et le soumet au Président de la Cour suprême.</p>
<p><u>Iningo ya 131: Kwisobanura mu nyandiko</u></p>	<p><u>Article 131: Written defence</u></p>	<p><u>Article 131: Défense par écrit</u></p>
<p>Imihango ikurikizwa mu gukurikirana amakosa y'abacamanza cyangwa abakozi b'inkiko ntishobora gutangira umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ireba atabanje gusabwa mu nyandiko kwisobanura.</p>	<p>Disciplinary procedure does not commence before the concerned judge or member of judicial personnel is requested in writing to provide defence.</p>	<p>Aucune action disciplinaire ne peut être engagée sans que le juge ou membre du personnel judiciaire concerné n'ait été préalablement invité par écrit à présenter sa défense.</p>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko agomba kwisobanura mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsi yaboneyeho urwandiko rumusaba kwisobanura.</p>	<p>The judge or member of judicial personnel must provide in writing his or her defence within fifteen (15) days from the date he or she received the letter requiring him or her to do so.</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire doit présenter sa défense par écrit endéans quinze (15) jours à compter du jour de la notification de la demande d'explication.</p>
<p>Inyandiko zivugwa muri iyi ngingo zishyirwa muri dosiye y'umucamanza cyangwa iy'umukozi w'inkiko bireba.</p>	<p>All documents referred to in this Article are recorded in the file of the judge or member of judicial personnel concerned.</p>	<p>Toutes les pièces indiquées dans le présent article sont versées dans le dossier du juge ou membre du personnel judiciaire concerné.</p>

<u>Iningo ya 132: Kuregera Inama Nkuru y'Ubucamanza</u>	<u>Article 132: Filing a complaint to the High Council of the Judiciary</u>	<u>Article 132: Saisine du Conseil supérieur de la magistrature</u>
Iyo Umugenzi Mukuru w'Inkiko ashoje iperereza ku makosa umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko akurikiranyweho, ashyikiriza dosiye Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga igasuzumwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.	When the Inspector General of courts has completed his or her investigations on the claims against a judge or member of judicial personnel, he or she submits the file to the President of the Supreme Court for examination by the High Council of the Judiciary.	Lorsque l'Inspecteur général des juridictions conclut ses enquêtes contre un juge ou membre du personnel judiciaire, il transmet le dossier au Président de la Cour suprême en vue d'être examiné par le Conseil supérieur de la magistrature.
<u>Iningo ya 133: Itumizwa ry'umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko warezwe mu Nama Nkuru y'Ubucamanza</u>	<u>Article 133: Summoning the accused judge or member of judicial personnel to the High Council of the Judiciary</u>	<u>Article 133: Invitation du juge ou membre du personnel judiciaire mis en cause devant le Conseil supérieur de la magistrature</u>
Perezida w'Inama Nkuru y'Ubucamanza atumiza umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko warezwe binyujijwe mu ibaruwa yagejejweho n'ubifitiye ububasha cyangwa hifashishijwe ikoranabuhanga.	The President of the High Council of the Judiciary summons the accused judge or member of judicial personnel by letter submitted to him or her by a competent person or by electronic means.	Le Président du Conseil supérieur de la magistrature invite le juge ou membre du personnel judiciaire mis en cause à comparaître par le biais d'une lettre lui remise par une personne compétente ou par voie électronique.
Iyo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko atari aho atuye cyangwa aba, ibaruwa imutumiza ishyikirizwa uwo bashyingiranywe, uwo bafitanye isano cyangwa ufitanye isano n'uwo bashyingiranywe, cyangwa umukorera, baba aho atuye cyangwa aho aba bafite nibura imyaka cumi n'itandatu (16) y'amavuko. Iyo nta we ubonetse muri abo, ibaruwa	If the judge or member of judicial personnel is not at his or her domicile or residence, the summoning letter is delivered to his or her spouse or to his or her relative or to the relative of the spouse, or to his or her employee, living at his or her domicile or residence and aged at least sixteen (16) years. If none of them is present, the letter is delivered to the Executive Secretary of the	Si le juge ou membre du personnel judiciaire n'est pas trouvé à son domicile ou sa résidence, la lettre d'invitation à comparaître est signifiée à son conjoint ou à un membre de sa famille ou à un membre de la famille du conjoint ou à son employé, vivant à son domicile ou à sa résidence et âgés de seize (16) ans au moins. Si personne d'entre eux n'est présent, la lettre d'invitation à

<p>imutumiza ishyikirizwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari atuyemo cyangwa abamo.</p>	<p>Cell where the summoned person is domiciled or resides.</p>	<p>comparaître est signifiée au Secrétaire exécutif de la Cellule où la personne convoquée est domiciliée ou réside.</p>
<p>Ibaruwa ihamagara umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko imushyikirizwa nibura iminsi cumi n'itamu (15) mbere y'uko inama y'Inama Nkuru y'Ubucamanza isuzuma ikibazo cye.</p>	<p>The letter summoning the judge or member of judicial personnel is delivered to him or her at least fifteen (15) days before the meeting of the High Council of the Judiciary examines his or her case.</p>	<p>L'invitation à comparaître est remise au juge ou membre du personnel judiciaire convoqué au moins quinze (15) jours avant que la réunion du Conseil supérieur de la magistrature examine son cas.</p>
<p>Iminsi iteganywa mu gika cya 3 cy'iyingingo, ibarwa uhereye igihe umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko yamenyesherejweho.</p>	<p>The period referred to in Paragraph 3 of this Article is effective from the date the judge or member of judicial personnel was notified.</p>	<p>La période prévue à l'alinéa 3 du présent article commence à courir à compter du jour où le juge ou membre du personnel judiciaire a été notifié.</p>
<p><u>Iningo ya 134: Uburenganzira bwo kumenya ibikubiye muri dosiye, kunganirwa cyangwa guhagararirwa</u></p>	<p><u>Article 134: Right to consultation of one's file, assistance or representation</u></p>	<p><u>Article 134: Droit à la communication du dossier, à l'assistance ou à la représentation</u></p>
<p>Inama Nkuru y'Ubucamanza ikimara kuregerwa, umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko warezwe afite uburenganzira bwo kumenya ibikubiye mu idosiye ye n'inyandiko zижyanye n'ipererezza ry'ibanze iyo ryakozwe.</p>	<p>As soon as the matter is brought before the High Council of the Judiciary, the accused judge or member of judicial personnel is allowed to consult his or her file as well as the findings of the preliminary investigation if it was conducted.</p>	<p>Dès la saisine du Conseil supérieur de la magistrature, le juge ou membre du personnel judiciaire mis en cause a droit à la communication du dossier et des pièces de l'enquête préliminaire si elle a été faite.</p>
<p>Perezida w'Inama Nkuru y'Ubucamanza ashyikiriza Komisiyo ishinzwe imyitwarire dosiye y'umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko kugira ngo iyisuzume.</p>	<p>The President of the High Council of the Judiciary submits the file of a judge or member of judicial personnel to the Disciplinary Committee for examination.</p>	<p>Le Président du Conseil supérieur de la magistrature transmet le dossier d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire à la Commission de discipline pour examen.</p>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko</p>	<p>A judge or member of judicial personnel</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire</p>

<p>wahamagawe agomba kwitaba ubwe. Icyakora, ashobora kwiyambaza umwunganira cyangwa, igihe hari impamvu yumvikana, akaba yashaka umuhagararira.</p>	<p>summoned appears in person. However, he or she may be assisted or represented if he or she has substantial reasons to do so.</p>	<p>convoqué doit comparaître personnellement. Toutefois, il peut être assisté ou, en cas de motif légitime, représenté.</p>
<p>Iyo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko yahamagawe mu buryo bukurikije amategeko ntityitabe kandi nta mpamvu ikomeye yamubujije, Komisiyo ishinzwe imyitwarire ishobora gusuzuma dosiye y'uregwa nk'aho uregwa yari ahari.</p>	<p>If a judge or member of judicial personnel is duly summoned and he or she fails to appear without substantial reasons justifying his or her absence, the Disciplinary Committee may examine the file of the accused as if he or she is present.</p>	<p>Lorsque le juge ou membre du personnel judiciaire dûment convoqué ne comparaît pas sans motif légitime justifiant son absence, la Commission de discipline peut examiner le dossier de la personne mise en cause comme si celle-ci est présente.</p>
<p><u>Iningo ya 135: Ukwisobanura k'uregwa imbere ya Komisiyo ishinzwe imyitwarire</u></p>	<p><u>Article 135: Defence of the accused person before the Disciplinary Committee</u></p>	<p><u>Article 135: Défense de la personne mise en cause devant la Commission de discipline</u></p>
<p>Komisiyo ishinzwe imyitwarire imaze gusoma raporo ku idosiye, imaze no kumva Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko, igihe bwatumijwe, n'abatangabuhanya mu gihe bahari, isaba umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko kwisobanura ku makosa akurikiranyweho. Komisiyo ishinzwe imyitwarire ikora raporo ishyikirizwa Inama Nkuru y'ubucamanza kugira ngo iyifateho icyemezo.</p>	<p>After examining the report on findings, and after hearing from the Inspectorate General of Courts if there be, and after hearing testimonies from witnesses if any, the Disciplinary Committee requests the judge or member of judicial personnel to give his or her defence on the accusations. The Disciplinary Committee makes a report thereof to be submitted to the High Council of the Judiciary for decision thereon.</p>	<p>Après lecture du rapport du dossier et audition de l'Inspection générale des juridictions, lorsqu'elle a été invitée, ainsi que l'audition des témoins éventuels, la Commission de discipline invite le juge ou membre du personnel judiciaire à produire ses moyens de défense sur les faits lui reprochés. La Commission de discipline rédige un rapport y relatif à transmettre au Conseil supérieur de la magistrature pour décision</p>
<p><u>Iningo ya 136: Gufata ibyemezo</u></p>	<p><u>Article 136: Deliberation</u></p>	<p><u>Article 136: Délibération</u></p>
<p>Inama Nkuru y'Ubucamanza ifata ibyemezo mu muhezo. Ibyemezo byayo bigomba kugaragaza impamvu zashingiweho.</p>	<p>The High Council of the Judiciary deliberates in camera. Its decisions must</p>	<p>Le Conseil supérieur de la magistrature statue à huis clos. Ses décisions doivent être</p>

<p>Ibyemezo bifatwa ku bwumvikane, bitashoboka bigafatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari. Iyo amajwi angana itora risubirwamo. Iyo ku nshuro ya kabiri nta bwiganze bubonetse, ijwi rya Perezida ni ryo rikemura impaka.</p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 138 n'iya 139 y'iri tegeko, icyemezo cy'Inama Nkuru y'Ubucamanza ntigisubirwaho ndetse ntikiregerwa n'imbere y'inkiko ziburanisha imanza z'ubutegetsi.</p> <p><u>Ingingo ya 137: Imenyeshwa ry'icyemezo cyafashwe</u></p> <p>Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama Nkuru y'Ubucamanza amenyesha umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko icyemezo cyamufatiwe hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 133 y'iri tegeko.</p> <p>Icyemezo cyafashwe gitangira gukurikizwa ku munsi ukurikira uwo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko yakimenyesherejweho. Iyo igihano cyatanzwe ari icyo guhagarikwa, igihe</p>	<p>indicate the grounds they are based on.</p> <p>Decisions are taken by consensus or, if no consensus is reached, by absolute majority of the members present. In case of tie, the voting is repeated. If no absolute majority during the second round of voting is obtained, the President's vote is the casting vote.</p> <p>Without prejudice to Articles 138 and 139 of this Law, the decision of the High Council of the Judiciary is irrevocable and it is not appealable before the administrative courts.</p> <p><u>Article 137: Notification of the decision made</u></p> <p>The Executive Secretary of the High Council of the Judiciary informs the judge or member of judicial personnel of the decision taken with respect to him or her in accordance with provisions of Article 133 of this Law.</p> <p>The decision made takes effect the day after the date of the notification to the concerned judge or member of judicial personnel. If suspension is the sanction imposed, the period during which he or she was suspended</p>	<p>motivées.</p> <p>Les décisions sont prises par consensus ou, si le consensus est impossible, à la majorité absolue des voix des membres présents. En cas de parité des voix, il est procédé à un deuxième tour. Si la majorité absolue ne se dégage pas au second tour, la voix du Président est prépondérante.</p> <p>Sans préjudice des articles 138 et 139 de la présente loi, la décision du Conseil supérieur de la magistrature est irrévocable et elle n'est susceptible d'aucun recours devant les juridictions siégeant en matière administrative.</p> <p><u>Article 137: Notification de la décision prise</u></p> <p>Le Secrétaire exécutif du Conseil supérieur de la magistrature informe le juge ou membre du personnel judiciaire concerné de la décision prise à son égard conformément aux dispositions de l'article 133 de la présente loi.</p> <p>La décision prise sort ses effets à partir du jour qui suit celui de sa notification au juge ou au membre du personnel judiciaire concerné. Si la sanction infligée est une suspension, le délai pendant lequel il a été</p>
---	---	---

<p>yamaze ahagaritswe by'agateganyo gikurwa mu gihe cy'igihano yahawe.</p>	<p>is deducted from the period of the imposed sanction.</p>	<p>suspendu est déduit du délai de la sanction imposée.</p>
<p>Mu gihe icyemezo cyafatiwe umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko utaritabye ngo yiregure, gitangira kubahirizwa guhera ku munsi ukurikira uwo igihe cyo kugisubirishamo cyarangiyeho.</p>	<p>Where the decision made for the judge or member of judicial personnel was taken in absentia, such decision takes effect from the date following the expiry of opposition period.</p>	<p>Si la décision a été prise en l'absence du juge ou membre du personnel judiciaire, elle prend effet à partir du jour qui suit celui d'expiration du délai d'opposition.</p>
<p>Iningo ya 138: Gusubirishamo icyemezo cyafashwe uwarezwe atitabye</p>	<p>Article 138: Application for review of a decision taken in the absence of the accused</p>	<p>Article 138: Demande de révision d'une décision prise en l'absence de l'accusé</p>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko warezwe utabashije kwitaba kubera impamvu ikomeye, ashobora gusaba ko icyemezo cyamufatiwe gisubirwamo, akabikora mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe yakimenyesherejweho.</p>	<p>A judge or member of judicial personnel who is unable to appear due to a serious ground may apply to review the decision taken against him or her within fifteen (15) days from the date he or she was notified of the decision.</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire convoqué qui n'a pas pu comparaître en raison d'un motif valable, peut demander la révision de la décision prise à son encontre endéans quinze (15) jours de la notification de cette décision.</p>
<p>Gusubirishamo icyemezo bisabwa mu ibaruwa itanzwe mu ntoki mu bonyamabanga bw'Urukiko rw'Ikirenga igatangirwa gihamba ko yakiriwe cyangwa hakoreshejwe ikoranabuhanga. Iyo bisabwe hakoreshejwe ikoranabuhanga, uwakiriye ibaruwa asubiza akoresheje ubwo buryo agaragaza ko yayakiriye. Iyo baruwa yandikirwa Perezida w'Inama Nkuru y'Ubucamanza na we akayishyikiriza Komisiyo ishinzwe imyitwarire. Itariki</p>	<p>The application for review is made by letter delivered by hand to the Secretariat of the Supreme Court against acknowledgement of receipt or by electronic means. In case the application is made by electronic means, the recipient of the mail uses the same means to acknowledge receipt of the mail. The application letter is addressed to the President of the High Council of the Judiciary who in turn submits it to the Disciplinary Committee. The date of hand</p>	<p>La demande de révision est faite par lettre remise de main à main au Secrétariat de la Cour suprême avec accusé de réception ou par voie électronique. Au cas où la demande est faite par voie électronique, le destinataire du courrier utilise la même voie pour accuser réception du courrier. Cette lettre est adressée au Président du Conseil supérieur de la magistrature qui en saisit la Commission de discipline. La date de remise de la lettre ou de sa transmission par voie</p>

<p>yayitangiyeho mu ntoki cyangwa yayoherejeho iyo yakoresheje ikoranabuhanga ni yo fatizo mu kubara igihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.</p>	<p>delivery of the letter or the submission date in case the electronic means was used is the basis of calculating the time referred to in Paragraph One of this Article.</p>	<p>électronique sert de base pour la computation des délais prévus à l'alinéa premier du présent article.</p>
<p>Isubirishamo ry'icyemezo rihagarika ishyirwa mu bikorwa ryacyo. Iyo isubirishamo ryakozwe, Inama Nkuru y'Ubucamanza irongera igaterana, uregwa n'abatangabuhanya bahamagajwe iyo bahari.</p>	<p>The application for review suspends the execution of the concerned decision. If the review is effected, the High Council of the Judiciary is reconvened, the accused person and witnesses having been duly summoned if any.</p>	<p>La demande de révision suspend l'exécution de la décision attaquée. En cas de révision, le Conseil supérieur de la magistrature se réunit à nouveau, la personne mise en cause et les témoins étant dûment convoqués le cas échéant.</p>
<p>Iyo nyir'ubwite yongeye kutitaba, icyemezo gifatwa burundu nk'aho yari ahari, uretse mu gihe habaye impamvu itunguranye kandi adashobora kwigobotora.</p>	<p>If the accused person does not appear again, the decision taken is final as if he or she was present, except in case of force majeure.</p>	<p>Si la personne mise en cause ne compareît pas de nouveau, la décision prise est définitive et réputée contradictoire, sauf en cas de force majeure.</p>
<p><u>Iningo ya 139: Gusubirishamo icyemezo igihe habonetse ikimenyetso gishya</u></p>	<p><u>Article 139: Application for review of a decision in case of new evidence</u></p>	<p><u>Article 139: Recours en révision sur base d'une nouvelle preuve</u></p>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko wafatiwe icyemezo n'Inama Nkuru y'Ubucamanza ashobora gusaba ko gisubirwamo, iyo kuva ku munsi gifatiweho habonetse ikimenyetso gishya kimara impaka kigaragaza akarengane katewe n'icyo cyemezo asaba ko gisubirwamo.</p>	<p>A judge or member of judicial personnel may apply for review of a decision taken against him or her by the High Council of the Judiciary if, since the day of making the decision, there is discovery of new decisive element of evidence proving that there was injustice due to the decision for which the review is sought.</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire peut demander la révision d'une décision prise à son encontre par le Conseil supérieur de la magistrature si, depuis la prise de décision, il a été découvert une nouvelle preuve décisive démontrant à suffisance l'injustice de la décision attaquée.</p>
<p>Ikimenyetso gishya ni icyo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko usaba ko icyemezo gisubirwamo atashoboraga</p>	<p>New evidence is that a judge or member of judicial personnel who applies for review could not know its existence and found it</p>	<p>Une nouvelle preuve est celle qu'un juge ou membre du personnel judiciaire ne pouvait pas connaître et dont il a eu connaissance</p>

<p>kumenya ko cyaba gihari, akakibona nyuma y'ifatwa ry'icyemezo cyangwa akaba atarashoboraga kukigeraho igithe icyemezo cyafatwaga. Icyo kimenyetso kandi kigomba kuba gishobora kuvuguruza ibyari byashingiweho mu gufata icyemezo gisabirwa gusubirwamo.</p>	<p>after the decision was made or was not enable to access during the process of decision making. The evidence is admitted only when it can contradict the elements on which the decision subject to review was based.</p>	<p>après la prise de décision ou à laquelle il ne pouvait pas accéder pendant le processus de prise de décision. La preuve n'est admissible que si elle peut contredire les éléments sur lesquels s'était basée la décision attaquée en révision.</p>
<p>Igihe ntarengwa cyo gusaba gusubirishamo icyemezo cy'Inama Nkuru y'Ubucamanza ni amezi abiri (2) kuva igithe impamvu ituma icyo cyemezo gisabirwa gusubirwamo yabonekeye.</p>	<p>The time limit within which to apply for review of a decision of the High Council of the Judiciary is two (2) months starting from the date of discovery of the fact giving rise to the application for review of the decision.</p>	<p>Le délai pour faire le recours en révision de la décision du Conseil supérieur de la magistrature est de deux (2) mois à compter du jour de la découverte de la cause qui donne ouverture à ce recours.</p>
<p>Gusaba gusubirishamo icyemezo cy'Inama Nkuru y'Ubucamanza hashingiwe ku kimenyetso gishya bisabwa Perezida w'Inama Nkuru y'Ubucamanza mu nyandiko kandi bigakorwa inshuro imwe gusa.</p>	<p>An application for review of the decision of the High Council of the Judiciary on the basis of new evidence is made in writing and only once to the President of the High Council of the Judiciary.</p>	<p>Le recours en révision de la décision du Conseil supérieur de la magistrature sur base d'une nouvelle preuve est fait par écrit et une seule fois auprès du Président du Conseil supérieur de la magistrature.</p>
<p><u>Iningo ya 140: Kugena igihano n'ingaruka zacyo</u></p> <p>Amategeko ngengamikorere y'Inama Nkuru y'Ubucamanza agena ibyerekeye imitangire y'ibihano n'ingaruka zabyo zidateganywa muri iri tegeko.</p>	<p><u>Article 140: Determination of sanction and its effects</u></p> <p>Internal rules and regulations of the High Council of the Judiciary provide for the procedure of sanctions and their effects not determined by this Law.</p>	<p><u>Article 140: Détermination de sanction et ses effets</u></p> <p>Le règlement d'ordre intérieur du Conseil supérieur de la magistrature détermine la procédure de sanctions et leurs effets non prévus par la présente loi.</p>

<u>Iningo ya 141: Ubusaze bw'ikosa ryo mu rwego rw'umurimo</u>	<u>Article 141: Limitation period of a disciplinary fault</u> If a disciplinary proceeding is not opened against a disciplinary fault within two (2) years, the disciplinary fault becomes extinct, except faults connected to imprescriptible offences. The period referred to in Paragraph One of this Article starts to run from the day such a fault was committed.	<u>Article 141: Prescription de la faute disciplinaire</u> Une faute disciplinaire non poursuivie est prescrite après deux (2) ans, sauf les fautes relatives aux infractions imprescriptibles. La période visée à l’alinéa premier du présent article commence à courir à partir du jour de la commission de la faute.
<u>Iningo ya 142: Ihanagurabusembwa</u> Nyuma yo kurangiza igihano, umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ashobora gusaba mu nyandiko Inama Nkuru y'Ubucamanza guhanagurwaho ubusembwa.	<u>Article 142: Rehabilitation</u> After execution of the punishment, a judge or member of judicial personnel may, in writing, apply for rehabilitation to the High Council of the Judiciary	<u>Article 142: Réhabilitation</u> Après l’exécution de la sanction, un juge ou membre du personnel judiciaire peut, par écrit, demander la réhabilitation au Conseil supérieur de la magistrature.
<u>Iningo ya 143: Ibisabwa mu gutanga ihanagurabusembwa</u> Ihanagurabusembwa rishobora kwemerwa iyo hari ibimenyetso bifatika byerekana ko uwari wahanwe yisubiyeho kandi akarangwa n'imyitwarire myiza.	<u>Article 143: Conditions for granting rehabilitation</u> Rehabilitation may be granted if there is sufficient evidence to demonstrate that the sanctioned person changed his or her behaviour and is characterised by proper conduct.	<u>Article 143: Conditions pour octroyer la réhabilitation</u> La réhabilitation peut être admise lorsqu'il y a des preuves tangibles indiquant que la personne sanctionnée a changé de comportement et qu'elle manifeste une bonne conduite.
Iyo uwari umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko yahawe igihano cyo kwirukanwa, gusaba ihanagurabusembwa bikorwa amaze	In case a judge or member of judicial personnel was sanctioned by dismissal, the request for rehabilitation is done at least five	Pour un juge ou membre du personnel judiciaire qui a été révoqué, la demande de réhabilitation est faite après une période d’au

<p>nibura imyaka itanu (5) ibarwa uhoreye umunsi yaherewe icyo gihano.</p>	<p>(5) years effective from the date the sanction was imposed.</p>	<p>moins cinq (5) ans à compter du moment où la sanction lui a été imposée.</p>
<p>Iyo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko yakoze ikosa rihanishwa ibindibihano bitari ukwirukanwa ashobora, abisabye mu nyandiko, gukorerwa ihanagurabusembwa, byemejwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza nyuma y'imyaka itatu (3) ibarwa uhoreye umunsi yaherewe igihano.</p>	<p>If a judge or member of judicial personnel committed a fault punishable by sanctions other than dismissal, he or she may, upon application in writing, be granted rehabilitation upon approval by the High Council of the Judiciary after three (3) years following the day on which the sanction was imposed.</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire ayant commis une faute punie de sanctions autres que la révocation, peut, à la demande écrite, être réhabilité, après approbation du Conseil supérieur de la magistrature après une période de trois (3) ans à compter du jour où il a été sanctionné.</p>
<p>Inyandiko isaba ihanagurabusembwa yandikirwa Perezida w'Inama Nkuru y'ubucamanza, akayishyikiriza Inama Nkuru y'Ubucamanza, ikabifatira umwanzuro. Ibaruwa isaba ihanagurabusembwa ibikwa muri dosiye y'uwo bireba.</p>	<p>The application letter for rehabilitation is submitted to the President of the High Council of the Judiciary who in turn submits it to the High Council of the Judiciary that makes a decision. The application letter for rehabilitation is kept in the file of the concerned person.</p>	<p>La lettre de demande de réhabilitation est adressée au Président du Conseil supérieur de la magistrature qui à son tour la transmet au Conseil supérieur de la magistrature pour décision. La lettre de demande de réhabilitation est versée dans le dossier de la personne concernée.</p>
<p><u>Iningo ya 144: Uburenganzira bukomoka ku ihanagurabusembwa</u></p>	<p><u>Article 144: Rights emanating from rehabilitation</u></p>	<p><u>Article 144: Droits découlant de la réhabilitation</u></p>
<p>Ihanagurabusembwa ryerekeye igihano kitari ukwirukanwa rituma uwarihawe agira uburenganzira bw'umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko utarahawe igihano ihanagurabusembwa rireba.</p>	<p>Rehabilitation related to a sanction other than dismissal entitles a rehabilitated person to rights of a judge or member of judicial personnel who was not imposed a sanction related to the rehabilitation.</p>	<p>La réhabilitation en rapport avec une sanction autre que la révocation donne au bénéficiaire les droits d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire qui n'a pas subi de sanction dont la réhabilitation fait l'objet.</p>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko wahawe ihanagurabusembwa ku gihano cyo</p>	<p>A judge or member of judicial personnel granted rehabilitation related to the sanction</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire bénéficiant d'une réhabilitation liée à la</p>

kwirukanwa ntashobora kongera gukora mu rwego rw'ubucamanza.	of dismissal cannot be reinstated in the Judiciary.	sanction de révocation ne peut pas être réintégré dans le pouvoir judiciaire.
Uburenganzira bukomoka ku ihanagurabusembwa bugira agaciro uhereye umunsi ihanagurabusembwa ryatangiwe.	Rights emanating from rehabilitation are effective from the day on which the rehabilitation was granted.	Les droits découlant de la réhabilitation prennent effet à compter de la date à laquelle la réhabilitation a été accordée.
Icyiciro cya 8: Kuva ku murimo	Section 8: Termination of the function	Section 8: Cessation de la fonction
Ingingo ya 145: Impamu zo kuva ku murimo	Article 145: Grounds for termination of the function	Articles 145: Motifs de cessation de la fonction
Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ava ku murimo iyo:	A judge or member of judicial personnel ceases the function if he or she:	Un juge ou membre du personnel judiciaire cesse la fonction lorsqu'il:
1° ahagaritse akazi mu gihe kitazwi;	1° is granted a leave of absence for non specific period;	1° bénéficie d'une mise en disponibilité pour une durée indéterminée;
2° asezeye ku bushake bwe;	2° voluntarily resigns;	2° démissionne volontairement;
3° asezerewe nta mpaka;	3° is automatically removed from office;	3° est démis d'office;
4° yirukanywe cyangwa avanyweho;	4° is dismissed or removed;	4° est révoqué ou démis;
5° agiye mu kiruhuko cy'izabukuru;	5° retires;	5° est mis à la retraite;
6° apfuye.	6° dies.	6° décède.

Akiciro ka mbere: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi	Subsection One: Leave of absence for a non-specific period	Sous-section première: Mise en disponibilité pour une durée indéterminée
Ingingo ya 146: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi	Article 146: Leave of absence for a non-specific period	Article 146: Mise en disponibilité pour une durée indéterminée
Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ushyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza ashobora guhagarika akazi mu gihe kitazwi ku mpamvu ze bwite, abisabye Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, bikemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.	A judge or member of judicial personnel appointed by the High Council of the Judiciary may receive a leave of absence for a non-specific period for personal reasons upon request to the President of the Supreme Court and upon approval by the High Council of the Judiciary.	Un juge ou membre du personnel judiciaire nommé par le Conseil supérieur de la magistrature peut être mis en disponibilité pour une durée indéterminée pour des motifs personnels, sur demande addressée au Président de la Cour suprême et sur approbation du Conseil supérieur de la magistrature.
Icyakora, umucamanza ushyirwaho n'iteka rya Perezida wifuza guhagarika akazi mu gihe kitazwi abisaba Perezida wa Repubulika, agafata icyemezo amaze kugisha inama Inama Nkuru y'Ubucamanza.	However, a judge appointed by a Presidential Order wishing to obtain a leave of absence for a non-specific period addresses his or her request to the President of the Republic, who makes a decision after consulting the High Council of the Judiciary.	Toutefois, un juge nommé par arrêté présidentiel souhaitant obtenir une mise en disponibilité pour une durée indéterminée adresse sa demande au Président de la République, qui statue après consultation avec le Conseil supérieur de la magistrature.
Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko agira uburenganzira bwo gusaba guhagarika akazi mu gihe kitazwi iyo amaze nibura imyaka itatu (3) akorera urwego rw'ubucamanza.	A judge or member of judicial personnel has the right to apply for a leave of absence for a non-specific period after serving at least three (3) years within the Judiciary.	Un juge ou membre du personnel judiciaire a droit à une demande de mise en disponibilité pour une durée indéterminée après avoir réalisé au moins trois (3) ans de service au sein du pouvoir judiciaire.
Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko wemerewe guhagarika akazi mu gihe kitazwi ava mu rwego rw'ubucamanza. Ntiyongera kubona umushahara n'ibindi agenerwa no	A judge or member of judicial personnel whose request for leave of absence for a non-specific period has been accepted ceases to be in the Judiciary. He or she is no longer	Un juge ou membre du personnel judiciaire dont la demande de mise en disponibilité pour une durée indéterminée a été admise, est placé hors du pouvoir judiciaire. Il n'a plus

<p>kuzamurwa mu ntera, ntabona kandi amafaranga agenewe abasezerewe ku kazi kubera izabukuru.</p>	<p>entitled to the salary and other benefits, the horizontal promotion and retirement benefits.</p>	<p>droit au salaire et autres avantages, à l'avancement de grade et aux indemnités de mise à la retraite.</p>
<p><u>Iningo ya 147: Uburyo guhagarika akazi mu gihe kitazwi bikorwa</u></p>	<p><u>Article 147: Modalities for a leave of absence for a non-specific period</u></p>	<p><u>Article 147: Modalités de mise en disponibilité pour une durée indéterminée</u></p>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko usaba guhagarika akazi mu gihe kitazwi yandikira Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga akoresheje uburyo bw'ikoranabuhanga cyangwa ibaruwa itanzwe mu ntoki mu bonyamabanga bw'Urukiko rw'Ikirenga. Iyo atanze ibaruwa mu ntoki, ahabwa icyemezo cy'uko yakiriwe. Iyo yakoresheje ikoranabuhanga, uwakiriye ibaruwa asubiza akoresheje ubwo buryo agaragaza ko yayakiriye.</p>	<p>A judge or member of judicial personnel requesting for leave of absence for a non-specific period addresses an application letter to the President of the Supreme Court by electronic mail or a hand delivered letter to the secretariat of the Supreme Court. If the hand delivered letter is the option, he or she receives an acknowledgement of receipt. If the electronic mail is the option, the recipient of the mail replies using the same means to acknowledge receipt of the mail.</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire demandant une mise en disponibilité pour une durée indéterminée, adresse une lettre de demande au Président de la Cour suprême par courrier électronique ou par une lettre déposée au secrétariat de la Cour suprême. Si la lettre est livrée de main à main, un accusé de réception lui est délivré. Si le courrier électronique est l'option, le destinataire du courrier répond par la même voie pour accuser réception du courrier.</p>
<p>Umucamanza ushyirwaho n'Iteka rya Perezida wifusa guhagarika akazi mu gihe kitazwi abisaba mu nyandiko Perezida wa Repubulika, akagenera kopi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.</p>	<p>A judge appointed by a Presidential Order wishing to obtain leave of absence for a non-specific period addresses his or her request in writing to the President of the Republic with a copy to the President of the Supreme Court.</p>	<p>Un juge nommé par arrêté présidentiel souhaitant obtenir une mise en disponibilité pour une durée indéterminée adresse sa demande écrite au Président de la République et donne copie au Président de la Cour suprême.</p>
<p>Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga atumiza Biro y'Inama Nkuru y'Ubucamanza mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo:</p>	<p>The President of the Supreme Court convenes the Bureau of the High Council of the Judiciary within five (5) days so as to:</p>	<p>Le Président de la Cour suprême convoque le Bureau du Conseil supérieur de la magistrature endéans cinq (5) jours pour:</p>
<p>1° isuzume niba usaba guhagarika akazi mu gihe kitazwi nta</p>	<p>1° examine whether the person requesting for leave of absence for a</p>	<p>1° examiner si le requérant de mise en disponibilité pour une durée</p>

<p>nzitizi afite ishingiye ku myitwarire ye;</p> <p>2° imumenyeshe ibyo agomba kubanza kubahiriza bijyanye n'ishingano ze iyo bihari;</p> <p>3° igene igihe Inama Nkuru y'Ubucamanza izateranira ngo ifate umwanzuro ku busabe bwe.</p>	<p>non-specific period has no behavioural barriers;</p> <p>2° inform him or her prerequisites to fulfil in relation to his or her duties, if any;</p> <p>3° determine when the High Council of the Judiciary meets so as to take a decision on his or her request.</p>	<p>indéterminée n'a pas d'obstacles liés à son comportement;</p> <p>2° lui informer, en cas de nécessité, tout ce dont il doit d'abord s'acquitter en relation avec ses attributions;</p> <p>3° fixer la date de réunion du Conseil supérieur de la magistrature pour prendre une décision sur sa demande.</p>
<p>Iyo Inama Nkuru y'Ubucamanza idateranye mu gihe cy'iminsi mirongo itatu n'itanu (35) ibarwa uhereye ku munsi ibaruwa yakiriwe mu bonyamabanga bw'Urukiko rw'Ikirenga, ugasaba guhagarika akazi mu gihe kitazwi, gufatwa nk'aho kwemewe.</p> <p>Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Perezida w'Urukiko umucamanza usaba guhagarika akazi mu gihe kitazwi akoramo, cyangwa Perezida w'Urukiko rwisumbuyeho iyo ari Perezida w'urukiko wasabye guhagarika mu gihe kitazwi, cyangwa se umuyobozi umukuriye ku bakozi b'inkiko bagengwa n'iri tegeko babanza kwemeza mu nyandiko ko usaba yarangije neza inshingano ze.</p>	<p>If the High Council of the Judiciary fails to meet within thirty-five (35) days effective from the date of receipt of the letter in the secretariat of the Supreme Court, the request for leave of absence for a non-specific period is considered granted.</p> <p>Subject to provisions of Paragraph One of this Article, the President of the court where the person requesting for the leave of absence for a non-specific period is assigned, or the President of a superior court in case it is the President of a subordinate court requesting for leave of absence for a non-specific period or the immediate supervisor in case of judicial personnel governed by this Law, certifies beforehand in writing that the applicant has properly discharged his or her duties.</p>	<p>Lorsque le Conseil supérieur de la magistrature ne se réunit pas endéans trente-cinq (35) jours à compter du jour de réception de la lettre dans le secrétariat de la Cour suprême, la demande de mise en disponibilité pour une durée indéterminée est réputée admise.</p> <p>Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, le Président de la juridiction où la personne demandant la mise en disponibilité pour une durée indéterminée est affectée ou le Président de la juridiction supérieure lorsque c'est le Président qui a fait une telle demande, ou le supérieur hiérarchique pour les membres du personnel judiciaire régis par la présente loi, atteste au préalable par écrit que le requérant s'est acquitté convenablement de ses attributions.</p>

<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko watangiye gukurikiranwa kubera imyitwarire mibi ntiyemerewe gusaba kuba ahagaritse akazi mu gihe kitazwi.</p>	<p>A judge or member of judicial personnel under investigation for misconduct, is not allowed to request for leave of absence for a non-specific period.</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire qui fait objet de poursuite pour comportement indigne n'a pas droit de demander la mise en disponibilité pour une durée indéterminée.</p>
<p>Ingingo ya 148: Gusubizwa mu kazi ku wari warahagaritse akazi mu gihe kitazwi</p>	<p>Article 148: Reinstatement of the person who was on leave of absence for a non-specific period</p>	<p>Article 148: Réintégration du service de la personne mise en disponibilité pour une durée indéterminée</p>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko wari warahagaritse akazi mu gihe kitazwi ashobora, abisabye mu nyandiko, gusubizwa mu kazi byemejwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p>	<p>A judge or member of judicial personnel who was on leave of absence for a non-specific period may, upon application in writing, be reinstated upon approval by the High Council of the Judiciary.</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire mis en disponibilité pour une durée indéterminée peut, s'il en fait une demande écrite, réintégrer le service sur approbation du Conseil supérieur de la magistrature.</p>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko yongera kugira uburenganzira bwo gusubira mu rwego rw'ubucamanza nyuma y'imyaka itatu (3) uhereye ige yemerewe guhagarika akazi mu gihe kitazwi.</p>	<p>A judge or member of judicial personnel regains the right to be reinstated in the Judiciary after three (3) years from the date of approval of his or her leave of absence for a non-specific period.</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire regagne le droit d'être réintégré dans le pouvoir judiciaire après trois (3) ans à compter de la date d'approbation de sa mise en disponibilité pour une durée indéterminée.</p>
<p>Icyakora, kubera inyungu z'akazi, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, amaze kubyemeranyaho na Biro y'Inama Nkuru y'Ubucamanza ashobora kumenyesha umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko wemerewe guhagarika akazi mu gihe kitazwi ko yemerewe gusaba gusubizwa mu kazi mbere y'uko ige cy'imyaka itatu (3) kirangira. Iyo uwo mucamanza cyangwa umukozi w'inkiko abyifuzza yandikira</p>	<p>However, for service interest, the President of the Supreme Court, in agreement with the Bureau of the High Council of the Judiciary, may notify the judge or member of judicial personnel who was granted leave of absence for a non-specific period that he or she has the right to request to be reinstated in service before the expiry of three (3) years. In case the judge or member of the judicial personnel wishes reinstatement, he or she addresses a</p>	<p>Toutefois, dans l'intérêt du service, le Président de la Cour suprême, en accord avec le Bureau du Conseil supérieur de la magistrature, peut notifier au juge ou au membre du personnel judiciaire qui a obtenu la mise en disponibilité pour une durée indéterminée qu'il a le droit de demander sa réintégration au service avant l'expiration de trois (3) ans. Lorsque le juge ou membre du personnel judiciaire souhaite la réintégration,</p>

Perezida w'Inama Nkuru y'Ubucamanza abisaba, Inama Nkuru y'Ubucamanza ikabifataho icyemezo.	letter of request to the President of the High Council of the Judiciary and the High Council of the Judiciary decides thereon.	il adresse une lettre de demande au Président du Conseil supérieur de la magistrature et le Conseil supérieur de la magistrature y statue.
Akiciro ka 2: Gusezera ku bushake cyangwa gusezererwa ku kazi nta mpaka	Subsection 2: Voluntary resignation or automatic removal from office	Sous-section 2: Démission volontaire ou démission d'office
Iningo ya 149: Gusaba gusezera ku kazi	Article 149: Application for resignation	Article 149: Demande de démission
Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ashobora gusezera ku kazi abikoze mu nyandiko. Bigira agaciro iyo byemewe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.	A judge or member of judicial personnel may resign from office in writing. Resignation is valid only if it is approved by the High Council of the Judiciary.	Un juge ou membre du personnel judiciaire peut présenter sa démission par écrit. Celle-ci n'est valide que si elle est acceptée par le Conseil supérieur de la magistrature.
Iningo ya 150: Uburyo bukurikizwa mu gusezera ku kazi	Article 150: Modalities for resignation	Article 150 : Modalités de démission
Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko usaba gusezera ku kazi yandikira Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga akoresheje ikoranabuhanga cyangwa ibaruwa itanzwe mu ntoki mu bonyamabanga bw'Urukiko rw'Ikirenga. Iyo atanze ibaruwa mu ntoki, ahabwa icyemezo cy'uko yakiriwe. Iyo yakoresheje ikoranabuhanga, uwakiriye ibaruwa asubiza akoresheje ubwo buryo agaragaza ko yayakiriye.	A judge or member of judicial personnel requesting to resign addresses his or her resignation to the President of the Supreme Court, either by electronic mail or a hand delivered letter to the secretariat of the Supreme Court. If the latter is the case, he or she receives an acknowledgement of receipt of the letter. If he or she used electronic means, the recipient of the letter acknowledges receipt of the letter by the same means.	Un juge ou membre du personnel judiciaire qui présente sa démission adresse une demande au Président de la Cour suprême, par voie électronique ou par lettre remise de main à main au secrétariat de la Cour suprême. Dans ce dernier cas, il reçoit un accusé de réception. Lorsqu'il a utilisé la voie électronique, le destinataire de la lettre accuse réception de la lettre par la même voie.
Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga atumiza Biro y'Inama Nkuru y'Ubucamanza mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) uhoreye igihe	The President of the Supreme Court convenes the Bureau of the High Council of the Judiciary within five (5) days from the	Le Président de la Cour suprême convoque le Bureau du Conseil supérieur de la magistrature endéans cinq (5) jours à

<p>yakiriye ibaruwa isaba gusezera ku kazi kugira ngo:</p>	<p>date of receipt of the resignation letter in order to:</p>	<p>compter du jour de la réception de la lettre de démission pour:</p>
<p>1° isuzume niba usaba gusezera ku kazi nta nzitizi afite ishingiye ku myitwarire ye;</p>	<p>1° examine whether the person requesting to resign has no behavioural barriers;</p>	<p>1° examiner si la personne qui a fait la demande de démission n'a pas d'obstacles liés à son comportement;</p>
<p>2° imumenyeshe ibyo agomba kubanza kubahiriza bijyanye n'inshingano ze iyobihari;</p>	<p>2° notify him or her on prerequisites to fulfil in relation to his or her duties, if any;</p>	<p>2° lui signifier tout ce dont il doit d'abord s'acquitter en relation avec ses attributions, le cas échéant;</p>
<p>3° igene igihe inama Nkuru y'Ubucamanza izateranira ngo ifate umwanzuro ku busabe bwe.</p>	<p>3° determine when the High Council of the Judiciary will meet so as to make a decision on his or her request.</p>	<p>3° fixer la date de réunion du Conseil supérieur de la magistrature pour prendre une décision sur sa demande.</p>
<p>Iyo Inama Nkuru y'Ubucamanza idateranye mu gihe cy'iminsi mirongo itatu n'itanu (35) ibarwa uhereye ku munsi ibaruwa yakiriwe mu bunyamabanga bw'Urukiko rw'Ikirenga, bifatwa nk'aho gusezera ku kazi byemewe.</p>	<p>If the High Council of the Judiciary fails to meet within thirty-five (35) days effective from the date of receipt of the letter in the secretariat of the Supreme Court, the resignation is considered as granted.</p>	<p>Lorsque le Conseil supérieur de la magistrature ne se réunit pas endéans trente-cinq (35) jours à compter du jour de la réception de la lettre dans le secrétariat de la Cour suprême, la démission est réputée acceptée.</p>
<p>Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, Perezida w'urukiko umucamanza usaba gusezera ku kazi akoramo cyangwa Perezida w'urukiko rwi sumbuyeho iyo ari Perezida w'urukiko wasabye gusezera ku kazi, cyangwa se umuyobozi ukuriye umukozi w'inkiko ugengwa n'iri tegeko abanza kwemeza mu nyandiko ko umucamanza cyangwa umukozi</p>	<p>Subject to provisions of Paragraph 2 of this Article, the President of the court to which the judge requesting for resignation is assigned, or the President of a superior court in case it is the President of a court requesting for the resignation or the immediate supervisor in case of a member of judicial personnel governed by this Law, beforehand certifies in writing that the concerned judge</p>	<p>Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du présent article, le Président d'une juridiction à laquelle le juge demandant la démission est affectée ou le Président d'une juridiction supérieure si c'est le Président d'une juridiction qui a demandé la démission, ou le supérieur hiérarchique d'un membre du personnel judiciaire régi par la présente loi, doit préalablement justifier par écrit que le</p>

w'inkiko yarangije neza inshingano ze. Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko watangiye gukurikiranwa kubera imyitwarire mibi ntiyemerewe gusezera ku kazi. <u>Iningo ya 151:</u> Urwego rwemeza gusezererwa cyangwa gusezera ku kazi Gusezererwa cyangwa gusezera ku ku kazi byemezwা n'Inama Nkuru y'Ubucamanza ibisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga. Icyakora, gusezererwa cyangwa gusezera ku kazi ku bacamanza bashyirwaho n'iteka rya Perezida, byemezwা na Perezida wa Repubulika, amaze kugisha inama Inama Nkuru y'Ubucamanza.	or member of judicial personnel duly accomplished his or her duties. Resignation is not permitted if the judge or member of judicial personnel is under investigation for misconduct.	juge ou membre du personnel judiciaire s'est dûment acquitté de ses attributions. Un juge ou membre du personnel judiciaire qui fait l'objet de poursuite pour comportement indigne n'a pas droit à la démission.
<u>Iningo ya 152:</u> Kudasubirwaho ko gusezera ku kazi Gusezera ku kazi byamaze kwemerwa ntibishobora gusubirwaho.	<u>Article 151: Competent organ to approve the automatic removal from office or resignation</u> Automatic removal from office or resignation is approved by the High Council of the Judiciary, upon request by the President of the Supreme Court. However, the automatic removal from office or resignation of the judges appointed by a Presidential Order is approved by the President of the Republic after consulting the High Council of the Judiciary.	<u>Article 151: Organe compétent pour approuver la démission d'office ou la démission volontaire</u> La démission d'office ou la démission volontaire est approuvée par le Conseil supérieur de la magistrature sur demande du Président de la Cour suprême. Toutefois, la démission d'office ou la démission volontaire des juges nommés par arrêté présidentiel est approuvée par le Président de la République, après consultation avec le Conseil supérieur de la magistrature.
<u>Article 152: Irrevocability of resignation</u> A resignation that has been accepted is irrevocable.	<u>Article 152: Irrévocabilité de la démission</u> Une démission volontaire qui a été acceptée est irrévocable.	

<u>Ingingo ya 153: Gusezererwa ku kazi nta mpaka</u>	<u>Article 153: Automatic removal from office</u>	<u>Article 153: Démission d'office</u>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko asezererwa ku kazi nta mpaka iyo:</p> <p>1° nyuma y'igihe cy'igeragezwa hakozwe isuzumabushobozo bikagaragara ko uwageragejwe adashoboye akazi;</p> <p>2° umwanya yakoragamo uvuyeho ku nyungu z'akazi kandi atagishoboye gusubizwa mu Rwego rw'Ubucamanza mu gihe cy'amezi atandatu (6);</p> <p>3° yarahiye akamara iminsi cumi n'itanu (15) ataraboneka ku kazi nta mpamvu yemewe n'amategeko;</p> <p>4° agaragaweho kuba atagishoboye akazi binyuze mu isuzumabushobozo;</p> <p>5° atagishoboye akazi ku mpamvu z'ubumuga cyangwa z'uburwayi.</p>	<p>A judge or a member of judicial personnel is automatically removed from office if:</p> <p>1° after the probation period, the evaluation report proves that the person in probation is incompetent;</p> <p>2° his or her post is suppressed due to service interest and reinstatement in the Judiciary within six (6) months is impossible;</p> <p>3° if he or she takes oath and spends fifteen (15) days without reporting on duty without valid legal reason;</p> <p>4° the performance evaluation shows that he or she is no longer capable to perform his or her duties;</p> <p>5° he or she is no longer capable to perform his or her duties due to infirmity or sickness.</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire est démis d'office si:</p> <p>1° à la fin d'un stage probatoire, le rapport d'évaluation est non-concluant;</p> <p>2° le poste qu'il occupait est supprimé dans l'intérêt du service et qu'il est impossible de le réintégrer dans le pouvoir judiciaire endéans six (6) mois;</p> <p>3° s'il passe quinze (15) jours après sa prestation de serment sans se présenter à son poste d'attache sans motif légal valable;</p> <p>4° l'évaluation de performance montre qu'il n'est plus capable de remplir ses fonctions;</p> <p>5° il n'est plus capable de remplir ses fonctions pour cause d'infirmité ou de maladie.</p>

<u>Ingingo ya 154: Kwemeza ko umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko atagishoboye akazi</u>	<u>Article 154: Certification of incapacity of a judge or member of judicial personnel</u>	<u>Article 154: Attestation d'inaptitude d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire</u>
<p>Iyo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko atashoboye mu gihe cy'amezi atatu (3) gukora nibura iminsi mirongo itandatu (60), Perezida w'Inama Nkuru y'ubucamanza asaba Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze gushyiraho akanama kagizwe n'abaganga batatu (3) bemewe na Leta kemeza ko umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ashoboye cyangwa atagishoboye akazi kubera impamvu z'ubumuga cyangwa z'uburwayi.</p> <p>Iyo hashize amezi atandatu (6) uhereye igihe cy'ubusabe buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko adakora kandi akanama k'abaganga kakaba karemeje ko atagishoboye gukora kubera impamvu z'ubumuga cyangwa z'uburwayi, Inama Nkuru y'Ubucamanza ibisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga iramusezerera.</p>	<p>Where a judge or member of judicial personnel did not within three (3) months, work at least for sixty (60) days, the President of the High Council of the Judiciary requests the Minister in charge of health to appoint a committee of three (3) recognised medical doctors to certify that a judge or member of judicial personnel is capable or incapable of executing his or her duties due to infirmity or sickness.</p> <p>If, at the expiration of six (6) months effective from the time of request referred to in Paragraph One of this Article, a judge or member of judicial personnel is not working, yet the medical committee certified his or her incapability to resume work due to infirmity or sickness, the High Council of the Judiciary, upon request by the President of the Supreme Court, automatically removes him or her from office.</p>	<p>Lorsqu'un juge ou membre du personnel judiciaire, endéans trois (3) mois, n'a pas pu travailler soixante (60) jours au moins, le Président du Conseil supérieur de la magistrature demande au Ministre ayant la santé dans ses attributions, de mettre en place un comité médical composé de trois (3) médecins agréés pour certifier l'aptitude ou l'inaptitude du juge ou membre du personnel judiciaire à cause d'infirmité ou de maladie.</p> <p>Lorsqu'un délai de six (6) mois à partir de la date de la demande stipulée à l'alinéa premier du présent article expire, sans qu'un juge ou un membre du personnel judiciaire ait vaqué à ses fonctions alors que le comité médical a certifié son inaptitude due à l'infirmité ou à la maladie, le Conseil supérieur de la magistrature, sur demande du Président de la Cour suprême, le démet d'office.</p>

Ingingo ya 155: Amafaranga agenerwa umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko kubera ivanwaho ry'umwanya w'umurimo	Article 155: Terminal benefits to a judge or member of judicial personnel due to suppression of job position	Article 155: Prime d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire pour suppression du poste d'emploi
<p>Iyo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko asezerewe ku kazi kubera ivanwaho ry'umwanya w'umurimo, agenerwa amafaranga y'ishimwe abarwa bahereye ku mushahara mbumbe ukuweho umusoro gusa kandi agatangwa ku buryo bukurikira:</p> <p>1° amezi abiri (2) ku mucamanza cyangwa umukozi w'inkiko utaramara imyaka itanu (5) mu kazi;</p> <p>2° amezi atatu (3) ku mucamanza cyangwa umukozi w'inkiko umaze nibura imyaka itanu (5) ariko ataruzuza imyaka icumi (10) mu kazi;</p> <p>3° amezi ane (4) ku mucamanza cyangwa umukozi w'inkiko umaze imyaka icumi (10) ariko ataruzuza imyaka icumi (15) mu kazi;</p> <p>4° amezi atanu (5) ku mucamanza cyangwa umukozi</p>	<p>When a judge or member of judicial personnel is removed from office due to suppression of job position, he or she is entitled to terminal benefits calculated on the basis of the gross salary minus taxes only and disbursed in the following manner:</p> <p>1° two (2) months for a judge or member of judicial personnel with less than five (5) years in service;</p> <p>2° three (3) months for a judge or member of judicial personnel with at least five (5) years but with less than ten (10) years in service;</p> <p>3° four (4) months for a judge or member of judicial personnel with at least ten (10) years but with less than fifteen (15) years in service;</p> <p>4° five (5) months for a judge or</p>	<p>Lorsqu'un juge ou membre du personnel judiciaire est démis de ses fonctions suite à la suppression du poste d'emploi, il bénéficie d'une prime calculée sur base de son dernier salaire brut moins les taxes seulement et versée comme suit:</p> <p>1° deux (2) mois pour un juge ou membre du personnel judiciaire justifiant d'une ancienneté de moins de cinq (5) ans au service;</p> <p>2° trois (3) mois pour un juge ou membre du personnel judiciaire justifiant d'une ancienneté de cinq (5) ans au moins mais inférieure à dix (10) ans au service;</p> <p>3° quatre (4) mois pour un juge ou membre du personnel judiciaire justifiant d'une ancienneté de dix (10) ans au moins mais inférieure à quinze (15) ans au service;</p> <p>4° cinq (5) mois pour un juge ou</p>

w'inkiko umaze imyaka cumi n'itanu (15) ariko ataruzuza imyaka makumyabiri (20) mu kazi; 5° amezi atandatu (6) ku mucamanza cyangwa umukozi w'inkiko umaze imyaka makumyabiri (20) ariko ataruzuza imyaka makumyabiri n'itanu (25) mu kazi; 6° amezi arindwi (7) ku mucamanza cyangwa umukozi w'inkiko umaze imyaka makumyabiri n'itanu (25) ariko ataruzuza imyaka mirongo itatu (30) mu kazi; 7° amezi icumi (10) ku mucamanza cyangwa umukozi w'inkiko umaze nibura imyaka mirongo itatu (30) mu kazi. Akiciro ka 3: Ivanwaho ry'abacamanza bashyirwaho n'Iteka rya Perezida Ingingo ya 156: Ivanwaho ry'abacamanza bashyirwaho n'Iteka rya Perezida Perezida, Visi Perezida n'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga, Perezida, Visi Perezida n'abacamanza b'Urukiko	member of judicial personnel with at least fifteen (15) years but with less than twenty (20) years in service; 5° six (6) months for a judge or member of judicial personnel with at least twenty (20) years but less than twenty-five (25) years in service; 6° seven (7) months for a judge or member of judicial personnel with at least twenty-five (25) years but less than thirty (30) years in service; 7° ten (10) months for a judge or member of judicial personnel with at least thirty (30) years in service.	membre du personnel judiciaire justifiant d'une ancienneté de quinze (15) ans au moins mais inférieure à vingt (20) ans au service; 5° six (6) mois pour un juge ou membre du personnel judiciaire justifiant d'une ancienneté de vingt (20) ans au moins mais inférieure à vingt-cinq (25) ans au service; 6° sept (7) mois pour un juge ou membre du personnel judiciaire justifiant d'une ancienneté de vingt-cinq (25) ans au moins mais inférieure à trente (30) ans au service; 7° dix (10) mois pour un juge ou membre du personnel judiciaire justifiant d'une ancienneté de trente (30) ans au moins au service.
	Subsection 3: Removal of judges appointed by a Presidential Order Article 156: Removal of judges appointed by a Presidential Order	Sous-section 3: Démission des juges nommés par arrêté présidentiel Article 156: Démission des juges nommés par arrêté présidentiel

<p>rw'Ubujurire, Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru n'ab'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, bashobora kuvanwa ku mirimo yabo kubera kwitwara nabi, kudashobora akazi cyangwa gukora ikosa rikomeye bisabwe n'Umutwe w'Abadepite cyangwa Sena ku bwiganze bw'amajwi bwa bitatu bya gatanu (3/5), bakavanwaho n'Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteranye, ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.</p>	<p>President and judges of the Court of Appeal, the President and Vice President of the High Court and Commercial High Court may be removed from their duties on grounds of misconduct, incompetence, or for a serious fault upon request by the Chamber of Deputies or the Senate by a three-fifth (3/5) majority vote and removed from office by the Parliament in a joint sitting of both Chambers, by a two-third (2/3) majority vote of members of each Chamber of Parliament.</p>	<p>président et les juges de la Cour d'appel, le Président et le Vice-président de la Haute Cour et de la Haute Cour de Commerce peuvent être démis de leurs fonctions pour cause de comportement indigne, inaptitude professionnelle ou faute grave sur demande de la Chambre des Députés ou du Sénat à la majorité des trois cinquièmes (3/5) et démis de leurs fonctions par le Parlement réuni en séance conjointe des deux Chambres, à la majorité des deux tiers (2/3) des voix des membres de chaque Chambre.</p>
<p><u>Akiciro ka 4: Kujya mu kiruhuko cy'izabukuru</u></p>	<p><u>Subsection 4: Retirement</u></p>	<p><u>Sous-section 4: Mise à la retraite</u></p>
<p><u>Ingingo ya 157: Imyaka y'ikiruhuko cy'izabukuru</u></p>	<p><u>Article 157: Retirement age</u></p>	<p><u>Article 157: Âge de la retraite</u></p>
<p>Uretse Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga, umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ajya mu kiruhuko cy'izabukuru iyo yujuje imyaka mirongo itandatu n'itanu (65) y'amavuko. Icyakora, ku mucamanza icyo gihe gishobora kongerwa kugeza ku myaka mirongo irindwi (70) iyo nyir'ubwite abyisabiye kandi ku nyungu z'akazi gusa.</p>	<p>With exception of the President and Vice President of the Supreme Court, the retirement age of a judge or member of judicial personnel is sixty-five (65) years. However, for a judge, the retirement age may be extended to seventy (70) years if the concerned judge requests so and only in the interests of service.</p>	<p>À l'exception du Président et du Vice-président de la Cour suprême, la limite d'âge de la retraite d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire est fixée à soixante-cinq (65) ans. Toutefois, pour un juge, elle peut être prolongée jusqu'à soixante-dix (70) ans à la demande de l'intéressé et seulement dans l'intérêt du service.</p>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ashobora kujya mu kiruhuko cy'izabukuru icyo gihe kitaragera, kubera uburwayi</p>	<p>A judge or member of judicial personnel may take early retirement due to sickness or infirmity.</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire peut prendre une retraite anticipée pour cause de maladie ou d'infirmité.</p>

cyangwa ubumuga.		
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ashobora kandi kuanya mu kiruhuko cy'izabukuru ku mpamvu ze bwite iyo yujuje nibura imyaka mirongo itandatu (60) y'amavuko.</p>	<p>A judge or member of judicial personnel may also retire due to personal reasons if he or she is at least sixty (60) years of age.</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire peut également prendre sa retraite pour des motifs personnels lorsqu'il est âgé de soixante (60) ans au moins.</p>
<p>Kujya mu kiruhuko cy'izabukuru igihe kigeze cyangwa kitaragera byomezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza, ibisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.</p>	<p>Retirement at exact age or early retirement is approved by the High Council of the Judiciary upon proposal by the President of the Supreme Court.</p>	<p>La mise à la retraite par limite d'âge ou par anticipation est décidée par le Conseil supérieur de la magistrature sur proposition du Président de la Cour suprême.</p>
<p>Ibigenerwa umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru ku byerekeranye na pansiyo bikurikiza amategeko abigenga.</p>	<p>Retirement benefits for a judge or member of judicial personnel in relation to pension are determined by relevant Laws.</p>	<p>L'octroi des indemnités allouées au juge ou à un membre du personnel judiciaire mis à la retraite en rapport avec la pension se conforme à la législation en la matière.</p>
<p><u>Iningo ya 158: Amafaranga y'impamba y'izabukuru n'ibindi bihabwa umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru</u></p>	<p><u>Article 158: Retirement allowances and other benefits entitled to a retiring judge or member of judicial personnel</u></p>	<p><u>Article 158: Prestations de retraite et autres indemnités accordées à un juge ou membre du personnel judiciaire mis à la retraite</u></p>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru ahabwa impamba ihwanye n'umushahara w'amezi cumi n'abiri (12) abarirwa ku mushahara mbumbe munini yahembwe mu myaka itatu (3) ya nyuma y'akazi, ukuweho imisoro gusa.</p>	<p>A judge or member of judicial personnel who retires is entitled to retirement benefits equal to twelve months (12) of his or her salary calculated on basis of his or her highest gross salary in the last three (3) years minus taxes only.</p>	<p>Un juge ou membre du personnel judiciaire mis à la retraite reçoit des indemnités de retraite égales à douze (12) mois calculées sur base du salaire brut le plus élevé dans les trois (3) dernières années moins les taxes seulement.</p>
Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko	A judge or member of judicial personnel who	Un juge ou membre du personnel judiciaire

<p>ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru akomeza kuvuzwa hakurikijwe amategeko yo kuvuza abakozi ba Leta.</p>	<p>retires continues to receive medical care in accordance with the legislation that governs the medical care of public servants.</p>	<p>mis à la retraite continue de bénéficier des soins de santé conformément à la législation relative aux soins de santé des agents de l'État.</p>
<p><u>Iningo ya 159: Kwiyambaza umucamanza uri mu kiruhuko cy'izabukuru</u></p>	<p><u>Article 159: Calling upon a judge in retirement</u></p>	<p><u>Article 159: Faire appel à un juge à la retraite</u></p>
<p>Umucamanza ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru ashobora kwiyambazwa mu mirimo y'urukiko rwo ku ntera yari agezeho byemejwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza, ibisabwe na Perezida w'Urakiko rw'Ikirenga.</p>	<p>A judge who retires may be called upon to provide services in court at the level of the court in which he or she was assigned upon approval by the High Council of the Judiciary and upon proposal by the President of the Supreme Court.</p>	<p>Un juge mis à la retraite peut être appelé pour intervenir dans les fonctions de la juridiction de son dernier grade sur approbation du Conseil supérieur de la magistrature et sur proposition du Président de la Cour suprême.</p>
<p>Amabwiriza ya Perezida w'Urakiko rw'Ikirenga agena uburyo bukurikizwa n'ibigenerwa umucamanza uri mu kiruhuko cy'izabukuru wiyambajwe mu mirimo y'urukiko.</p>	<p>Instructions of the President of the Supreme Court determine the procedure thereto and benefits for a judge in retirement called upon to provide services in court.</p>	<p>Les instructions du Président de la Cour suprême déterminent la procédure y relative et la prime accordée au juge mis à la retraite qui intervient dans les fonctions de la juridiction.</p>
<p><u>Akiciro ka 5: Kurangira k'umurimo kubera urupfu</u></p>	<p><u>Subsection 5: Termination of duties due to death</u></p>	<p><u>Sous-section 5: Cessation des fonctions suite au décès</u></p>
<p><u>Iningo ya 160: Kurangira k'umurimo kubera urupfu n'inkurikizi zabyo</u></p>	<p><u>Article 160: Termination of duties due to death and its effects</u></p>	<p><u>Article 160: Cessation des fonctions suite au décès et ses effets</u></p>
<p>Umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko upfuye aba arangije umurimo we kandi n'ikurikiranwa ku makosa yaba yarakoze mu kazi rikarangirira aho.</p>	<p>The death of a judge or member of judicial personnel puts an end to his or her duties as well as any proceedings against faults he or she may have committed while in service.</p>	<p>Le décès d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire marque la cessation définitive de ses fonctions et met fin à toute procédure contre les fautes qu'il aurait</p>

<p><u>Ingingo ya 161: Impozamarira n'amafaranga y'ishyingura</u></p> <p>Iyo umucamanza cyangwa umukozi w'inkiko apfuye akiri ku murimo, amafaranga y'impozamarira angana n'umushahara we mbumbe utavanweho umusoro w'ukwezi aheruka guhembwa wikubye inshuro esheshatu (6) ashikirizwa abamuzungura bemewe n'amategeko.</p> <p>Amafaranga y'ishyingura ku mucamanza cyangwa umukozi w'inkiko wapfuye agenwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 162: Abacamanza n'abakozi b'inkiko badafite impamyabushobozi y'uko bize umwuga mu mategeko</u></p> <p>Urwego rw'Ubucamanza rugena gahunda yo gufasha abacamanza n'abakozi b'inkiko bari mu mirimo badafite impamyabushobozi y'ishuri ryemewe na Leta ryigisha umwuga mu by'amategeko gukurikirana amasomo y'yo mpamyabushobozi.</p>	<p><u>Article 161: Death allowances and funeral expenses</u></p> <p>When a judge or member of judicial personnel dies while still in office, death allowances equal to six (6) times the last gross monthly salary without any deduction made thereto for taxes is given to legal successors.</p> <p>Funeral expenses in case of death of a judge or member of judicial personnel are determined according to the relevant legislation.</p> <p><u>CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 162: Judges and members of judicial personnel who do not have the certificate in legal practice</u></p> <p>The Judiciary puts in place a program to facilitate judges and members of judicial personnel who are in service but who do not possess the certificate awarded by the recognised legal practice institute to pursue related courses.</p>	<p>commises en cours de service.</p> <p><u>Article 161: Indemnités de décès et dépenses funéraires</u></p> <p>En cas de décès d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire en cours de service, les indemnités de décès d'un montant égal à six (6) fois son dernier salaire brut mensuel non taxable est accordée à ses successeurs légaux.</p> <p>Les dépenses funéraires en cas de décès d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire sont déterminées conformément à la législation en la matière.</p> <p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u></p> <p><u>Article 162: Juges et membres du personnel judiciaire qui n'ont pas de certificat dans la pratique du droit</u></p> <p>Le pouvoir judiciaire prévoit les modalités d'assister les juges et membres du personnel judiciaire au service qui n'ont pas de certificat d'une école agréée de la pratique du droit à suivre cette formation.</p>
---	---	---

<p>Mu gihe bafashijwe kubona iyo mpamyabushobozi ku ngengo y'imari ya Leta, abacamanza n'abakozi b'inkiko bagomba gukorera Urwego rw'Ubucamanza mu gihe cy'imyaka itatu (3) mbere yo kwemererwa gusezera cyangwa guhagarika akazi.</p> <p>Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga, abo mu Rukiko rw'Ubujurire, mu Rukiko Rukuru, n'abo mu Rukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ntibasabwa kuba bafite impamyabushobozi y'ishuri ryigisha umwuga mu by'amategeko.</p> <p><u>Iningo ya 163: Ibodateganyijwe n'iri tegeko</u></p> <p>Ku bidateganyijwe muri iri tegeko, hakurikizwa ibiteganywa n'itegeko rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta.</p> <p><u>Iningo ya 164: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p>	<p>In case the judges and members of judicial personnel are facilitated for obtaining such certificate on State budget, they must serve in the judiciary for a period of three (3) years before being granted resignation or leave of absence.</p> <p>Judges of the Supreme Court, the Court of Appeal, the High Court and the Commercial High Court are not required to have the certificate issued by a legal practice institute.</p> <p><u>Article 163: Matters not provided for by this Law</u></p> <p>For matters not provided for by this Law, the provisions of the law establishing the general statute governing public servants apply.</p> <p><u>Article 164: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></p> <p>This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p>	<p>Lorsqu'ils ont été aidés à obtenir ce certificat au moyen du budget de l'État, les juges et les membres du personnel judiciaire doivent travailler pour l'ordre judiciaire pendant trois (3) ans avant d'obtenir la démission ou la mise en disponibilité.</p> <p>Les juges de la Cour suprême, de la Cour d'appel, de la Haute Cour et de la Haute Cour de commerce ne sont pas requis d'avoir le certificat délivré par une école de la pratique du droit.</p> <p><u>Article 163: Matières non prévues par la présente loi</u></p> <p>Pour les matières non prévues par la présente loi, les dispositions de la loi portant statut général régissant les agents de l'État sont d'application.</p> <p><u>Article 164: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></p> <p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 165:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko</p> <p>Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko nk'uko ryahinduwe kugeza ubu n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 166:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa</p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 165:</u> Repealing provision</p> <p>Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing statutes of judges and judicial personnel as modified to date and all prior provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><u>Article 166:</u> Commencement</p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 165:</u> Disposition abrogatoire</p> <p>La Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire telle que modifiée à ce jour et toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><u>Article 166:</u> Entrée en vigueur</p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	---	--

Kigali, 03/03/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 029/01 RYO KU WA 02/03/2021 RYIRUKANA BA OFISIYE MURI POLISI Y'U RWANDA</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 029/01 OF 02/03/2021 DISMISSING OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 029/01 DU 02/03/2021 PORTANT RÉVOCATION DES OFFICIERS DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Kwigurukanwa</u></p>	<p><u>Article One: Dismissal</u></p>	<p><u>Article premier: Révocation</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p>	<p><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p>	<p><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p>	<p><u>Article 3: Repealing provision</u></p>	<p><u>Article 3: Disposition abrogatoire</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p>	<p><u>Article 4: Commencement</u></p>	<p><u>Article 4: Entrée en vigueur</u></p>

ITEKA RYA PEREZIDA N° 029/01 RYO KU WA 02/03/2021 RYIRUKANA BA OFISIYE MURI POLISI Y'U RWANDA	PRESIDENTIAL ORDER N° 029/01 RYO KU WA 02/03/2021 DISMISSING OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 029/01 RYO KU WA 02/03/2021 PORTANT RÉVOCATION DES OFFICIERS DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;
Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 30/01 ryo kuwa 09/07/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga Abapolisi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20 n'iya 70;	Pursuant the Presidential Order n° 30/01 of 09/07/2012 on specific statute for Police Officers, especially in Articles 20 and 70;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 30/01 du 09/07/2012 portant statut particulier des policiers, spécialement en ses articles 20 et 70;
Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta;	On proposal by the Minister of Justice and Attorney General;	Sur proposition du Ministre de la Justice et Garde des Sceaux;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 02/02/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 02/02/2021;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 02/02/2021;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	HAVE ORDERED AND ORDER:	AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

<u>Iningo ya mbere: Kvirukanwa</u> Ba Ofisiye bafite amazina na nomero zibaranga biri ku mugerekwa w'iri teka birukanywe muri Polisi y'u Rwanda.	<u>Article One: Dismissal</u> Officers whose names and registration numbers appear on the annex of this Order are dismissed from Rwanda National Police.	<u>Article premier: Révocation</u> Les Officiers dont les noms et les numéros matricules figurent sur la liste en annexe du présent arrêté sont révoqués de la Police Nationale du Rwanda.
<u>Iningo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u> Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	<u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u> The Prime Minister and the Minister of Justice and Attorney General are entrusted with the implementation of this order.	<u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u> Le Premier Ministre et le Ministre de la Justice et Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Iningo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u> Iningo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	<u>Article 3: Repealing provision</u> All prior provisions contrary to this Order are repealed.	<u>Article 3: Disposition abrogatoire</u> Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Iningo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 02/02/2021.	<u>Article 4: Commencement</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 02/02/2021.	<u>Article 4: Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 02/02/2021.

Kigali, 02/03/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 029/01 RYO KU WA 02/03/2021 RYIRUKANA BA OFISIYE MURI POLISI Y'U RWANDA	ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 029/01 OF 02/03/2021 DISMISSING OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE	ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 029/01 DU 02/03/2021 PORTANT RÉVOCATION DES OFFICIERS DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA	
BA OFISIYE BIRUKANYWE MURI POLISI Y'U RWANDA	OFFICERS DISMISSED FROM RWANDA NATIONAL POLICE	LES OFFICIERS REVOQUÉS DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA	
<hr/>			
Nº	P/N	IPETI/RANK/GRADE	AMAZINA/NAMES/NOMS
1.	01906	SSP	MANIMBA GAKWISI Emmanuel
2.	00321	SP	KAMARI MBERABAGABO
3.	08249	SP	KAYITARE Alfred
4.	00311	CIP	GATWAZA Marcel
5.	00381	CIP	KARASI Djafari
6.	00914	CIP	MUSABYIMANA Anastase
7.	01298	CIP	KAMANA Charles
8.	01626	CIP	NDAYISABA Wellars
9.	01655	CIP	HAKIZIMANA Luc
10.	01925	CIP	GAGA Innocent
11.	02440	CIP	NKWAKUZI Livine
12.	03190	CIP	BAHATI KANUMA
13.	01262	CIP	MBONIMANA Fidel
14.	12433	IP	MUGABO MULISA Moses
15.	12456	IP	MWIZERWA Remy
16.	14887	IP	SEBAHIRE Jean Kevin
17.	14928	IP	NIKI Nicolas
18.	14983	IP	NSENGIYUMVA Patience Cyrene
19.	15000	IP	UZATUNGA Emmanuel

Official Gazette n° 08 of 08/03/2021

20.	01501	IP	RUTAREMARA Wellars
21.	04386	IP	GASASIRA Joseph
22.	04779	IP	HODARI Erickson
23.	15043	AIP	GASHUMBA Jean Paul
24.	17364	AIP	KALINDA Venuste
25.	17418	AIP	BAYIJAHE NGANZI Alex
26.	19374	AIP	ABAKUNDA Pacifique
27.	19406	AIP	NDAYISENGA Theoneste
28.	03397	AIP	NIYIBIZI Evariste
29.	04225	AIP	MURINDANGABO Emmanuel
30.	04822	AIP	KABURAME Prosper
31.	05387	AIP	NDEZE Djuma
32.	06327	AIP	NTAMBARA Monday Didas
33.	06587	AIP	NKINZINGABO KALISA Celestin
34.	08031	AIP	KABERA Paulain
35.	17260	AIP	RURANGIRWA Jean Pierre
36.	20549	AIP	NDAYISABA Alexis

Official Gazette n° 08 of 08/03/2021

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 029/01 ryo ku wa 02/03/2021 ryirukana ba Ofisiye muri Polisi y'u Rwanda	Seen to be annexed to Presidential Order n° 029/01 of 02/03/2021 dismissing Officers from Rwanda National Police	Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 029/01 du 02/03/2021 portant révocation des officiers de la Police Nationale du Rwanda
---	--	---

Kigali, 02/03/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonye kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux